

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAA

SESSION DE 1954-1955

ZITTING 1954-1955

REUNION DU 20 JANVIER 1955.

COMMISSIEVERGADERING VAN 20 JANUARI 1955.

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale chargée d'examiner le projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

Verslag van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders.

Présents : MM. MOULIN, Président - Rapporteur, BEULERS, BRONCKART, CLAYS, CUSTERS, Mlle DRIESSEN, MM. GILSON, HOUBEN, R., JESPER, MARTENS, Mme MELIN, MM. MUYLDERMANS, NEELS, PARMENTIER, PEDE, REMSON, SMETS, SERVAIS, Léon, SERVAIS, Maurice, USELDING, VERHAEST et WIJN.

SOMMAIRE

	Page
But du projet	2
Pourquoi un nouveau projet ?	2
Exposé général du Ministre	3
a) Les prestations	3
b) Améliorations	5
c) Simplification	5
d) Le financement	5
La discussion générale	10
Détails du financement	12
I. — Les charges	12
II. — Les recettes	21
III. — Evolution du fonds de réserve	23
IV. — Quelques exemples d'application	24
Examen complémentaire du plan de financement	27
a) Note d'un commissaire	27
b) Note du département	39
Exemples de calculs dans le cas de carrières mixtes	49
La discussion générale (suite)	51
Tableau comparatif	53
Examen des articles	56
Conclusion	71
Annexe : Texte présenté par la Commission	73

INHOUD

	Blz.
Doel van het ontwerp	2
Waarom een nieuw ontwerp ?	2
Algemene uiteenzetting van de Minister	3
a) De uitkeringen	3
b) Verbeteringen	5
c) Vereenvoudiging	5
d) De financiering	5
Algemene bespreking	10
Bijzonderheden inzake de financiering	12
I. — De lasten	12
II. — De ontvangsten	21
III. — Verloop van het reservefonds	23
IV. — Enkele voorbeelden van toepassing	24
Aanvullende bespreking van het financieringsplan	27
a) Nota van een commissielid	27
b) Nota van het Departement	39
Voorbeelden van berekening in geval van gemengde loopbanen	49
Algemene bespreking (voortzetting)	51
Vergelijkende tabel	53
Artikelsgewijze bespreking	56
Besluit	71
Bijlage : Tekst voorgedragen door de Commissie	73

R. A 4932.

Voir :

Doc. du Sénat :

48 (Session de 1954-1955) : Projet de loi.

R. A 4932.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

48 (Zitting 1954-1955) : Wetsontwerp.

MESDAMES, MESSIEURS,

BUT DU PROJET

L'intitulé du présent projet indique très bien le but poursuivi.

Pour la première fois, croyons-nous, l'on va modifier la terminologie employée jusqu'à présent quand il s'agissait d'un projet relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

L'intitulé du présent projet nous semble plus heureux que tout ce qui a été utilisé auparavant.

En effet, personne ne songera à contester que le titre : « Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers » ne rend pas beaucoup mieux le contenu du projet.

Pourquoi un nouveau projet ?

L'exposé des motifs ne laisse place à aucun doute à ce propos.

La réponse à la question posée ci-dessus se trouve dans les premières lignes de l'exposé des motifs.

Il est parfaitement inutile de répéter ce qui est écrit. Contentons-nous de rappeler que le 28 juin 1954, une loi a suspendu les effets de la loi du 29 décembre 1953, tout en portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs au lieu de 26.000 francs.

En outre, puisque les effets de la loi du 29 décembre 1953 étaient tenus en suspens, il fallait, ainsi qu'en avait décidé le Gouvernement en mai 1954, songer assez rapidement à revoir « les solutions inscrites dans la loi du 29 décembre 1953 pour en corriger les imperfections, les injustices et les insuffisances. »

Le Gouvernement s'est engagé, à cette époque, à déposer un projet dès la rentrée des Chambres.

C'est parce que le Gouvernement a tenu sa promesse que nous sommes saisis d'un projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

Il n'entre nullement dans nos intentions de remonter plus loin dans l'histoire des pensions de vieillesse en Belgique.

Cet historique, bien que très intéressant, a déjà été fait tant de fois que nous y renonçons.

Au surplus, pas plus loin que l'année dernière, l'honorable rapporteur du projet dit « Van den Daele », a encore esquissé un retour en arrière pour rappeler que c'est en 1924 que, pour la première fois dans notre pays, fut établi un régime de pension obligatoire pour les salariés, avec participation financière des employeurs.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

DOEL VAN HET ONTWERP.

Het doel van dit ontwerp blijkt duidelijk uit het opschrift.

Voor de eerste maal, menen wij, wordt wijziging gebracht in de terminologie die tot dusver in gebruik is in wetsontwerpen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Het opschrift van dit ontwerp schijnt ons gelukkiger dan al wat er vroeger gebruikt werd.

Niemand zal immers betwisten dat het opschrift : « Wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders » de inhoud van het ontwerp veel beter weergeeft.

Waarom een nieuw ontwerp ?

De memorie van toelichting laat hieromtrent geen twijfel bestaan.

Het antwoord op de bovenstaande vraag is te vinden in de eerste regelen van de memorie van toelichting.

Het heeft geen nut hier te herhalen wat daarin is gezegd. Wij willen er alleen aan herinneren, dat de uitwerking van de wet van 29 December 1953 op 28 Juni 1954 bij een wet werd geschorst, terwijl het pensioen der gehuwde arbeiders van 26.000 frank op 28.000 frank werd gebracht.

Aangezien de uitwerking van de wet van 29 December 1953 opgeschort was, moest men er bovendien aan denken, zoals de Regering in Mei 1954 had beslist, « de oplossingen, voorgestaan in de wet van 29 December 1953, te herzien ten einde er de onvolmaaktheden, de onrechtvaardige en de onvoldoende bepalingen van te verbeteren. »

De Regering heeft zich toen verbonden, onmiddellijk na de opening van de nieuwe parlements zitting een ontwerp in te dienen.

Doordat de Regering haar belofte heeft ingelost is thans een wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders bij ons aanhangig.

Het ligt geenszins in onze bedoeling zeer ver op te klimmen in de geschiedenis van de ouderdomspensioenen in België.

Wel zou dit historisch overzicht zeer belangwekkend zijn, doch het is reeds zo dikwijls gemaakt dat wij er hier van afzien.

Daarenboven heeft, verleden jaar nog, de geachte verslaggever van het z.g. ontwerp Van den Daele een terugblik op het verleden geworpen om er aan te herinneren dat in 1924 voor de eerste maal in ons land een verplichte pensioenregeling voor de loontrekkers, met financiële deelneming van de werknemers, tot stand werd gebracht.

Nous renvoyons donc ceux que la chose intéresse au document dont il est question.

C'est donc la troisième fois, en l'espace d'un peu plus d'un an, que les Chambres sont appelées à légiférer à propos de la pension de vieillesse des ouvriers.

Brièvement, rappelons qu'un projet avait été déposé au début de 1952 à la suite d'engagements pris à la Conférence nationale du Travail par l'honorable Ministre Van den Daele, le 21 octobre 1951. C'est ce projet qui allait devenir la loi du 29 décembre 1953, après 22 mois de discussion.

Ce fut, ensuite, en mai-juin dernier, quand l'honorable M. Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale depuis le 23 avril obtint de la majorité parlementaire le vote rapide d'une loi transitoire portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application, la loi du 28 juin 1954.

Soucieux de tenir les engagements pris lors de la discussion de cette loi, le Gouvernement a déposé un nouveau projet relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers (séance du Sénat du 7 décembre 1954).

Sans délai, la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale en commença la discussion, le 9 dito.

Dès la première séance, M. le Ministre Troclet se fit un devoir et un plaisir de procéder à un large exposé, dont nous donnons, ci-après, les points que nous considérons essentiels.

Exposé général du Ministre.

L'exposé de l'honorable Ministre peut se résumer en trois points ; les prestations, le financement, la simplification, ce qui bien souvent aura pour conséquence de faire ressortir les avantages des dispositions nouvelles comparativement à celles de la loi du 29 décembre 1953.

a) Les prestations.

La loi nouvelle répond, incontestablement, aux vœux souvent exprimés par l'ensemble des travailleurs salariés.

Comme ceux-ci en ont maintes fois manifesté le désir, la pension de l'ouvrier marié sera portée progressivement à 75 p. c. du salaire moyen de la carrière. Il est bien entendu que le taux de 75 p. c. ne sera atteint qu'après une période transitoire de 45 années, à compter du 1^{er} janvier 1955.

On se rappellera que la loi du 29 décembre 1953 limitait cet avantage à 60 p. c. du salaire moyen de la carrière ; cependant, la durée de la période transitoire était également de 45 années. Les isolés, c'est-à-dire, les célibataires, veufs, divorcés ou séparés de corps, toucheront une pension égale à 60 p. c. du salaire

De belangstellenden verwijzen wij derhalve naar voornoemd verslag.

Het is dus de derde maal, in iets meer dan één jaar tijd, dat de Kamers een wettelijke regeling moeten treffen inzake ouderdomspensioen der arbeiders.

Er zij beknopt aan herinnerd dat begin 1952 een ontwerp was ingediend als gevolg van de verbintenissen die de geachte Minister Van Den Daele op de Nationale Arbeidsconferentie op 21 October 1951 aangegaan had. Dat ontwerp zou na 22 maanden besprekingen de wet van 29 December 1953 worden.

Vervolgens kwam de wet van 28 Juni 1954, nadat de geachte h. Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg sinds 23 April, van de parlementaire meerderheid de vlugge goedkeuring had verkregen van een overgangswet waarbij het pensioen van de gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht en de wetgeving wordt gewijzigd om er de toepassing van te bespoedigen.

De Regering, die er om bezorgd was de tijdens de bespreking van die wet aangegane verbintenis na te leven, heeft een nieuw ontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders ingediend (vergadering van de Senaat van 7 December 1954).

Onverwijld begon de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg met de bespreking op 9 dito.

Reeds tijdens de eerste vergadering maakte Minister Troclet het zich tot een plicht en een genoegen een brede uiteenzetting te geven, waaraan wij de naar ons oordeel voornaamste punten ontleen.

Algemene uiteenzetting van de Minister.

De uiteenzetting van de geachte Minister kan samengevat worden in drie punten : de uitkeringen, de financiering, de vereenvoudiging, waardoor heel vaak de voordelen van de nieuwe bepalingen in vergelijking met die van de wet van 29 December 1953 in het licht worden gesteld.

a) De uitkeringen.

De nieuwe wet komt ontegenzegglijk tegemoet aan de vaak uitgesproken desiderata van alle werknemers.

Volgens de wens die zij reeds zo dikwijls hebben geuit, zal het pensioen van de gehuwde arbeider trapsgewijze gebracht worden op 75 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan. Wel te verstaan zal het bedrag van 75 pct. slechts bereikt worden na een overgangperiode van 45 jaar, ingaande op 1 Januari 1955.

Zoals men zich herinnert, beperkte de wet van 29 December 1953 dit voordeel tot 60 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan ; de duur van de overgangperiode was echter ook op 45 jaar gesteld. Voor de alleenstaanden, anders gezegd de ongehuwden, weduwen of weduwnaars, en uit de echt of van tafel

moyen de la carrière au lieu de 45 p. c. comme prévu par la loi de 1953.

La rémunération moyenne de la carrière s'obtiendra en additionnant tous les salaires gagnés au cours de cette carrière et en divisant par 45 le total obtenu.

Pendant la période transitoire, pour les années de carrière antérieures à l'entrée en vigueur de la loi, les pensionnés continueront à toucher non une fraction de la pension calculée comme ci-avant, mais une fraction de 28.000 ou 18.700 francs, selon qu'il s'agit de mariés ou d'isolés.

M. le Ministre signale également qu'en cas de demande de pension avant 65 ans pour les hommes, ou 60 ans pour les femmes, il y a lieu d'appliquer une réduction de 5 p. c. par année d'anticipation au lieu de 7 p. c. comme prévu par la loi de 1953.

En ce qui concerne les veuves, le projet apporte de sensibles modifications par rapport à la loi du 29 décembre 1953.

C'est ainsi que la pension de survie sera accordée à 45 ans, au taux de 30 p. c. de la rémunération la plus favorable du défunt mari au cours des trois dernières années précédant son décès (1), et non 30 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière de celui-ci, comme le prévoyait la loi du 29 décembre 1953.

Ceci a pour conséquence de permettre de fonder en une prestation unique, les deux prestations prévues par la loi du 29 décembre 1953, à savoir : a) la pension de veuve (30 p. c. également, mais calculée sur la rémunération moyenne de la carrière du mari défunt, la prestation intégrale n'étant accordée que si cette carrière atteint 40 ans, ce qui ne sera pas le cas général) ; b) l'allocation de veuve (25 p. c. de la rémunération la plus favorable du mari au cours des trois dernières années précédant le décès, à condition que la veuve ait 45 ans au moment du décès du mari et que celui-ci soit décédé après le 1^{er} janvier 1954).

Le projet fondant la pension et l'allocation de veuve porte donc le taux de 25 à 30 p. c. entre 45 et 60 ans.

Il va sans dire que le projet permet le paiement de la pension de veuve avant 45 ans, aux veuves incapables de travailler ou élevant un enfant.

De même, l'indemnité d'adaptation est maintenue pour la jeune veuve et pour celle qui se remarie.

Elle sera d'une annuité pour les veuves de moins de 45 ans et de deux annuités pour celles qui ont dépassé cet âge.

(1) Lors de l'examen en commission, la période des trois dernières années a été remplacée par celle la plus favorable de la carrière.

et bed gescheiden personen, zal het pensioen gelijk zijn aan 60 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan, in plaats van 45 pct. zoals bepaald in de wet van 1953.

Het gemiddeld loon over de loopbaan wordt berekend door al de lonen, die verdiend werden tijdens de loopbaan samen te tellen en het aldus verkregen totaal te delen door 45.

Tijdens de overgangperiode zal verder aan de gepensioneerden, over de jaren vóór de inwerkingtreding van de wet, niet een fractie van het zoals hierboven berekende pensioen, doch een fractie van 28.000 of 18.700 frank, naargelang het gehuwden of alleenstaanden betreft, worden uitgekeerd.

De Minister wijst er tevens op dat, ingeval het pensioen wordt aangevraagd vóór de leeftijd van 65 jaar voor de mannen of 60 voor de vrouwen, 5 pct. vermindering dient toegepast per jaar vervroeging, in plaats van 7 pct. zoals bepaald in de wet van 1953.

Voor de weduwen brengt het ontwerp diepgaande wijzigingen in de wet van 29 December 1953.

Zo zal het overlevingspensioen worden verleend op 45-jarige leeftijd naar rata van 30 pct. van het voordeligste loon van de afgestorven echtgenoot tijdens de laatste drie jaren die zijn overlijden voorafgaan (1), en niet naar rata van 30 pct. van het gemiddelde loon over de loopbaan zoals bij de wet van 29 December 1953 bepaald was.

Dit leidt tot samensmelting van de twee uitkeringen krachtens de wet van 29 December 1953, te weten : a) het weduwnpensioen (eveneens 30 pct., maar berekend op het gemiddelde loon over de loopbaan van de overleden echtgenoot ; de integrale uitkering wordt slechts toegestaan indien die loopbaan veertig jaar bedraagt, wat over het algemeen het geval niet is) ; b) de weduwentolage (25 pct. van het voordeligste loon van de echtgenoot tijdens de laatste drie jaren die aan het overlijden voorafgaan, op voorwaarde dat de weduwe 45 jaar oud is bij het overlijden van de man en dat deze na 1 Januari 1954 overleden is).

Het ontwerp smelt het weduwnpensioen en de weduwentolage samen en voert aldus het percentage van 25 tot 30 pct. tussen 45 en 60 jaar.

Het spreekt vanzelf dat het ontwerp de uitkering van het weduwnpensioen vóór 45 jaar toelaat aan de weduwen die ongeschikt zijn tot werken of een kind opvoeden.

De aanpassingsvergoeding is eveneens gehandhaafd voor de jonge weduwe en voor die welke hertrouwt.

Zij zal één annuïteit bedragen voor de weduwen beneden 45 jaar en twee annuïteiten voor oudere weduwen.

(1) Bij de behandeling in de Commissie werd de periode van de laatste drie jaar vervangen door de gunstigste periode van de loopbaan.

b) Améliorations.

Ces derniers mois, on a beaucoup parlé des carrières mixtes ou incomplètes.

Nous avons la satisfaction de pouvoir dire que la nouvelle loi donnera des avantages au moins égaux à ceux admis par la loi du 29 décembre 1953.

Mais le projet améliore sensiblement le système imaginé l'année dernière par le fait que, primo : la charge du passé, évaluée à 600 millions est supportée par le Trésor et sera payée, à partir de 1971, soit quinze années après la mise en vigueur de la loi. La charge du passé signifie la charge afférente à la période antérieure à 1926. L'Etat s'étant montré imprévoyant avant 1926, il lui appartient de réparer, actuellement, en supportant la charge née de cette carence.

La seconde amélioration résulte du fait que la loi laisse le soin au Roi de régler, de façon générale, toutes les situations des carrières mixtes, même s'il n'y a eu aucune année d'occupation comme ouvrier.

Quelques exemples donnés par M. le Ministre font apparaître la souplesse du régime envisagé, comparé à celui qui était prévu par la loi du 29 décembre 1953.

c) Simplification.

L'honorable Ministre poursuit son exposé en faisant ressortir la simplification apportée par le projet pour l'ouverture du droit à la pension d'abord et pour l'évaluation de la pension.

Nous ne pouvons mieux faire que renvoyer nos collègues à l'exposé des motifs, page 7.

Nous serons d'ailleurs amenés à emprunter à cet exposé pas mal de commentaires au cours de l'examen des articles du présent projet.

d) Le financement.

La question du financement de la loi a également été exposée avec toute la clarté souhaitable.

La loi du 29 décembre 1953 prévoyait que la cotisation devait atteindre, le 1^{er} janvier 1955, 8,5 p. c. et le 1^{er} janvier 1956, 9 p. c. de la rémunération de l'ouvrier.

Le projet actuel maintient la cotisation de 8,5 p. c. (50 p. c. à charge de l'ouvrier — 50 p. c. à charge de l'employeur au-delà de l'année 1955, ce qui signifie qu'il renonce à l'augmentation de 0,5 p. c. prévue pour le 1^{er} janvier 1956).

Ici encore, M. le Ministre reprend la plupart des propos de l'exposé des motifs que nous reproduisons bien volontiers, étant donné l'importance qu'il convient de donner à la question du financement d'une loi dont les effets se feront sentir sur une période assez longue.

b) Verbeteringen.

Er is de laatste maanden veel gesproken over gemengde of onvollledige loopbanen.

Met genoegen kunnen wij verklaren dat de nieuwe wet ten minste even grote voordelen verleent als de wet van 29 December 1953.

Maar het ontwerp brengt grote verbeteringen in de vroegere regeling doordien de last van het verleden, welke op 600 miljoen wordt geraamd, door de Schatkist wordt gedragen en met ingang van 1971, d.i. vijftien jaar na de inwerkingtreding van de wet, zal betaald worden. Onder last van het verleden moet worden verstaan de last van de jaren vóór 1926. Daar de Staat zich vóór 1926 onvoldoende vooruitziend heeft getoond, moet hij thans de last op zich nemen welke daaruit is ontstaan.

Een tweede verbetering is deze, dat de wet aan de Koning de zorg opdraagt, over het algemeen alle toestanden inzake gemengde loopbanen te regelen, zelfs indien er geen enkel jaar van tewerkstelling als arbeider bestaat.

Een paar voorbeelden, door de Minister gegeven, stellen de soepelheid van de ontworpen regeling, vergeleken bij die van 29 December 1953, in het licht.

c) Vereenvoudiging.

In zijn verdere uiteenzetting doet de geachte Minister de vereenvoudiging uitkomen, welke het ontwerp invoert voor het ingaan van het recht op het pensioen, eensdeels, en voor de raming ervan, anderdeels.

In dat verband willen wij onze collega's verwijzen naar de memorie van toelichting (blz. 7).

Trouwens, bij de behandeling van de artikelen van dit ontwerp zullen wij meer dan eens onze commentaar aan die toelichting ontleenen.

d) De financiering.

Het vraagstuk van de financiering werd eveneens met de vereiste klaarheid uiteengezet.

De wet van 29 December 1953 bepaalde dat de bijdrage vanaf 1 Januari 1955, 8,5 pct. en vanaf 1 Januari 1956, 9 pct. van het loon van de arbeider moest bereiken.

Het huidig ontwerp behoudt de bijdrage van 8,5 pct. (50 pct. ten laste van de arbeiders — 50 pct. ten laste van de werknemer na 1955, wat betekent dat het afziet van de 0,5 pct. verhoging op 1 Januari 1956).

Hier ook herhaalt de Minister veel van wat in de memorie van toelichting is gezegd. Die bijzonderheden nemen wij hier gaarne op, om het belang dat dient gehecht te worden aan het vraagstuk van de financiering van een wet waarvan de uitwerking zich over een vrij lange periode zal uitstrekken.

Se servant des données du rapport fait à la Chambre, par l'honorable M. De Paepe, au nom de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale, M. le Ministre constate que, moyennant des cotisations progressant de 1/2 p. c. par an pendant quatre années consécutives, les charges se trouvent compensées jusqu'en 1998, a) par des cotisations ; b) par la subvention de l'Etat ; c) par le produit des capitaux réservés.

Il y a lieu de remarquer qu'à ce moment les réserves sont à peu près épuisées, est-il écrit dans l'exposé des motifs.

La charge étant évaluée, en 1998, à 9.816 millions de francs, les cotisations et subventions étant évaluées à 7.085 millions de francs, il y a, à ce moment, un déficit de 2.731 millions de francs, qui ne pourrait être compensé que par une augmentation nouvelle des cotisations de plus ou moins 4,5 p. c. des salaires, à moins que l'Etat ne trouve la possibilité de décaisser, chaque année, à partir de 1999, les 2.731 millions de francs manquants. Dans cette hypothèse, l'Etat verserait 4.731 millions de francs, soit à peu près autant que la masse des cotisants.

Il est bien entendu que ce plan ne couvre que l'hypothèse de la loi qui, répétons-le, aboutit à donner des pensions de 60 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière pour un ménage.

Nous croyons bien faire en reproduisant, ci-après, les tableaux I et II figurant dans l'exposé des motifs.

Le tableau I est le plan de financement de la loi du 29 décembre 1953.

On constatera qu'il aboutit à charger la génération future d'une manière inconsidérée.

Le tableau II donne le plan de financement du projet en discussion.

Steunende op het verslag van de geachte h. De Paepe namens de Kamercommissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, stelt de Minister vast dat, wanneer de bijdragen met 0,5 pct. per jaar toenemen gedurende vier achtereenvolgende jaren, de lasten gedekt worden tot 1998 : a) door de bijdragen ; b) door de Rijkstoe-lage ; c) door de opbrengst der gereserveerde kapitalen.

Er zij aangestipt dat de reserves op dat ogenblik ongeveer opgebruikt zullen zijn, aldus de memorie van toelichting.

Aangezien de last in 1998 wordt geraamd op 9.816 miljoen franken de bijdragen en toelagen op 7.085 miljoen frank, bestaat er op dat ogenblik een tekort van 2.731 miljoen frank, dat niet anders kan worden gecompenseerd dan door een nieuwe verhoging van de bijdragen met circa 4,5 pct. der lonen, tenzij de Staat de mogelijkheid zou vinden om vanaf 1999 de ontbrekende 2.731 miljoen frank jaarlijks bij te passen. In dat geval zou de Staat 4.731 miljoen frank storten, d.i. ongeveer evenveel als de bijdragen van werknemers en werkgevers samen.

Wel te verstaan dekt dit plan slechts de veronderstelling van de wet, dus zolang aan de gepensioneerden 60 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan voor een gezin uitgekeerd wordt.

Wij menen goed te doen, hierna de tabellen I en II over te nemen, die voorkomen in de memorie van toelichting.

Tabel I is het financieringsplan van de wet van 29 December 1953.

Men zal bemerken dat dit plan aan de toekomstige generatie een onbezonnen last oplegt.

Tabel II geeft het financieringsplan van het voor-gelegd ontwerp.

TABLEAU I

TABEL I.

Plan de financement de la loi du 29 décembre 1953.
(en millions de francs)

Financieringsplan van de wet van 29 December 1953.
(in miljoenen franken)

Année	Charges	Cotisation (masse des salaires 56,5 M)		Subvention de l'Etat		Excédents annuels	Fonds de réserve (Taux de capi- talisation 4 %)
—	—	—		—	(2) + (3)	—	—
Jaar	Lasten	Bijdragen (massa der lonen 56,5 M)		Rijkstoelage		Jaarlijkse overschotten (4) — (1)	Reservefonds (Kapitalisatievoet 4 %)
	(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
		%					
1953	5.152	7,5	4.238	1.200	5.438	+ 286	292
1954	5.213	8,—	4.520	1.240	5.760	+ 547	862
1955	5.275	8,5	4.803	1.280	6.083	+ 808	1.720
1956	5.315	9,—	5.085	1.320	6.405	+ 1.090	2.901
1957	5.356	9,—	5.085	1.360	6.445	+ 1.089	4.128
1958	5.397	9,—	5.085	1.400	6.485	+ 1.088	5.403
1963	5.868	9,—	5.085	1.600	6.685	+ 817	11.667
1968	6.409	9,—	5.085	1.800	6.885	+ 476	17.564
1973	7.002	9,—	5.085	2.000	7.085	+ 83	22.722
1978	7.641	9,—	5.085	2.000	7.085	— 556	26.064
1983	8.311	9,—	5.085	2.000	7.085	— 1.226	26.360
1988	8.859	9,—	5.085	2.000	7.085	— 1.774	23.474
1993	9.371	9,—	5.085	2.000	7.085	— 2.286	17.004
1998	9.816	9,—	5.085	2.000	7.085	— 2.731	6.476

TABLEAU II

Plan de financement du Projet.
(en millions de francs)

Pension de base pour un couple : 28.000 fr.
Pension de base pour un isolé : 18.700 fr.
Hommes mariés : 75 p. c.
Isolés : 60 p. c.
Veuves : 30 p. c. (âge de la pension : 45 ans).

TABEL II

Financieringsplan van het ontwerp.
(in miljoenen franken)

Basispensioen voor een gezin : 28.000 fr.
Basispensioen voor een alleenstaande : 18.700 fr.
Gehuwde mannen : 75 pct.
Alleenstaanden : 60 pct.
Weduwen : 30 pct. (pensioengerechte leeftijd : 45 jaar).

Année — Jaar	Charges — Lasten	Cotisation — Bijdragen		Subvention de l'Etat — Rijkstoelage	(2) + (3)	Excédents annuels — Jaarlijkse overschotten (4)—(1)	Fonds de réserve (Taux de capi- talisation 4 %) — Reservefonds (Kapitalisatievoet 4 %)
	(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
1954	—	%		—	—	—	662
1955	5.863	8,5	4.922	1.240	6.162	+ 299	993
1956	5.925	8,5	4.973	1.280	6.253	+ 328	1.368
1957	5.987	8,5	5.024	1.320	6.344	+ 357	1.787
1958	6.050	8,5	5.075	1.360	6.435	+ 385	2.251
1959	6.112	8,5	5.075	1.400	6.475	+ 363	2.711
1960	6.174	9,—	5.373	1.440	6.813	+ 639	3.471
1965	6.539	9,5	5.672	1.640	7.312	+ 773	7.524
1970	6.970	10,—	5.970	1.840	7.810	+ 840	12.984
1975	7.416	10,5	6.269	2.000	8.269	+ 853	19.908
1980	8.084	11,—	6.567	2.000	8.567	+ 483	27.081
1985	8.700	11,5	6.866	2.000	8.866	+ 166	33.933
	9.277	11,5	6.866	2.000	8.866	— 411	40.340
	9.891	11,5	6.866	2.000	8.866	— 1.025	44.826
	10.344	11,5	6.866	2.000	8.866	— 1.478	47.413
	0.694	11,5	6.866	2.000	8.866	— 1.828	48.391

Ce plan appelle des commentaires.

En l'an 2005, la charge sera de 10.694 millions de francs. Compte tenu de l'intervention constante de l'Etat de 2 milliards, la cotisation doit atteindre un pourcentage suffisant pour que le produit ajouté à la subvention et au revenu du fonds de réserve puisse compenser les charges.

L'idée est la suivante : la cotisation est de 8,5 p. c. en 1955. Elle doit atteindre un certain pourcentage en 2005. La différence entre ces deux pourcentages doit se répartir sur l'ensemble de la période.

L'accroissement se révèle ainsi plus lent mais plus prolongé. La cotisation se trouverait fixée, à 9 p. c. en 1960, à 9,5 p. c. en 1965 et ainsi de suite, pour aboutir à 11,5 p. c. en 1985. A ce moment, il n'est plus nécessaire de la faire progresser. Il est tenu compte que les revenus du fonds de réserve, capitalisés à 4 p. c., viendront s'ajouter aux ressources des cotisations et de la subvention.

L'avantage de ce système est le suivant :

En 1956, on pourrait renoncer à l'augmentation qui est déjà fixée à la loi du 29 décembre 1953 et maintenu en vigueur par la loi du 28 juin 1954 de ½ p. c. — Ce ½ p. c. étant reporté à 1960, par contre, en 1965, la cotisation passerait à 9,5 p. c. pour augmenter, par la suite, de ½ p. c. par période quinquennale.

De ceci, un fait est acquis : c'est la renonciation de l'augmentation en 1956. Mais, par contre, les augmentations prévues ne se réaliseront pas nécessairement. Il n'est pas impossible, en effet, que les faits viennent démentir un certain nombre d'hypothèses qu'il faut toujours prévoir dans les plans financiers.

Pour autant que de besoin ajoute M. le Ministre, je signale que l'un comme l'autre des deux tableaux, ont été établis par le service actuariel du département.

*
**

Votre rapporteur a cru devoir reprendre d'une façon assez étendue l'important exposé de l'honorable Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, M. Léon-Eli Troclet, bien que certains passages se trouvent largement développés dans l'exposé des motifs. Votre commission a apprécié, à sa juste valeur, les renseignements très intéressants fournis au cours de cet exposé.

Une fois de plus, ce fut l'occasion de faire ressortir l'évolution sociale qui se manifeste dans notre pays.

Il n'est pas douteux que le projet de loi, tel qu'il est présenté, recevra la meilleure audience parmi les travailleurs salariés. Il sera aussi le point de départ, ainsi que l'a souligné M. le Ministre, de la révision d'autres législations dans le domaine des pensions : celle des employés, des ouvriers mineurs et assimilés, des marins.

Dit plan behoeft nadere toelichting.

In 2005 zal de last 10.694 miljoen frank bedragen. Rekening gehouden met de vaste Rijkstoelage groot 2 milliard moet de bijdrage een voldoende percentage bereiken opdat het product ervan, samen met de toelage en de opbrengst van het reservefonds, tegen de lasten kan opwegen,

De gedachte is de volgende : de bijdrage is 8,5 pct. in 1955. Zij moet een zeker percentage bereiken in 2005. Het verschil tussen die twee percentages moet over de gehele periode gespreid worden.

De toeneming gaat dus trager, maar duurt ook langer. De bijdrage zou gesteld zijn op 9 pct. in 1960, 9,5 pct. in 1965 en zo voorts, om te komen tot 11,5 pct. in 1985. Dan zal ze niet meer verhoogd behoeven te worden. Er is rekening mede gehouden dat de opbrengst van het reservefonds, gekapitaliseerd tegen 4 pct., aan de bijdragen en de toelage toegevoegd wordt.

Dit stelsel biedt het volgende voordeel :

In 1956 zou men kunnen afzien van de verhoging met 0,5 pct. die reeds bepaald was in de wet van 29 December 1953 en gehandhaafd is bij de wet van 28 Juni 1954. Wordt die verhoging met 0,5 pct. verschoven naar 1960, dan zou daarentegen de bijdrage in 1965, 9,5 pct. bereiken, om vervolgens met 0,5 pct. per vijfjarige periode toe te nemen.

Een feit staat dus vast : er wordt afgezien van de verhoging in 1956. Maar de vastgestelde verhogingen zullen daarentegen niet noodzakelijk moeten plaats hebben. Het is immers niet onmogelijk dat de feiten een aantal onderstellingen te niet zullen doen, die in financiële plannen steeds moeten gemaakt worden.

Voor zover nodig, zo vervolgt de Minister, wijs ik er op dat beide tabellen zijn opgemaakt door de actuariële dienst van het departement.

*
**

Uw verslaggever heeft gemeend de belangrijke uiteenzetting van de geachte Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, de h. Léon-Eli Troclet, vrij uitvoerig te moeten weergeven, hoewel sommige passussen daarvan in den brede voorkomen in de memorie van toelichting. Uw Commissie heeft de zeer interessante gegevens, die in de loop van deze uiteenzetting werden verstrekt, naar waarde geschat.

Dit was eens te meer een gelegenheid om de sociale evolutie in ons land te doen uitkomen.

Het valt niet te betwijfelen dat het wetsontwerp, zoals het is gesteld, een ruim gehoor zal vinden bij de arbeiders. Het zal, zoals de Minister verklaarde, een uitgangspunt zijn voor de herziening van andere pensioensregelingen : die van de bedienden, van de mijnarbeiders en gelijkgestelden, van de zeelieden.

Venant peu de temps après le vote de la loi du 29 décembre 1953, il ne fait pas de doute que l'auteur du projet, en l'occurrence M. le Ministre, a pu dans une certaine mesure, s'inspirer des discussions qui avaient eu lieu au sein des assemblées législatives en 1953, soit pour s'écarter de certains points estimés insuffisants, soit pour améliorer ou simplifier différentes dispositions trop compliquées.

D'ailleurs, la loi de 1953 s'inspirait elle-même de principes qui avaient été à la base d'une proposition de loi sur la matière, déposée, naguère, par le sénateur Troclet.

En guise de préambule à ce rapport, nous ne pouvions rien faire de mieux que de reproduire certains passages très importants de l'exposé de l'honorable Ministre.

*
**

La discussion générale.

La discussion générale qui a suivi l'exposé de l'honorable Ministre, a révélé rapidement qu'il n'y avait aucun désaccord quant au fond, le projet marquant, incontestablement, un progrès sérieux sur l'ancienne législation.

Il est certain que tous ceux qui examinent le projet du Gouvernement, en se débarrassant de tout préjugé politique, ne peuvent que se réjouir de la célérité avec laquelle la promesse faite en juin 1954 par l'honorable Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, a été tenue.

Parmi les questions examinées, signalons qu'un commissaire, après avoir marqué sa vive satisfaction du projet, s'est inquiété du sort des ouvriers occupés dans les industries particulièrement insalubres, tout en se réjouissant de la réduction de 7 à 5 p. c. du taux appliqué par année d'anticipation.

Le même commissaire suggérait également, à propos de l'adaptation des pensions aux fluctuations de l'index des prix de détail, de faire cette adaptation en se basant sur les indices des prix sur une moyenne générale des salaires.

Il serait souhaitable, ajoutait-il que l'on puisse prévoir une tranche pivotante servant de base à cette adaptation.

Il est aussi convaincu qu'il est inutile de prévoir un plafond à l'augmentation des cotisations et il estime préférable de réduire la durée de la période transitoire.

Aangezien het ontwerp kort na de goedkeuring van de wet van 29 December 1953 tot stand is gekomen, lijdt het geen twijfel dat de Minister, die het opgesteld heeft, zich tot op zekere hoogte heeft kunnen laten leiden door de besprekingen die in 1953 plaats hadden in de wetgevende vergaderingen, hetzij om af te wijken van bepaalde punten die hem onbevredigend voorkwamen, hetzij om verscheidene al te ingewikkelde bepalingen te verbeteren of te vereenvoudigen.

De wet van 1953 steunde trouwens zelf op beginselen die ten grondslag lagen aan een wetsvoorstel ter zake, dat kort tevoren was ingediend door senator Troclet.

Bij wijze van inleiding tot dit verslag konden wij niet beter doen dan sommige zeer belangrijke passages van de uiteenzetting van de geachte Minister over te nemen.

*
**

Algemene bespreking.

Uit de algemene bespreking die volgde op de uiteenzetting van de geachte Minister bleek aldaar dat er geen verdeeldheid was over de grond van de zaak, aangezien het voorstel ontegensprekelijk beter is dan de vroegere wet.

Zeker is, dat zij die het wetsontwerp van de Regering zonder politieke vooroordelen onderzoeken, niet anders kunnen dan zich verheugen over de snelheid waarmee de geachte Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn belofte van Juni 1954 heeft ingelost.

Onder de besproken kwesties vermelden wij dat een lid, na verklaard te hebben dat hij uiterst tevreden was over het ontwerp, uiting gaf aan zijn bezorgheid over het lot van de arbeiders uit de bijzonder ongezonde bedrijven, doch tevens zijn voldoening uitsprak over het feit dat het percentage per jaar vervroeging, van 7 op 5 pct. is teruggebracht.

Het lid stelde eveneens voor, bij de aanpassing van de pensioenen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen te steunen op de indexcijfers van de prijzen en op een algemeen gemiddelde van de lonen.

Het ware wenselijk, zo voegde hij er aan toe, in een tranche te voorzien, welke als basis zou dienen voor die aanpassing.

Hetzelfde lid is er ook van overtuigd dat het nutteloos is een grens te stellen voor de verhoging van de bijdragen en acht het verkieslijk de overgangperiode te verkorten.

Plusieurs membres ont traité de la question des cumuls et tous ont regretté la disparité existant entre les différents régimes de pension.

Un commissaire, après avoir félicité M. le Ministre, a posé deux questions :

1° le taux d'intérêt de 4 p. c. à appliquer au Fonds de réserve pourra-t-il être maintenu ;

2° quel est l'organisme qui sera chargé de la gestion de ces fonds ?

Dans sa réponse, M. le Ministre reconnaît que le problème posé dans certaines industries particulièrement insalubres est très grave. Aussi, il espère pouvoir trouver la solution dans une application très large des dispositions de l'article 12 du présent projet.

En ce qui concerne l'index, M. le Ministre estime que la formule idéale n'existe évidemment pas. C'est pourquoi il a demandé de s'en tenir à celle proposée par le Gouvernement.

Pour les cotisations, le projet constitue une étape importante pour l'établissement d'un régime définitif et il vaut mieux, dès maintenant, déterminer le moment où l'objectif sera atteint.

Enfin, M. le Ministre estime qu'il faut tenir compte du passé. Il regrette, lui aussi, ne pouvoir arriver, du premier coup, à niveler les droits de toutes les catégories de pensionnés.

Parlant du financement, M. le Ministre déclare que tous les calculs ont été établis en tenant compte d'un intérêt de 4 p. c., taux qui est, il faut le dire, raisonnable.

Pour la gestion des fonds, M. le Ministre estime préférable de ne pas lier les négociateurs par un texte qui leur enlèverait toute liberté. L'article 17 a d'ailleurs été élaboré en ce sens. Il appert nettement de la réponse de M. le Ministre que celui-ci n'a aucune idée préconçue. Son seul souci est de ne pas mettre à la merci de l'un ou l'autre organisme, qui serait cité dans la loi, celui qui devra veiller à la gestion et au rendement des capitaux provenant, en ordre principal, des cotisations ouvrières et patronales.

Une question ayant été posée relativement à la période qui servira de référence pour le calcul de la pension de veuve, M. le Ministre marque son accord pour que soit prise en considération, pour ce calcul, celle des dix années précédant le décès du mari qui est la plus favorable quant à la rémunération (1).

Verscheidene leden behandelden het cumulatievraagstuk en allen betreurden zij de afwijkingen tussen de bestaande pensioensregelingen.

Na de Minister te hebben gelukgewenst, stelde een lid twee vragen :

1° zal de op het Reservefonds toe te passen rentevoet van 4 pct. kunnen behouden blijven ;

2° welk organisme zal met het beheer van de gelden worden belast ?

In zijn antwoord erkende de h. Minister dat het vraagstuk in sommige bijzonder ongezonde bedrijven zeer ernstig is. Hij hoopt dan ook een oplossing te kunnen vinden in een zeer ruime toepassing van artikel 12 van dit ontwerp.

Wat het indexcijfer betreft is de Minister van oordeel dat de ideale formule natuurlijk niet bestaat. Daarom vraagt hij dat men zich bij die van de Regering zou houden.

Inzake bijdragen betekent het ontwerp een belangrijke stap naar de totstandkoming van een definitieve regeling en het is beter nu reeds te bepalen wanneer het doel zal worden bereikt.

Ten slotte behoort, volgens de Minister, rekening te worden gehouden met het verleden. Ook hij betreurt van meet af aan niet tot een gelijkmaking van de rechten van al de categorieën van gepensioneerden te kunnen komen.

In verband met de financiering verklaart de Minister dat al de berekeningen zijn verricht met inachtneming van een rentevoet van 4 pct., die redelijk is te noemen.

Betreffende het beheer der gelden acht de Minister het verkieslijk de onderhandelaars niet te binden door een tekst die hun elke vrijheid zou ontnemen. Artikel 17 is trouwens in die zin gesteld. Uit het antwoord van de Minister blijkt duidelijk dat hij geen vooropgezette mening heeft. Zijn enig streven is, dat degene die moet instaan voor het beheer en het rendement van de kapitalen welke hoofdzakelijk voortkomen van de bijdragen van werknemers en werkgevers, niet aan de willekeur van het ene of andere in de wet genoemde organisme zou worden overgeleverd.

In antwoord op een vraag betreffende het referentietijdvak voor de berekening van het weduwenpensioen, stemt de Minister er mede in dat bij deze berekening in aanmerking zou komen het tijdvak van tien jaar vóór het overlijden van de echtgenoot, dat inzake loon het gunstigst uitvalt (1).

(1) Voir p. 4, note (1).

(1) Zie blz. 4, nota (1).

Détails du financement.

Au cours d'une autre séance de la commission, un commissaire a commenté longuement le plan de financement du nouveau projet en ce qui concerne les charges. D'après les calculs de ce membre, le plan de financement conduirait, en l'an 2000, non à un boni, mais à un déficit de 48 milliards.

L'honorable membre réclame, à l'instar de ce qui s'est fait en 1953, la publication, dans le rapport, d'une note explicative sur le financement. Ainsi, si les auteurs du plan actuel ne sont pas partis des mêmes hypothèses, les raisons en seraient exposées.

M. le Ministre annonce qu'il fera volontiers parvenir, dans les trois jours, une note explicative sur le plan de financement. Toutefois il signale immédiatement à l'attention de la Commission, qu'il importe de tenir compte de plusieurs éléments qui sont de nature à diminuer les charges.

A titre exemplatif, M. le Ministre signale, notamment, que les charges du passé seront supportées par l'Etat, que l'ouverture des droits pour les carrières mixtes est de loin plus économique dans la présente loi que dans la loi de 1953.

Cet échange de vues s'étant reproduit encore au cours de séances ultérieures, votre rapporteur a estimé indispensable, pour la bonne compréhension, de publier ci-après, une note explicative du département, montrant comment le plan de financement a été établi.

I. — Les charges.

En principe, les bases de calcul des charges résultant de l'application de la nouvelle loi relative aux pensions ouvrières sont les mêmes que celles qui ont été utilisées pour établir le plan de financement de la loi du 29 décembre 1953 (voir note publiée dans le rapport de la Commission de la Chambre, session 1952-1953, doc. n° 288, pp. 11 à 17).

Toutefois, l'influence de certaines dispositions de la nouvelle loi se traduit par un accroissement général des dépenses, comme il ressort de la comparaison des anciennes et des nouvelles charges reprises dans le tableau suivant :

Bijzonderheden inzake de financiering.

Op een andere commissievergadering handelde een lid omstandig over het financieringsplan van het nieuwe ontwerp met betrekking tot de lasten. Volgens zijn berekeningen zal dit plan, in het jaar 2000, geen tegoed maar een tekort van 48 milliard opleveren.

Het geachte lid vraagt nadrukkelijk dat in het verslag een toelichtende nota betreffende de financiering zou worden opgenomen, zoals in 1953. Aldus zou blijken waarom de opstellers van het huidige plan niet van dezelfde onderstellingen zijn uitgegaan.

De Minister deelt mede dat hij gaarne binnen drie dagen een toelichtende nota omtrent het financieringsplan zal overleggen. Hij vestigt er evenwel onmiddellijk de aandacht van de Commissie op, dat rekening moet worden gehouden met verscheidene elementen die de lasten kunnen verminderen.

Als voorbeeld wijst de Minister onder meer hierop, dat de lasten van het verleden zullen worden gedragen door de Staat en dat de ingang van het recht voor de gemengde loopbanen in deze wet veel goedkoper uitvalt dan in de wet van 1953.

Vermits deze gedachtenwisseling nog op latere vergaderingen is voortgezet, heeft uw verslaggever het, voor een beter begrip van deze aangelegenheid, onontbeerlijk geacht hierna een toelichtende nota van het departement op te nemen, waaruit blijkt hoe het financieringsplan is opgemaakt.

I. — De lasten.

In beginsel zijn de grondslagen voor de berekening van de lasten die uit de toepassing van de nieuwe wet betreffende de arbeiderspensioenen zullen voortvloeien. dezelfde als die waarop het financieringsplan van de wet van 29 December 1953 berustte (zie de nota in het verslag van de Kamercommissie, zitting 1952-1953, Gedr. St. n° 288, blz. 11-17).

Sommige bepalingen van de nieuwe wet leiden echter tot een algemene verhoging van de uitgaven, zoals blijkt uit een vergelijking van de in onderstaande tabel aangegeven vroegere en nieuwe lasten :

Année	Anciennes charges (y compris 200 millions pour frais d'administration)	Nouvelles charges (y compris 200 millions pour frais d'administration)
-------	--	--

(en millions de francs)

1958	5.397	6.050
1963	5.868	6.393
1968	6.409	6.798
1973	7.002	7.238
1978	7.641	7.817
1983	8.311	8.454
1988	8.859	9.046
1993	9.371	9.645
1998	9.816	10.163

Cette augmentation globale résulte principalement — si l'on néglige les articles de la loi du 28 juin 1954 qui n'ont plus aucune portée à la fin de la période transitoire — des dispositions des articles 8 et 13, §§ 1 et 3, d'une part, des articles 9, § 2, 10, §§ 2 et 11, d'autre part, et dont les effets agissent en sens opposé.

Les dispositions des articles 8 et 13, §§ 1 et 3, portent le montant de la pension, en période stabilisée, à 75 p. c. du salaire moyen de carrière pour le ménage dont l'épouse ne bénéficie pas elle-même d'une pension ou d'autres avantages tenant lieu de pension, à 60 p. c. pour les travailleurs isolés ou considérés comme tels, et pour les veuves, à partir de l'âge de 45 ans, à 30 p. c. de la rémunération la plus élevée proméritée par le travailleur au cours des trois années civiles précédant son décès (1).

Par contre, les dispositions des articles 9, § 2, 10, §§ 2 et 11, qui gouvernent le cas des travailleurs à carrières dites « mixtes » entraînent une réduction des charges, relativement importante, principalement en ce qui concerne les assurés du sexe féminin.

a) *Importance globale de la majoration du montant de la pension.*

En partant de la décomposition des charges telles qu'elles figurent dans le document n° 288 visé ci-dessus, pour l'année 1998, soit au total 9.816 millions de francs, on peut déterminer l'importance de la majoration globale du montant des pensions à la fin de la période transitoire.

Par rapport à la charge totale, l'importance relative des charges afférentes aux diverses catégories de bénéficiaires se présente comme suit :

(1) Voir p. 4, note (1).

Jaar	Vroegere lasten (200 miljoen fr. aan administratiekosten inbegrepen)	Nieuwe lasten (200 miljoen fr. aan administratiekosten inbegrepen)
------	--	--

(in miljoenen franken)

1958	5.397	6.050
1963	5.868	6.393
1968	6.409	6.798
1973	7.002	7.238
1978	7.641	7.817
1983	8.311	8.454
1988	8.859	9.046
1993	9.371	9.645
1998	9.816	10.163

Wanneer men de artikelen van de wet van 28 Juni 1954 — die geen uitwerking meer hebben op het einde van de overgangperiode — buiten beschouwing laat, vloeit die globale verhoging hoofdzakelijk voort uit het bepaalde in de artikelen 8 en 13, §§ 1 en 3 enerzijds, en in de artikelen 9, § 2, 10, §§ 2 en 11 anderzijds, welke artikelen een tegenovergestelde uitwerking hebben.

De artikelen 8 en 13, §§ 1 en 3, verhogen het pensioenbedrag, in de gestabiliseerde periode, tot 75 pct. van het loongemiddelde over de loopbaan voor een gezin waarin de vrouw geen pensioen of geen ander als pensioen geldend voordeel geniet, tot 60 pct. voor de alleenstaande of als zodanig beschouwde werknemers, en voor de weduwen, met ingang van hun 45^{ste} jaar tot 30 pct. van het hoogste loon dat de werknemer over de drie kalenderjaren vóór zijn overlijden heeft verdiend (1).

De artikelen 9, § 2, 10, §§ 2 en 11, die het geval van de werknemers met een z.g. « gemengde » loopbaan regelen, leiden daarentegen tot een betrekkelijk grote vermindering van de lasten, hoofdzakelijk wat de vrouwelijke verzekerden betreft.

a) *Globale omvang van de verhoging van het pensioenbedrag.*

Uitgaande van de samenstelling van de lasten, zoals deze voorkomen in het gedrukt stuk n° 288, en die in totaal 9.816 miljoen frank belopen voor het jaar 1998, kan de globale verhoging van het bedrag der pensioenen op het einde van de overgangperiode worden berekend.

In verhouding tot de totale last is de verhoging van de lasten voor de onderscheiden categorieën van gerechtigden als volgt :

(1) Zie blz. 4, nota (1).

Hommes mariés	37,3 p. c.
Hommes isolés	19,6 p. c.
Femmes	12,9 p. c.
Veuves	28,2 p. c.
Frais d'administration	2,— p. c.

100,— p. c.

Or, en ce qui concerne la pension du ménage et celle du travailleur isolé du sexe masculin l'augmentation se chiffre, respectivement, à 25 p. c. et 33 p. c. environ.

En ce qui concerne les assurés du sexe féminin, si l'on s'en réfère au rapport de la Commission de la Chambre, page 13, on constate que le salaire moyen pris en considération pour la fixation des charges relatives à cette catégorie de travailleurs, était de l'ordre de 37.500 francs alors que le salaire moyen effectif pour ces assurés n'était que de l'ordre de 33.800 francs. Cette façon de pratiquer avait pour conséquence de garantir aux femmes isolées, une pension minimum égale à 51 p. c. environ du salaire moyen de carrière.

Dès lors, l'augmentation correspondante peut être estimée à 18 p. c. environ.

En ce qui concerne les veuves, les nouvelles dispositions accordent à ces bénéficiaires, à partir de 45 ans, une pension de survie de 30 p. c. du salaire le plus élevé gagné par le travailleur au cours des trois années civiles précédant son décès (1).

Pratiquement, les dispositions nouvelles ont pour conséquence de majorer de 30 p. c. environ le montant des allocations temporaires prévues par les dispositions de la loi du 29 décembre 1953. Si l'on compare cette majoration à l'ensemble des charges de survie, on constate que celle-ci se chiffre à 4 p. c. environ.

Dès lors, l'importance de l'augmentation du montant des pensions, par rapport aux charges totales en 1998, s'élève à

$$\frac{37,5 \times 25 + 19,6 \times 33 + 12,9 \times 18 + 28,2 \times 4}{100} = 19,2 \text{ p. c. — pct.}$$

et le montant de la charge totale résultant de l'application des nouvelles dispositions serait donc égal, pour la même année, à

$$9.816 \times 1,192 = 11.700 \text{ millions de francs.}$$

b) *Influence des carrières mixtes sur l'évolution des charges du régime des pensions ouvrières.*

Le plan de financement de la loi du 29 décembre 1953 a considéré l'hypothèse de l'immuabilité du déroulement des carrières et les charges ont été calculées sans tenir compte d'un phénomène important et constant celui des mutations d'un groupe à l'autre de travailleurs salariés ou indépendants considérés pourtant par des régimes de pensions différents.

(1) Voir p. 4, note (1).

Gehuwde mannen	37,3 pct.
Alleenstaande mannen	19,6 pct.
Vrouwen	12,9 pct.
Weduwen	28,2 pct.
Administratiekosten	2,— pct.

100,— pct.

Welnu, wat het gezinspensioen en dat van de alleenstaande mannelijke werknemer betreft, bedraagt de verhoging respectievelijk ongeveer 25 en 33 pct.

Met betrekking tot de vrouwelijke verzekerden, blijkt uit het verslag van de Kamercommissie, blz. 13, dat het loongemiddelde waarop de lasten voor deze categorie van werknemers werd berekend circa 37.500 frank bedroeg, terwijl het werkelijk loongemiddelde voor deze verzekerden slechts circa 33.800 frank beliep. Aldus werd aan de alleenstaande vrouwen een minimumpensioen verzekerd van ongeveer 51 pct. van de loongemiddelde over de loopbaan.

Derhalve kan de overeenkomstige verhoging op ongeveer 18 pct. worden geraamd.

Aan de weduwen verlenen de nieuwe bepalingen met ingang van hun 45^{ste} jaar, een overlevingspensioen van 30 pct. van het hoogste loon, dat de arbeider over de drie kalenderjaren vóór zijn overlijden heeft verdiend (1).

Practisch leiden de nieuwe bepalingen tot een verhoging met ongeveer 30 pct. van het bedrag der tijdelijke uitkeringen bepaald bij de wet van 29 December 1953. Vergeleken met de gezamenlijke overlevingslasten, bedraagt deze verhoging ongeveer 4 pct.

Derhalve is de vermeerdering van het pensioenbedrag in verhouding tot de totale lasten in 1998 als volgt :

$$9.816 \times 1,192 = 11.700 \text{ miljoen frank.}$$

b) *Weerslag van de gemengde loopbanen op de ontwikkeling der lasten van de arbeiderspensioensregeling.*

Het financieringsplan van de wet van 29 December 1953 steunde op de onderstelling van de onveranderlijkheid van de loopbanen en de lasten werden berekend zonder te letten op een belangrijk en constant verschijnsel, te weten de overgang van werknemers of zelfstandigen van de ene groep naar de andere, hoewel hiervoor verschillende pensioensregelingen gelden.

(1) Zie blz. 4, nota (1).

En somme, on a considéré que les passages d'un groupe à l'autre se compensaient, mais ainsi qu'on va le voir, les mutations sont telles qu'elles favorisent financièrement le groupe des ouvriers.

La question de l'influence des carrières mixtes peut être résolue d'une manière approchée et relativement satisfaisante à partir du dénombrement de la population générale au 31 décembre 1947 en fonction de l'activité professionnelle et de l'âge.

Si l'on compare la répartition par groupes d'âges et par activités professionnelles de la population générale, on enregistre des fluctuations concrétisées dans les deux tableaux ci-après, séparément pour les hommes et pour les femmes.

Eigenlijk heeft men beschouwd dat de overgangen van de ene groep naar de andere tegen elkaar konden opwegen maar, zoals hierna zal blijken, bevoordelen ze in werkelijkheid financieel de arbeidersgroep.

Het vraagstuk van de weerslag der gemengde loopbanen kan bij benadering op vrij bevredigende wijze worden opgelost aan de hand van de uitkomsten der algemene volkstelling van 31 December 1947 in functie van de beroepsbezigheden en de leeftijd.

Vergelijkt men de indeling van de bevolking per leeftijdsgroep en per beroep, dan komt men tot de schommelingen waarvan de navolgende twee tabellen, voor de mannen en voor de vrouwen afzonderlijk, een beeld geven.

HOMMES — MANNEN.

Groupes d'âges — Leeftijdsgroepen	Indépendants — Zelfstandigen	Employés — Bedienden	Ouvriers — Arbeiders	Sans profession — Zonder beroep
15—20	44.822 — 13,68 %	21.842 — 6,67 %	152.107 — 46,42 %	108.890 — 33,23 %
20—25	53.789 — 15,46 %	57.877 — 16,64 %	174.325 — 50,12 %	61.839 — 17,78 %
25—30	60.228 — 19,55 %	69.662 — 22,61 %	163.328 — 53,01 %	14.890 — 4,83 %
30—35	65.986 — 24,78 %	54.913 — 20,61 %	136.050 — 51,07 %	9.429 — 3,54 %
35—40	85.165 — 26,22 %	59.398 — 18,29 %	168.377 — 51,83 %	11.901 — 3,66 %
40—45	88.810 — 26,93 %	56.615 — 17,17 %	169.631 — 51,44 %	14.724 — 4,46 %
45—50	86.180 — 27,52 %	54.027 — 17,25 %	153.522 — 49,03 %	19.416 — 6,20 %
50—55	75.250 — 28,40 %	44.825 — 16,91 %	117.495 — 44,33 %	27.468 — 10,36 %
55—60	64.559 — 29,19 %	32.045 — 14,49 %	86.798 — 39,24 %	37.766 — 17,08 %
60—65	57.159 — 28,89 %	21.275 — 10,75 %	66.746 — 33,74 %	52.650 — 26,62 %

FEMMES — VROUWEN.

Groupes d'âges — Leeftijdsgroepen	Indépendantes — Zelfstandigen	Employées — Bedienden	Ouvrières — Arbeidsters	Sans profession — Zonder beroep
15—20	16.860 — 5,22 %	24.909 — 7,71 %	93.182 — 28,86 %	187.943 — 58,21 %
20—25	22.315 — 6,73 %	43.039 — 12,97 %	68.986 — 20,79 %	197.412 — 59,51 %
25—30	18.980 — 6,41 %	27.982 — 9,45 %	40.208 — 13,59 %	208.807 — 70,55 %
30—35	19.077 — 7,33 %	18.538 — 7,12 %	28.934 — 11,12 %	193.655 — 74,43 %
35—40	25.146 — 7,81 %	20.371 — 6,33 %	35.316 — 10,97 %	241.166 — 74,89 %
40—45	27.432 — 8,30 %	18.418 — 5,57 %	33.388 — 10,10 %	251.318 — 76,03 %
45—50	27.467 — 8,53 %	15.055 — 4,67 %	28.440 — 8,83 %	251.071 — 77,97 %
50—55	24.875 — 8,56 %	10.361 — 3,56 %	22.307 — 7,68 %	233.106 — 80,20 %
55—60	20.598 — 8,27 %	7.251 — 2,91 %	15.247 — 6,12 %	205.944 — 82,70 %
60—65	15.481 — 6,94 %	4.535 — 2,03 %	9.713 — 4,36 %	193.201 — 86,67 %

Si l'on néglige les mouvements migratoires, on peut estimer que les fluctuations enregistrées proviennent de l'influence des facteurs suivants :

- 1) l'inégalité importante du nombre des naissances qui ont alimenté chaque couche de la population ;
- 2) la différence des taux de mortalité en fonction de l'âge et de la catégorie professionnelle ;
- 3) la différence des taux d'entrée en invalidité en fonction de l'âge et de la catégorie professionnelle ;
- 4) les mutations internes entre chaque groupe d'activité.

Afgezien van de migratiebewegingen kan men aannemen dat de waargenomen schommelingen te wijten zijn aan de invloed van de onderstaande factoren :

- 1) de grote ongelijkheid in het aantal geboorten die ten grondslag liggen aan de verschillende leeftijdsgroepen ;
- 2) het verschil tussen de sterftecijfers volgens de leeftijd en de beroepscategorie ;
- 3) het verschil in de invaliditeitscijfers volgens de leeftijd en de beroepscategorie ;
- 4) de mutaties tussen de verschillende groepen.

Dès lors, si l'on entend déterminer l'influence des mutations internes entre chaque groupe d'activité et, par conséquent, l'importance des carrières mixtes, le problème à résoudre se ramène à l'élimination des trois autres facteurs.

En ce qui concerne l'inégalité dans l'alimentation des groupes d'âges par suite des variations de la natalité, il est relativement aisé de rétablir, sur une base uniforme, la répartition, par âge, de l'effectif des travailleurs de chaque catégorie professionnelle, en corrigeant les chiffres des tableaux précédents en raison inverse du nombre de naissances correspondant à chaque groupe d'âges et en raison directe du nombre de naissances correspondant au groupe de 15 à 20 ans.

Compte tenu de cette correction, la répartition par groupes d'âges, de l'effectif de la population de chaque catégorie professionnelle se présente comme suit :

Wanneer men dus de invloed van de mutaties tussen de beroepscategorieën, en derhalve ook het aantal gemengde loopbanen wil bepalen, komt het er enkel op aan de drie andere factoren uit te schakelen.

Wat de ongelijke bezetting van de leeftijdsgroepen ingevolge de schommelingen van de geboortecijfers betreft, valt het vrij gemakkelijk, op een eenvormige basis, de indeling naar de leeftijd van de werknemers in elke beroepscategorie te berekenen, door de cijfers van de voorgaande tabellen te verbeteren in omgekeerde reden met het aantal geboorten voor elke leeftijdsgroep en in rechte reden met het aantal geboorten voor de groep van 15 tot 20 jaar.

Rekening gehouden met die correctie, is de indeling naar leeftijdsgroepen van elke beroepscategorie als volgt :

HOMMES — MANNEN.

Groupes d'âges <i>Leeftijdsgroepen</i>	Indépendants <i>Zelfstandigen</i>	Employés <i>Bedienden</i>	Ouvriers Régime général <i>Arbeiders Algemene regeling</i>	Mineurs <i>Mijnwerkers</i>	Sans profession <i>Zonder beroep</i>
15—20	44.822	21.842	142.748	9.359	108.890
20—25	52.322	56.298	142.276	27.294	60.151
25—30	63.347	73.270	143.160	28.627	15.661
30—35	75.886	63.151	131.578	24.883	10.844
35—40	71.354	49.766	120.572	20.500	9.971
40—45	69.349	44.209	114.267	18.192	11.498
45—50	64.961	40.724	100.995	14.727	14.635
50—55	59.430	35.402	83.176	9.619	21.694
55—60	53.190	26.401	65.763	5.748	31.115
60—65	47.730	17.766	52.624	3.112	43.965

FEMMES — VROUWEN.

Groupes d'âges — Leeftijdsgroepen	Indépendantes — Zelfstandigen	Employées — Bedienden	Ouvrières — Arbeidsters	—	Sans profession — Zonder beroep
15—20	16.860	24.909	93.182	—	187.943
20—25	21.754	41.957	67.253	—	192.451
25—30	20.215	29.803	42.824	—	222.394
30—35	21.984	21.362	33.342	—	223.158
35—40	21.017	17.026	29.516	—	201.562
40—45	21.403	14.370	26.050	—	196.086
45—50	20.782	11.390	21.517	—	189.958
50—55	19.651	8.185	17.623	—	184.156
55—60	16.967	5.973	12.559	—	169.640

Il en résulte que l'on peut considérer la nouvelle ventilation par groupes d'âges de la population de chaque catégorie professionnelle comme étant l'expression de l'évolution dans le temps d'une population fermée âgée de 15 à 20 ans, obéissant à la loi d'élimination propre à chaque catégorie d'activité.

Toutefois, on peut estimer que l'application d'une table générale de survie, calculée sur la base du nombre de naissances et de la répartition par groupes d'âges et par sexe de la population générale au 31 décembre 1947, conduirait à des résultats qui, dans l'ensemble, seraient assez voisins de la réalité.

Les tableaux ci-après font apparaître, par sexe et pour chaque catégorie professionnelle, les écarts enregistrés entre chaque groupe d'âges après l'élimination des deux premiers facteurs.

Hieruit volgt dat men de nieuwe indeling naar leeftijdsgroepen van elke beroepscategorie kan beschouwen als de uitdrukking van het verloop in de tijd van een gesloten bevolking van 15 tot 20 jaar oud volgens de eliminatiewet die aan elke beroepscategorie eigen is.

Men kan evenwel beschouwen dat de toepassing van een algemene overlevingstafel, berekend op grond van het aantal geboorten en van de indeling naar leeftijdsgroepen en geslacht van de algemene bevolking op 31 December 1947, resultaten zou opleveren, die, in hun geheel genomen, zeer dicht bij de werkelijkheid zouden liggen.

Onderstaande tabellen geven, naar geslacht en beroepscategorie, de afwijkingen tussen elke leeftijdsgroep na uitschakeling van de eerste twee factoren.

HOMMES — MANNEN.

Groupes d'âges — Leeftijdsgroepen	Ouvriers — Arbeiders	Mineurs — Mijnwerkers	Employés — Bedienden	Indépendants — Zelfstandigen	Inactifs — Inactieven
15—20	—	—	—	—	—
20—25	— 5.123	+ 17.630	+ 33.744	— 6.039	— 52.288
25—30	+ 6.888	+ 2.485	+ 19.347	+ 13.233	— 41.953
30—35	— 3.752	— 2.178	— 6.112	+ 16.002	— 3.960
35—40	+ 3.675	— 1.607	— 6.339	+ 3.934	+ 337
40—45	+ 185	— 1.205	— 2.879	+ 1.835	+ 2.064
45—50	— 3.744	— 1.948	+ 201	+ 1.395	+ 4.096
50—55	— 6.386	— 3.441	— 712	+ 1.823	+ 8.716
55—60	— 6.642	— 2.626	— 4.417	+ 1.455	+ 12.230
60—65	— 6.997	— 2.099	— 6.169	— 491	+ 15.756

FEMMES — VROUWEN.

Groupes d'âges Leeftijdsgroepen	Ouvrières Arbeidsters	Mineures Mijnwerkers	Employées Bedienden	Indépendantes Zelfstandigen	Inactives Inactieven
15—20	—	—	—	—	—
20—25	— 26.079	—	+ 17.008	+ 4.867	+ 4.204
25—30	— 22.729	—	— 11.093	— 989	+ 34.811
30—35	— 7.391	—	— 6.986	+ 2.756	+ 11.621
35—40	— 410	—	— 2.147	+ 1.285	+ 1.272
40—45	— 2.236	—	— 1.947	+ 1.262	+ 2.921
45—50	— 3.093	—	— 2.185	+ 563	+ 4.715
50—55	— 2.655	—	— 2.549	+ 66	+ 5.138
55—60	— 3.186	—	— 1.339	— 589	+ 5.114

Si l'on suppose que la pension de vieillesse est uniquement proportionnelle au nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération brute, fictive ou forfaitaire, a été attribuée au travailleur en qualité d'ouvrier, il suffit d'interpréter les écarts enregistrés, au point de vue de l'invalidité et des mutations, de façon à en extraire le nombre moyen d'années de carrière comme ouvrier en ce qui concerne le groupe initial de 15 à 20 ans parvenu à l'âge de la pension (1).

(1) On trouve, plus loin, une description succincte de la méthode suivie dans cette interprétation.

Veronderstelt men dat het ouderdomspensioen slechts evenredig is aan het getal kalenderjaren in de loop waarvan de werknemer een, hetzij fictief, hetzij forfaitair bruto-loon heeft ontvangen als arbeider, dan volstaat het de waargenomen afwijkingen inzake invaliditeit en mutaties derwijze te verklaren, dat het gemiddeld aantal als arbeider doorgebrachte jaren er wordt uit afgeleid voor de aanvankelijke groep van 15 tot 20 jaar, die de pensioengerechtigde leeftijd heeft bereikt (1).

(1) Hierna vindt men een beknopte beschrijving van de methode die bij deze interpretatie is gevolgd.

Les résultats sont concrétisés dans les tableaux suivants :

Répartition des pensionnés selon le nombre d'années de carrières (période post-transitoire).

Nombre d'années de carrière	Proportion pour 1.000 pensionnés
HOMMES âgés de 65 ans en moyenne (groupe quinquennal) :	
40 à 45	818
30 à — 40	69
20 à — 30	30
10 à — 20	25
— 10	58
	1.000

FEMMES âgées de 60 ans en moyenne (groupe quinquennal) :	
30 à 40	406
20 à — 30	18
10 à — 20	312
— 10	264
	1.000

Dès lors, le rapport du nombre moyen visé ci-dessus à la durée maximum de la carrière donne le coefficient de réduction à appliquer au montant total de la pension pour tenir compte des carrières mixtes.

C'est ainsi qu'en période de stabilisation, soit pour la période postérieure à 1999, le coefficient de réduction serait de l'ordre de 0,909 pour les hommes et de 0,527 pour les femmes, d'où une réduction correspondante de la charge de l'ordre de 9,1 et 47,3 p. c.

En ce qui concerne le coefficient de réduction à appliquer en 1955, compte tenu des dispositions de l'article 9, il serait de l'ordre de 0,975 pour les hommes et de 0,803 pour les femmes, soit une réduction de 2,5 et 19,7 p. c. respectivement.

Eu égard aux dispositions de l'article 25, il faut toutefois remarquer que la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie fera l'avance de la charge des années d'occupation présumées pendant 15 ans ; ce n'est donc qu'à l'échéance de cette période qu'elle réalisera, en fait, l'économie escomptée à l'alinéa précédent.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'appliquer ces coefficients aux charges théoriques, il convient encore de les corriger de l'influence exercée par le montant des rémunérations moyennes proméritées par le travailleur au cours de sa carrière professionnelle.

De uitkomsten zijn neergelegd in onderstaande tabellen :

Indeling van de gepensioneerden volgens het aantal jaren loopbaan (na de overgangperiode).

Aantal jaren loopbaan	Per 1.000 gepensioneerden
MANNEN gemiddeld 65 jaar oud (groep van vijf jaar) :	
40 tot 45	818
30 tot — 40	69
20 tot — 30	30
10 tot — 20	25
— 10	58
	1.000

VROUWEN gemiddeld 60 jaar oud (groep van vijf jaar) :	
30 tot 40	406
20 tot — 30	18
10 tot — 20	312
— 10	264
	1.000

De verhouding tussen het hiervoren bedoelde gemiddelde aantal jaren en de maximumduur van de loopbaan geeft de verminderingcoëfficiënt welke moet toegepast worden op het totale pensioenbedrag om rekening te houden met de gemengde loopbanen.

Aldus zou, in de periode van stabilisatie, dus na 1999, de verminderingcoëfficiënt circa 0,909 zijn voor de mannen en 0,527 voor de vrouwen, of een overeenkomstige vermindering van de last met zowat 9,1 en 47,3 pct.

De in 1955 toe te passen verminderingcoëfficiënt, rekening gehouden met artikel 9, zou ongeveer 0,975 bedragen voor de mannen en 0,803 voor de vrouwen, d.i. een vermindering met respectievelijk 2,5 en 19,7 pct.

Gelet op artikel 25 dient evenwel te worden opgemerkt dat de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen de last van de veronderstelde arbeidsjaren gedurende 15 jaar zal voorschieten : eerst na het verstrijken van die periode zal zij dus feitelijk de in de vorige alinea berekende bezuiniging kunnen verwezenlijken.

Bij de toepassing van die coëfficiënten op de theoretische lasten dient men echter ook rekening te houden met de invloed van het loongemiddelde dat de werknemer door zijn beroepsarbeid over zijn loopbaan verdiend heeft.

La méthode utilisée pour déterminer la durée moyenne de la carrière du travailleur dans le régime des ouvriers permet également de tenir compte de l'époque à laquelle le travailleur a été assujéti à ce régime.

Dès lors, comme la rémunération du travailleur varie avec l'âge, il est plus exact d'utiliser une échelle de salaires fonction de l'âge qu'un salaire moyen uniforme, comme ce fut le cas pour la loi du 29 décembre 1953.

L'échelle de salaires utilisée a été établie sur la base des résultats du recensement des salaires gagnés dans l'industrie et le commerce en 1947, et des derniers renseignements en la matière fournis par l'Office national de sécurité sociale.

Ainsi donc, compte tenu de l'influence des salaires, le coefficient de réduction pour la période postérieure à 1999 s'avère être de l'ordre de 0,905 pour les hommes et de 0,406 pour les femmes. Le coefficient à appliquer aux charges totales serait donc de l'ordre de 0,843 pour cette période.

En particulier, on peut estimer à 0,865 le coefficient de réduction relatif à l'année 1998.

Finalement, le montant total des charges afférentes à cette même année serait de l'ordre de $11.700 \times 0,865$, soit 10.100 millions de francs environ.

En conclusion, on peut affirmer que la solution des carrières mixtes apportée par la nouvelle législation, autorise l'augmentation du montant de la pension dans les limites prévues.

II. — Les recettes.

D'après le huitième rapport annuel de l'Office national de sécurité sociale, le montant global des rémunérations effectivement gagnées, tombant sous l'application de la loi de pensions des ouvriers du régime général, s'est élevé, au cours de l'exercice 1952, à :

49.732,3 millions de francs pour les hommes, et
7.629,7 millions de francs pour les femmes,
soit au total à 57.362 millions de francs.

D'autre part, l'effectif moyen des personnes assujetties, se présente comme suit, au cours du même exercice :

Hommes	995.557
Femmes	295.342

Il en résulte, notamment, que la rémunération moyenne annuelle effectivement gagnée s'est élevée à :

49.954,25 francs pour les hommes, et
25.833,44 francs pour les femmes.

En outre, la moyenne annuelle, pour 1952, des journées de travail effectivement prestées, se monte à 262,65 et 237,04 jours, respectivement pour les hommes et pour les femmes.

De methode voor het bepalen van de gemiddelde duur van de loopbaan in de pensioensregeling voor arbeiders, maakt het tevens mogelijk rekening te houden met het tijdstip waarop de werknemer onder die regeling is komen te vallen.

Aangezien de beloning van de werknemer verschilt naargelang van de leeftijd, is het ook juister een loonschaal in verhouding tot de leeftijd te gebruiken, eerder dan een eenvormig loongemiddelde, zoals dit het geval was in de wet van 29 December 1953.

De gebruikte loonschaal is opgemaakt op grond van de uitkomsten der telling van de in 1947 in nijverheid en handel gewonnen lonen, en van de jongste gegevens ter zake, verschaft door de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Met inachtneming van de loonsinvloed blijkt de verminderingsscoëfficiënt voor de periode na 1999 dus circa 0,905 te zijn voor de mannen en 0,406 voor de vrouwen. De op de totale lasten toe te passen coëfficiënt zou dus circa 0,843 bedragen voor die periode.

Wat in het bijzonder de verminderingsscoëfficiënt voor het jaar 1998 betreft, deze kan geraamd worden op 0,865.

Ten slotte zou het totaal bedrag van de lasten voor dat jaar circa $11.700 \times 0,865$, of ongeveer 10.100 miljoen frank bedragen.

Als besluit kan men zeggen dat de oplossing, die in de nieuwe wet aan de gemengde loopbanen wordt gegeven, de verhoging van het pensioenbedrag binnen de gestelde perken mogelijk maakt.

II. — De ontvangsten.

Volgens het achtste jaarverslag van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid beliep het globaal bedrag der werkelijk verdiende lonen waarop de wet op het arbeidspensioen van het algemeen stelsel van toepassing is, tijdens het dienstjaar 1952 :

49.732,3 miljoen frank voor de mannen, en
7.629,7 miljoen frank voor de vrouwen,
of in totaal 57.362 miljoen frank.

Daarnaast doet het gemiddeld aantal verzekeringsplichtige personen zich in de loop van hetzelfde dienstjaar voor als volgt :

Mannen	995.557
Vrouwen	295.342

Hieruit volgt o.m. dat het werkelijk betaalde gemiddelde jaarloon de volgende bedragen bereikt :

49.954,25 frank voor de mannen, en
25.833,44 frank voor de vrouwen.

Daarenboven bedraagt het jaargemiddelde voor 1952 van de werkelijk gepresterde arbeidsdagen respectievelijk 262,65 voor de mannen en 237,04 voor de vrouwen.

Il est à noter que le neuvième rapport de l'O.N.S.S. sur les opérations de l'exercice 1953 confirme les chiffres précédents, puisque les rémunérations globales, pour cette année, s'élèvent à 57,5 milliards de francs environ.

Il importe, toutefois, de souligner que le début de l'exercice 1954 doit encore être considéré comme une période de basse conjoncture économique, puisque la moyenne journalière des chômeurs contrôlés se situe aux environs de 235.000 unités au cours du mois de janvier de cet exercice.

Toutefois, il apparaît d'ores et déjà, à la lumière des derniers renseignements statistiques connus en matière de chômage, que cette situation ne se maintiendra pas et que le second semestre de cet exercice accusera une diminution très importante du nombre de chômeurs contrôlés. En effet, la comparaison de l'effectif total des chômeurs contrôlés au cours des mois de juin à novembre 1954 et de l'effectif correspondant de l'exercice précédent se présente comme suit :

Chômeurs complets, partiels et accidentels.

Mois	1953	1954
Juin	227.491	206.842
Juillet	223.528	198.176
Août	209.219	177.336
Septembre	204.196	162.024
Octobre	207.482	157.374
Novembre	237.425	178.379

Or, il est généralement admis que la norme de plein emploi correspond, en Belgique, à un chômage moyen de 120.000 unités (hommes et femmes) (1).

Il semble donc rationnel, pour l'établissement d'un plan de financement des pensions ouvrières à plus ou moins longue échéance, de tabler sur une moyenne générale de chômage de l'ordre de 177.500 unités.

Il n'est pas moins raisonnable d'estimer que cette moyenne puisse être atteinte, et maintenue par la suite, dès 1958, eu égard aux mesures que se propose de prendre le Gouvernement pour résorber, dans une mesure aussi large que possible, le chômage conjoncturel et structurel.

Cette perspective doit nécessairement se traduire par la mise au travail progressive d'un surcroît de main-d'œuvre de l'ordre de 57.500 unités pour le moins, sur une période de quatre années.

Dès lors, l'accroissement correspondant des rémunérations se chiffre à
 $39.041 \times 49.954 + 18.459 \times 25.833$ francs = 2,43 milliards de francs, environ, soit 600 millions de francs par an, en chiffres ronds.

Opgemerkt zij dat het negende verslag van de R.M.Z. over de verrichtingen van het dienstjaar 1953 de vorenstaande cijfers bevestigt, aangezien de globale lonen voor dat jaar ongeveer 57,5 milliard frank belopen.

Er zij evenwel op gewezen dat het begin van het dienstjaar 1954 moet beschouwd worden als een periode van economische laagconjunctuur, aangezien het daggemiddelde van de gecontroleerde werklozen in de loop van de maand Januari van dat jaar 235.000 eenheden benadert.

In het licht van de jongste statistiek inzake werkloosheid, blijkt evenwel reeds nu dat die toestand niet zal voortduren en tijdens de tweede helft van bedoeld jaar het aantal gecontroleerde werklozen sterk zal afnemen. Inderdaad, een vergelijking van het totaal aantal gecontroleerde werklozen in de loop van de maanden Juni tot November 1954 en het overeenkomstig aantal van het vorige dienstjaar, geeft het volgende te zien :

Volledige, gedeeltelijke en toevallige werklozen :

Maanden	1953	1954
Juni	227.491	206.842
Juli	223.528	198.176
Augustus	209.219	177.336
September	204.196	162.024
October	207.482	157.374
November	237.425	178.379

Doch het is algemeen aanvaard, dat de norm van de volledige tewerkstelling in België overeenstemt met een gemiddelde werkloosheid van 120.000 eenheden (mannen en vrouwen) (1).

Voor het opmaken van het financieringsplan voor de arbeidspensioenen op min of meer lange afstand, schijnt het dus redelijk rekening te houden met een algemeen werklozengemiddelde van circa 177.500 eenheden.

Het is ook redelijk aan te nemen dat dit gemiddelde reeds in 1958 kan worden bereikt en naderhand gehandhaafd kan blijven, ingevolge de maatregelen die de Regering zich voorneemt te treffen ten einde de conjuncturele en structurele werkloosheid zoveel mogelijk te bestrijden.

Dit moet noodzakelijk tot uiting komen in de trapsgewijze tewerkstelling van een overschot aan arbeidskrachten van ten minste 57.500 eenheden over een periode van vier jaar.

De overeenstemmende toeneming van de lonen bedraagt derhalve
 $39.041 \times 49.954 + 18.459 \times 25.833$ frank = 2,43 milliard frank ongeveer, d.i. in ronde cijfers 600 miljoen frank per jaar.

(1) Ce chiffre semble même exagéré dans le cadre d'une politique d'expansion économique tel que le Gouvernement la poursuit.

(1) Dit cijfer schijnt zelfs overdreven hoog in het raam van een politiek van economische expansie, zoals de Regering die voert.

Cela étant, voici comment se présente le tableau des rémunérations globales et des cotisations correspondantes.

Exercice	Masse des rémunérations (en milliards de fr.)	Masse des cotisations (en millions de fr.)
1955	57,9	4.922
1956	58,5	4.973
1957	59,1	5.024
1958 et après . .	59,7	5.075

On constatera, d'ailleurs, que l'accroissement escompté à partir de 1958, du montant des rémunérations précomptées, n'est que de l'ordre de 4 p. c. des rémunérations attendues pour 1954.

Enfin, il convient d'ajouter aux chiffres précédents le montant de la subvention de l'Etat variant de 1.200 à 2.000 millions de francs

En ce qui concerne le taux de la cotisation, celui-ci est maintenu à 8,5 p. c. jusqu'en 1960 et est majoré, dans la suite, de 0,5 p. c. par période quinquennale pour atteindre, éventuellement, le montant maximum de 11,5 p. c. en 1985.

III. — Evolution du fonds de réserve.

La colonne (5) du plan de financement reproduit les excédents annuels des recettes sur les dépenses, établis conformément aux normes exposées ci-dessus.

Le fonds de réserve résulte de l'accumulation des excédents annuels en question, capitalisés à intérêts composés au taux de 4 p. c. l'an.

Par exemple, partant de la réserve constituée à fin 1954, soit 662 millions de francs, on obtient la réserve à fin 1955, en effectuant les opérations suivantes :

$$662 \times 1,04 + 299 \times 1,02 = 993,$$

les excédents de l'exercice 1955, soit 299 millions de francs, n'étant productifs d'intérêts que pendant 6 mois en moyenne.

De même, le fonds de réserve à fin 1956 s'établit à :

$$993 \times 1,04 + 328 \times 1,02 = 1.368,$$

et ainsi de suite.

A la fin de la période transitoire, à partir de l'an 2005, les charges probables atteignent leur montant maximum et les intérêts produits par le fonds de réserve accumulé à cette époque, soit 48.391 millions de francs, compensent le déficit annuel permanent de 1.828 millions de francs en tant qu'excédent des charges sur les ressources, abstraction faite de ces intérêts ; au taux de 4 p. c., la masse des intérêts annuels pro-

Dit gesteld zijnde, zal de tabel van de globale lonen en van de overeenstemmende bijdragen zich voordoen als volgt :

Dienstjaar	Loonmassa (in millarden fr.)	Bijdragen (in miljoenen fr.)
1955	57,9	4.922
1956	58,5	4.973
1957	59,1	5.024
1958 en later . .	59,7	5.075

Men bemerkt trouwens dat de vanaf 1958 verwachte toeneming van het bedrag der vooraf berekende lonen slechts circa 4 pct. van de voor 1954 verwachte lonen bedraagt.

Ten slotte komt bij de bovenstaande cijfers nog het bedrag van de Rijkstoelage, welke schommelt tussen 1.200 en 2.000 miljoen frank.

De bijdrage blijft gehandhaafd op 8,5 pct. tot in 1960 en wordt nadien verhoogd met 0,5 pct. per vijfjarige periode, om eventueel het maximum van 11,5 pct. te bereiken in 1985.

III. — Verloop van het reservefonds.

Kolom (5) van het financieringsplan vermeldt de jaarlijkse overschotten van de ontvangsten op de uitgaven, berekend overeenkomstig de hiervoren omschreven normen.

Het reservefonds wordt gevormd door samenvoeging van de bedoelde jaarlijkse overschotten, gekapitaliseerd tegen een samengestelde intrestvoet van 4 pct. 's jaars.

Als wij bij voorbeeld uitgaan van de reserve einde 1954, nl. 662 miljoen frank, bekomen wij de reserve einde 1955 door de volgende bewerking :

$$662 \times 1,04 + 299 \times 1,02 = 993,$$

aangezien de overschotten van het dienstjaar 1955, nl. 299 miljoen frank, slechts gedurende gemiddeld 6 maand intrest opbrengen.

Evenzo bedraagt het reservefonds einde 1956 :

$$993 \times 1,04 + 328 \times 1,02 = 1.368,$$

en zo voorts.

Aan het einde van de overgangperiode, van het jaar 2005 af, bereiken de vermoedelijke lasten hun maximum-bedrag en de intresten van het reservefonds, hetwelk dan aangegroeid zal zijn tot 48.391 miljoen frank, zullen het jaarlijks tekort van 1.828 miljoen frank compenseren dat gevormd wordt door het overschot van de lasten op de inkomsten, na aftrek van die intresten ; immers, tegen 4 pct. zullen de jaarlijkse

duits par ce fonds de réserve atteint, en effet, à cette époque, la somme de

$$48.391 \times 0,04 = 1.935$$

exprimée en millions de francs.

C'est cette circonstance qui caractérise le financement du nouveau projet et le différencie de celui de la loi du 29 décembre 1953.

En comparant les colonnes (5) des tableaux I et II, figurant dans l'exposé des motifs, on constate que, dans le premier cas, les dépenses excèdent les recettes dès 1978, alors que dans le second cas, cette situation ne se présente qu'à partir de 1990. D'autre part, en régime permanent, l'excédent des dépenses sur les recettes — non compris les intérêts produits par le fonds de réserve — est sensiblement moins élevé dans le nouveau projet que dans l'ancien, grâce à un accroissement plus lent, mais prolongé, des taux de cotisation.

Ce sont ces deux facteurs qui contribuent essentiellement au maintien de l'accroissement du fonds de réserve pendant la période transitoire jusqu'à ce qu'il atteigne son montant nécessaire à la fin de cette période. Au contraire, dans le cas de la loi du 29 décembre 1953, l'insuffisance du montant des cotisations avait pour effet une diminution relativement rapide du fonds de réserve à partir de 1983 et, par conséquent, un déficit permanent non compensé à l'expiration de la période transitoire.

IV. — Quelques exemples d'application.

Ci-après nous donnons une description succincte de la méthode suivie pour l'interprétation des écarts. Ce qui nous permettra d'être tout à fait complet.

Ecart du groupe 20-25 : — 5.123 unités.

En comparant les écarts enregistrés dans chaque catégorie professionnelle, pour le groupe âgé de 20 à 25 ans, on constate que les catégories « mineurs », « employés » et « indépendants » accusent des écarts positifs, tandis que le groupe « inactifs » accuse un écart négatif ; on peut donc en conclure que les 5.123 travailleurs « ouvriers » sont passés dans les catégories où l'on enregistre un écart positif.

D'autre part, puisque les sorties se sont produites au cours d'une période quinquennale, soit en moyenne de 18 à 23 ans, on peut considérer que le carrière de ces travailleurs dans le régime ouvrier aura été de 1 à 4 années d'occupation.

En ce qui concerne le vieillissement de l'effectif sortant de la catégorie des ouvriers, il a été obtenu par application des taux de survie de la table H 1946-1949.

Ecart du groupe 25-30 : + 6.888 unités.

Il y a lieu de considérer ce groupe comme étant constitué de nouveaux travailleurs entrant dans la ca-

intresten van dat reservefonds op dat tijdstip de som van

$$48.391 \times 0,04 = 1.935$$

bereiken, uitgedrukt in miljoenen franken.

Deze omstandigheid kenmerkt de financiering van het nieuwe ontwerp en onderscheidt haar van die waarop de wet van 29 December 1953 steunde.

Vergelijkt men de kolommen (5) van de tabellen I en II in de memorie van toelichting, dan blijken in het eerste geval de uitgaven de inkomsten te overtreffen van 1978 af, terwijl dit zich in het tweede geval eerst van 1990 af voordoet. Aan de andere kant is, in de permanente regeling, het overschot van de uitgaven op de inkomsten — de inkomsten uit het reservefonds buiten beschouwing gelaten —, merkkelijk lager in het nieuwe ontwerp dan in het oude, dank zij een langzamer maar langduriger stijging van de bijdragepercentages.

Deze twee factoren dragen hoofdzakelijk bij tot aanhoudende vermeerdering van het reservefonds gedurende de overgangperiode totdat dit het vereiste bedrag bereikt op het einde van deze periode. Bij de wet van 29 December 1953 had het ontoereikende bijdragencijfer daarentegen tot gevolg dat het reservefonds van 1983 af betrekkelijk vlug verminderde en derhalve op het einde van de overgangperiode tot een niet gecompenseerd blijvend tekort leidde.

IV. — Enkele voorbeelden van toepassing.

Hierna geven wij een beknopte toelichting van de werkwijze die bij de interpretatie van de afwijkingen is angewend. Zo zal ons overzicht volledig zijn.

Afwijking van de groep 20-25 : — 5.123 eenheden.

Vergelijkt men de waargenomen afwijkingen in elke beroeps categorie voor de leeftijdsgroep 20 tot 25 jaar, dan stelt men bij de categorieën « mijnwerkers », « bedienden » en « zelfstandigen » positieve afwijkingen vast, terwijl de groep « niet werkenden » een negatieve afwijking te zien geeft ; hieruit mag men besluiten dat de 5.123 « arbeiders » overgegaan zijn naar de categorieën die een positieve afwijking vertonen.

Aangezien die werknemers weggevallen zijn tijdens een vijfjarige periode, of gemiddeld tussen het 18^e en het 23^e jaar, mag men voorts aannemen dat hun loopbaan in de arbeidersregeling van 1 tot 4 jaar tewerkstelling zal bedragen.

De veroudering van het aantal, dat uit de categorie arbeiders is weggevallen, wordt verkregen met toepassing van de overlevingscijfers uit de tabel H 1946-1949.

Afwijking van de groep 25-30 : + 6.888 eenheden.

Er moet worden aangenomen dat deze groep bestaat uit nieuwe werknemers die naar de categorie

tégorie des ouvriers. L'âge de ce groupe à l'entrée sera donc compris entre 23 à 27 ans et ces travailleurs ne pourront se prévaloir que d'une carrière de 37 à 41 ans au moment de la retraite.

Même interprétation en ce qui concerne les groupes d'âges 35-40 et 40-45.

Ecart du groupe 30-35 : — 3.752 unités.

Compte tenu de l'apport des 6.888 nouveaux travailleurs entrés en moyenne entre 23 et 27 ans dans la carrière des ouvriers, la décomposition de l'effectif évolué correspondant à ce groupe d'âges se présente comme suit :

128.819 (= $136.272 \times 0,94530$) travailleurs entrés dans le régime à 18 ans ;

6.511 (= $6.888 \times 0,94530$) travailleurs entrés dans le régime entre 23 et 27 ans.

De ces effectifs, il convient de retrancher l'écart de 3.752 unités, relatif au groupe considéré, réparti proportionnellement aux chiffres ci-dessus, soit respectivement 3.570 et 182 unités. Par contre, ces sorties du groupe des ouvriers sont susceptibles d'engendrer des droits partiels à 65 ans, correspondant à 2.397 unités à raison de 10 à 14 années d'occupation, et 122 unités à raison de cinq années d'occupation, respectivement.

Ecart du groupe 45-50 : — 3.744 unités.

La décompositoin de l'effectif évolué se présente de la manière suivante :

96.508 (= $105.285 \times 0,91664$) travailleurs entrés dans le régime à 18 ans ;

4.876 (= $5.320 \times 0,91664$) travailleurs entrés dans le régime entre 23 et 27 ans ;

3.186 (= $3.477 \times 0,91664$) travailleurs entrés dans le régime entre 33 et 37 ans ;

169 (= $185 \times 0,91664$) travailleurs entrés dans le régime entre 38 et 42 ans ,

au total 104.739 unités, dont 3.744 sorties du groupe ouvrier, par comparaison avec l'effectif recensé de 100.995.

On peut admettre que ces sorties proviennent d'une manière proportionnelle, de chacun des groupes composant l'effectif évolué ; dès lors, ces 3.744 travailleurs peuvent être répartis en 3.451 ouvriers issus du premier groupe, 173 du second groupe, 114 du troisième groupe et 6 du quatrième groupe.

van de arbeiders zijn overgekomen. De overkomstleeftijd van deze groep ligt dus tussen 23 en 27 jaar en deze werknemers zullen bij hun pensionnering slechts een loopbaan van 37 tot 41 jaar kunnen doen gelden.

Zelfde interpretatie wat de leeftijdsgroepen 35-40 en 40-45 betreft.

Afwijking van de groep 30-35 : — 3.752 eenheden.

Gelet op de aanwinst van 6 888 nieuwe werknemers, die gemiddeld tussen hun 23^e en 27^e jaar naar de loopbaan van de arbeiders zijn overgegaan, ziet de samenstelling van het geëvolueerd aantal dat met deze leeftijdsgroep overeenstemt, er uit als volgt :

128.819 (= $136.272 \times 0,94530$) werknemers naar de regeling overgekomen op 18 jarige leeftijd ;

6.511 (= $6.888 \times 0,94530$) werknemers naar de regeling overgekomen tussen hun 23^e en 27^e jaar.

Van deze cijfers moet de afwijking van 3.752 eenheden van de beschouwde groep worden afgetrokken, in verhouding tot de bovenstaande cijfers of respectievelijk 3.570 en 182 eenheden. De belanghebbenden die uit de groep arbeiders zijn weggevallen, kunnen daarentegen op 65-jarige leeftijd gedeeltelijke aanspraken doen gelden respectievelijk voor 10 tot 14 jaar tewerkstelling in 2.397 gevallen en voor 5 jaar tewerkstelling in 122 gevallen.

Afwijking van de groep 45-50 : — 3.744 eenheden.

De samenstelling van het geëvolueerd aantal ziet er uit als volgt :

96.508 (= $105.285 \times 0,91664$) werknemers naar de regeling overgekomen op 18 - jarige leeftijd ;

4.876 (= $5.320 \times 0,91664$) werknemers naar de regeling overgekomen tussen hun 23^{ste} en hun 27^{ste} jaar ;

3.186 (= $3.477 \times 0,91664$) werknemers naar de regeling overgekomen tussen hun 33^{ste} en hun 37^{ste} jaar.

169 (= $185 \times 0,91664$) werknemers naar de regeling overgekomen tussen hun 38^{ste} en hun 42^{ste} jaar.

of totaal 104.739 belanghebbenden, waarvan er 3.744 uit de groep arbeiders zijn weggevallen, vergeleken bij het geteld aantal van 100.995.

Men mag aannemen dat een evenredig aantal personen zijn weggevallen uit elke groep waaruit het geëvolueerd aantal bestaat ; derhalve kunnen deze 3.744 werknemers ingedeeld worden in 3.451 arbeiders uit de eerste groep, 173 uit de tweede, 114 uit de derde en 6 uit de vierde groep.

De plus, le nombre moyen d'années d'occupation des travailleurs de chacun de ces groupes sera, respectivement, de 25 à 29, 20, 10 et 5.

D'ailleurs, si l'on compare les écarts enregistrés dans les autres catégories professionnelles, on constate que la catégorie des ouvriers mineurs accuse un écart négatif, tandis que les autres catégories accusent des écarts positifs.

Comme on sait, d'une part, que les ouvriers mineurs sont pensionnés après 30 ans de service dans les travaux souterrains, soit au plus tôt à partir de 45 ans, et, d'autre part, que les taux d'entrée en invalidité des ouvriers mineurs sont extrêmement élevés, on peut admettre que les travailleurs mineurs sortis de leur catégorie professionnelle, sont pratiquement passés dans la catégorie des inactifs.

Dès lors, il suffit de répartir chacun des groupes qui composent les 3.744 ouvriers sortants, proportionnellement à 1.596 actifs (dont 201 employés et 1.395 indépendants) et 2.148 inactifs (soit 4.096 inactifs moins 1.948 mineurs) pour obtenir la nouvelle décomposition suivante :

3.451 issus du 1 ^{er} groupe :	1.980 inactifs. 1.471 actifs.
173 issus du 2 ^{me} groupe :	99 inactifs. 74 actifs.
114 issus du 3 ^{me} groupe :	66 inactifs. 48 actifs.
6 issus du 4 ^{me} groupe :	4 inactifs. 2 actifs.

Toutefois, il y a lieu de considérer les travailleurs inactifs comme des bénéficiaires de prestations sociales (invalides, chômeurs, etc.), dont les périodes d'inactivité doivent être assimilées à des périodes d'activité au regard des dispositions légales en matière de pension.

Dès lors, le nombre d'années d'activité de ces ouvriers doit être majoré des périodes d'inactivité, dont le total s'élèvera, par conséquent, dans le cas présent, à 45, 37 à 41, 27 à 31 et 22 à 26 pour chacune des catégories d'inactifs respectivement.

Et ainsi de suite.

Finalement, en totalisant les effectifs des écarts réduits à 65 ans et le solde à 65 ans de l'effectif évolué, on obtient une répartition des ouvriers pensionnés fonction du nombre d'années d'occupation.

*
**

Voulant donner à ce rapport les plus grands développements à propos du plan financier, nous donnons ci-après un compte rendu d'une longue et importante discussion qui a de nouveau marqué une des dernières séances de la Commission.

Bovendien zal het gemiddeld aantal tewerkstellingsjaren van de werknemers uit elk van die groepen respectievelijk 25 tot 29, 20, 10 en 5 jaar bedragen.

Trouwens, wanneer men de waargenomen afwijkingen in de andere beroepscategorieën vergelijkt, stelt men in de categorie van de mijnwerkers een negatieve afwijking vast, terwijl de andere categorieën positieve afwijkingen vertonen.

Zoals bekend worden enerzijds de mijnwerkers gepensionneerd na 30 jaar ondergrondse dienst d.i. ten vroegste op hun 45^e jaar, terwijl anderzijds het percentage mijnwerkers die naar de invaliditeitsregeling overgaan, uiterst hoog is, zodat men mag aannemen dat de mijnwerkers die uit hun beroepscategorie wegvallen, praktisch overgaan naar die van de niet werkenden.

Derhalve volstaat het elk der groepen, die de 3.744 weggevallen arbeiders samenstellen, in te delen naar verhouding van 1.596 werkenden (201 bedienden en 1.395 zelfstandigen) en de 2.148 niet-werkenden (of 4.096 niet werkenden min 1.948 mijnwerkers) om de volgende nieuwe indeling te verkrijgen :

3.451 uit de 1 ^e groep :	1.980 niet-werkenden. 1.471 werkenden.
173 uit de 2 ^e groep :	99 niet-werkenden. 74 werkenden.
114 uit de 3 ^e groep :	66 niet-werkenden. 48 werkenden.
6 uit de 4 ^e groep :	4 niet-werkenden. 2 werkenden.

De niet-werkende arbeiders moeten echter geacht worden sociale uitkeringen te ontvangen (invaliden, werklozen, enz.) voor wie de niet gewerkte tijdvakken moeten overeenkomen met gewerkte perioden in de zin van de wettelijke bepalingen inzake pensioen.

Derhalve moet het aantal gewerkte jaren van deze arbeiders vermeerderd worden met de niet gewerkte tijdvakken, waarvan het totaal, in dit geval, dus 45, 37 tot 41, 27 tot 31 en 22 tot 26 zal bedragen respectievelijk voor elke categorie van niet-werkenden.

En zo voorts.

Telt men tenslotte het aantal afwijkingen tot de 65-jarige leeftijd en het overschot van het geëvolueerd aantal op 65-jarige leeftijd samen, dan komt men tot een indeling van de gepensioneerde arbeiders in functie van hun aantal jaren tewerkstelling.

*
**

Ten einde in dit verslag zoveel mogelijk bijzonderheden te geven over het financiële plan vatten wij hierna een uitgebreide en belangrijke bespreking samen die tijdens een van de laatste vergaderingen van de Commissie plaats had.

EXAMEN COMPLEMENTAIRE DU PLAN DE FINANCEMENT

**Note remise par un membre de la Commission
résumant ses observations
concernant le plan de financement.**

Depuis 1953, les services du Département ont établi trois plans de financement pour la pension des ouvriers :

1^{er} celui relatif à la loi du 29 décembre 1953 (voir rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale de la Chambre, Doc. n° 288 — session 1952-53).

Il tenait compte d'une pension de départ de
26.000 fr. pour les mariés,
17.300 fr. pour les isolés,
13.000 fr. pour les *veuves à 60 ans*.

Il prévoyait en plus une allocation de veuve égale à 25 p. c. du salaire soit de 45 à 60 ans, soit même à partir de 20 ans suivant les cas.

Progressivement la pension devait atteindre

60 p. c. du salaire moyen pour les mariés,
45 p. c. du salaire moyen pour les isolés,

30 p. c. du salaire moyen pour les veuves.

Pour l'estimation des charges, on avait retenu un salaire moyen de

57.000 fr. pour les hommes, et
37.500 fr. pour les femmes.

2^e celui relatif à la loi du 28 juin 1954 (voir rapport de la Commission du T. et de la P.S. de la Chambre, Doc. n° 82 — session extr. 1954). Il tenait compte des mêmes éléments qu'au 1^{er}, à l'exception d'une pension de départ de

28.000 fr. pour les mariés,
18.700 fr. pour les isolés,
14.000 fr. pour les veuves.

D'autre part, le salaire moyen retenu, pour les hommes était de 60.000 fr. au lieu de 57.000 fr.

3^e celui relatif au projet de loi en discussion (Doc. Sénat n° 48 — session 1954-55).

Il tient compte d'une pension de départ de
28.000 fr. pour les mariés,
18.700 fr. pour les isolés,
14.000 fr. pour les *veuves à l'âge de 45 ans*,

d'une allocation de veuve égale à 30 p. c. du salaire de 20 à 45 ans dans certains cas.

AANVULLENDE BESPREKING VAN HET FINANCIERINGSPLAN

**Nota van een commissielid
met de samenvatting van zijn op- en aanmerkingen
betreffende het financieringsplan.**

Sinds 1953 hebben de diensten van het Departement drie financieringsplannen voor de arbeiderspensioenen uitgewerkt :

1^o voor de wet van 29 December 1953 (zie verslag van de Kamercommissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Gedr. St. n° 288, zitting 1952-53).

Het ging uit van een aanvangspensioen van

26.000 fr. voor de gehuwden,
17.300 fr. voor de alleenstaanden,
13.000 fr. voor de *weduwen op 60-jarige leeftijd*.

Het voorzag bovendien in een weduwentoelage van 25 pct. van het loon verdiend hetzij tussen de 45 pct. en de 60-jarige leeftijd, hetzij zelfs van het 20^e jaar af, al naar het geval.

Het pensioen moest progressief stijgen tot :

60 pct. van het gemiddeld loon voor de gehuwden,
45 pct. van het gemiddeld loon voor de alleenstaanden,

30 pct. van het gemiddeld loon voor de weduwen.

De lasten waren geraamd op grond van een gemiddeld loon van

57.000 frank voor de mannen, en
37.500 frank voor de vrouwen.

2^o voor de wet van 28 Juni 1954 (zie verslag van de Kamercommissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Gedr. St. n° 82, B.Z. 1954). Het ging uit van dezelfde gegevens als onder 1^o, met uitzondering van het aanvangspensioen, dat bedroeg :

28.000 fr. de gehuwden ;
18.700 voor de alleenstaanden ;
14.000 voor de weduwen.

Aan de andere kant beliep het in aanmerking genomen loongemiddelde voor de mannen 60.000 frank in plaats van 57.000 frank.

3^o voor het thans behandelde wetsontwerp (Gedr. St. Senaat, n° 48, zitting 1954-1955).

Het gaat uit van een aanvangspensioen van :

28.000 fr. voor de gehuwden,
18.700 fr. voor de alleenstaanden,
14.000 fr. voor de *weduwen op 45-jarige leeftijd*,

en in sommige gevallen een weduwentoelage van 30 pct. van het loon, dat tussen de 20 en 45-jarige leeftijd is verdiend.

Progressivement la pension doit atteindre

75 p. c. du salaire moyen pour les mariés,
60 p. c. du salaire moyen pour les isolés,

30 p. c. du salaire le plus élevé pour les veuves.

Pour l'estimation des charges, on a retenu un salaire moyen

de 57.000 fr. pour les hommes,
de 33.800 fr. pour les femmes.

De ce qui précède on doit conclure que, comparativement à la loi du 29 décembre 1953, les charges occasionnées par le nouveau projet seront augmentées

immédiatement

de 5 p. c. environ sur la charge des veuves par suite de l'abaissement de l'âge de la pension,

de 20 p. c. sur l'allocation de veuve (30 p. c. du salaire au lieu de 25 p. c.) ;

progressivement

jusqu'à 25 p. c. pour les mariés,
jusqu'à 33 p. c. pour les isolés ;

dégressivement

d'environ 8 p. c. au début jusqu'à 0 à la fin de la période transitoire (28.000 fr. au lieu de 26.000 fr.).

Il est permis d'estimer à 20 p. c. l'augmentation générale des charges annuelles occasionnées par le nouveau projet lorsque la loi sera pleinement appliquée, c'est-à-dire dans 45 ans. Cette augmentation se fera sentir progressivement d'environ 8 au départ jusqu'à 20 p. c. dans 45 ans.

On peut en déduire que les charges à prévoir pour l'année 1998 s'élèveraient, sur la base des différents plans de financement, à

$9.816 \times 1,20 = 11.779$ millions sur la loi de 1953
 $10.520 \times 1,20 = 12.620$ millions sur la loi de juin 1954.

Or, on constate que malgré l'augmentation importante des avantages, le plan du nouveau projet accuse, pour la même année 1998, une charge de 10.163 millions.

Ce sont ces considérations qui nous ont amenés à demander des explications sur le plan de financement soumis à l'appui du nouveau projet.

La note du Département donne deux raisons en réponse aux constatations ci-dessus :

Het pensioen moet progressief stijgen tot :

75 pct. van het gemiddeld loon voor de gehuwden ;
60 pct. van het gemiddeld loon voor de alleenstaanden ;
30 pct. van het hoogste loon voor de weduwen.

De lasten zijn geraamd op grond van een gemiddeld loon van :

57.000 fr. voor de mannen, en
33.800 fr. voor de vrouwen.

Hieruit moet men besluiten dat, vergeleken bij de wet van 29 December 1953, de lasten van het nieuwe ontwerp verhoogd worden :

onmiddellijk

met circa 5 pct. voor de weduwenlast, ingevolge de verlaging van de pensioengerechtigde leeftijd,

met 20 pct. voor de weduwentoeelage (30 pct. van het loon in plaats van 25 pct.) ;

progressief

tot 25 pct. voor de gehuwden,
tot 33 pct. voor de alleenstaanden ;

degressief

met circa 8 pct. bij de aanvang tot 0 op het einde van de overgangperiode (28.000 fr. in plaats van 26.000 fr.).

De algemene verhoging van de jaarlijkse lasten die het nieuwe ontwerp zal meebrengen, wanneer de wet volledige uitwerking heeft, d.i. over 45 jaar, mag op 20 pct. worden geraamd. Deze verhoging zal zich progressief laten voelen en van ongeveer 8 pct. bij de aanvang tot 20 pct. stijgen over 45 jaar.

Hieruit volgt dat de verwachte uitgaven voor het jaar 1998, op grond van de onderscheidene financieringsplannen, zullen bedragen :

$9.816 \times 1,20 = 11.779$ miljoen voor de wet van 1953,
 $10.520 \times 1,20 = 12.620$ miljoen voor de wet
van Juni 1954.

Welnu, niettegenstaande de aanzienlijke verhoging van de voordelen, wijst het plan van het nieuwe ontwerp voor hetzelfde jaar 1998 een last van 10.163 miljoen aan.

Op grond van deze overwegingen hebben wij ophelderingen gevraagd omtrent het financieringsplan dat tot staving van het nieuwe ontwerp is overgelegd.

De nota van het Departement verstrekt op de voren genoemde constataties twee antwoorden :

La première, et la plus importante, est que lors de la loi de 1953 on aurait considéré que l'influence des carrières mixtes sur les charges du régime des pensions ouvrières se compensaient. C'est-à-dire que la charge des pensions partielles que des anciens ouvriers, passés en cours de carrière dans une autre activité professionnelle, viendront réclamer au régime des pensions ouvrières, serait approximativement égale à la récupération par le régime ouvrier des pensions partielles afférentes à des années d'activité autre que celle d'ouvrier, et qui précédemment étaient supportées par le régime ouvrier.

D'après le développement de la note du Département les secondes seraient supérieures aux premières et dès lors le nombre de pensions pour carrières complètes prévu en 1953 est trop élevé.

Elle entreprend la démonstration de son affirmation en recherchant l'importance des mutations d'activité se produisant dans un groupe d'ouvriers âgé de 15 à 20 ans évoluant jusqu'à l'âge de 65 ans (voir pages 13 et suivantes).

Nous croyons pouvoir résumer comme suit le raisonnement développé :

En prenant les statistiques par groupe d'âges (recensement de 1947) des ouvriers belges et étrangers, et pour pouvoir considérer que les nombres d'ouvriers aux différents âges représentent l'évolution du groupe âgé de 15 à 20 ans s'acheminant d'âges en âges jusqu'à 65 ans, il faut tenir compte de ce que les membres d'ouvriers aux différents âges sont influencés par une alimentation différente provenant du nombre de naissances qui se sont produites pendant les différentes années au cours desquelles les intéressés sont nés. Pour éliminer cette influence on ramène les nombres des différents âges à ce qu'ils seraient si, pendant leur année de naissance, il y avait eu un nombre de naissances égal à celui du groupe de 15 à 20 ans.

Ce résultat est considéré comme reflétant l'évolution du groupe âgé de 15 à 20 ans s'acheminant jusqu'à 65 ans. Les différences que l'on constate d'un groupe d'âge à l'autre proviennent des décès et des mutations d'activité (entrées et sorties de l'activité ouvrière).

Pour déterminer l'importance des mutations (carrières mixtes) on compare le résultat de l'alignement sur le nombre de naissances à l'évolution qui se serait produite si le même groupe d'ouvriers âgés de 15 à 20 ans n'avait été influencé que par la mortalité, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 65 ans. Des exemples de calcul figurent à la page 17.

Ayant constaté que le « coefficient d'évolution » appliqué suivant le tableau de la page 17 ne correspondait pas à un coefficient de mortalité, nous avons demandé ce qu'il représentait. Il nous fut répondu que celui-ci tenait notamment compte de la mortalité, mais aussi des migrations.

Het eerste en het belangrijkste is dat men bij de wet van 1953 zou gemeend hebben dat de weerslag van de gemengde loopbanen op de lasten van de arbeiderspensioensregeling compenserend zou werken. Dit betekent dat de last van de gedeeltelijke pensioenen die de arbeiderspensioensregeling zou te dragen hebben voor de gewezen arbeiders, die tijdens hun loopbaan naar een andere beroepsactiviteit zijn overgegaan, ongeveer dezelfde zou zijn als wat de arbeidersregeling aan gedeeltelijke pensioenen zou verhalen voor andere activiteitsjaren dan die van arbeider, welke jaren vroeger ten bezware van de arbeidersregeling kwamen.

Volgens de redenering van het Departement zou deze last groter zijn dan de eerste en zou het aantal pensioenen dat in 1953 voor onvolledige loopbanen werd vooropgesteld, derhalve te hoog aangeslagen zijn.

De nota tracht dit te bewijzen door na te gaan hoeveel beroepsmutaties er in een groep arbeiders van 15 tot 20 jaar voorkomen totdat deze groep de 65-jarige leeftijd bereikt (zie blz. 13 v.v.).

Wij menen de redenering als volgt te kunnen samenvatten :

Wanneer men de statistiek (volkstelling van 1947) van de Belgische en vreemde arbeiders per leeftijdsgroep neemt, moet men, opdat het aantal arbeiders in de onderscheidene leeftijdsklassen de evolutie zou weer geven, die de groep 15 tot 20 jaar, van leeftijd tot leeftijd, tot 65 jaar doormaakt, er rekening mede houden dat het aantal arbeiders in de verschillende leeftijdsklassen verschilt naargelang van het aantal geboorten in de onderscheidene geboortejaren van de belanghebbers. Ten einde deze weerslag uit te schakelen, brengt men het aantal verschillende leeftijden terug tot wat ze zouden zijn indien er, tijdens het bewuste geboortjaar, een gelijk aantal geboorten geweest was als voor de groep van 15 tot 20 jaar.

Deze uitkomst wordt geacht de evolutie tot het 65^{ste} jaar weer te geven van de leeftijdsgroep 15-20 jaar. De verschillen tussen de leeftijdsgroepen zijn het gevolg van overlijden en beroepsmutatie (personen die arbeiders worden of die groep verlaten).

Ten einde het aantal mutaties te bepalen (gemengde loopbanen) vergelijkt men de uitkomst van de afstemming op het geboortecijfer met de evolutie die zich voltrokken zou hebben, indien dezelfde groep arbeiders van 15 tot 20 jaar, tot de 65-jarige leeftijd slechts de weerslag van de overlijdens zou ondergaan hebben. Voorbeelden van zulke berekeningen zijn op blz. 17 te vinden.

Aangezien de « evolutiecoëfficiënt » toegepast volgens de tabel op blz. 17, blijkbaar niet overeenstemt met een sterftecoëfficiënt, hebben wij gevraagd wat hij eigenlijk voorstelt. Ons is geantwoord dat deze naast de overlijdens, mede rekening houdt met de migraties.

Nous croyons devoir faire remarquer qu'étant donné que les chiffres puisés au départ dans le recensement de 1947 comprennent les belges et les étrangers, et que le but de la comparaison est de faire ressortir l'importance des mutations (entrées et sorties de la carrière ouvrière y compris celles des étrangers), nous estimons qu'il n'y a pas lieu, avant cette comparaison, de faire intervenir un coefficient reflétant les migrations déjà comprises dans le relevé de la population au départ. Ce double emploi a pour résultat de diminuer l'importance des écarts, donc des carrières mixtes, comparativement à la seule application du coefficient de la mortalité.

Au même tableau, nous constatons que celui-ci s'arrête à l'âge de 45-50 ans. Nous avons demandé à connaître les nombres auxquels aboutissaient ces calculs à l'âge de 65 ans. Ceux-ci doivent en effet refléter les nombres respectifs de carrières complètes et de carrières incomplètes ayant servi de base à l'établissement des coefficients de réduction des charges figurant à la page 19.

On peut également considérer que ces nombres représentent le nombre d'ouvriers qui atteindront l'âge de 65 ans et qui viendront réclamer une pension proportionnelle à leur carrière. Ce nombre total s'élèverait à environ 75.000.

Si nous appliquons les coefficients de la page 19, nous en déduisons que sur les 142.748 ouvriers âgés de 15 à 20 ans arrivés à l'âge de 65 ans, il en resterait :

61.350 qui réclameront une pension pour carrière complète et
13.650 qui réclameront une pension pour carrière incomplète,

75.000 au total chaque année.

Si nous suivons ce raisonnement, nous ne pourrions reconstituer, sur la base des calculs effectués, le nombre de 142.748 ouvriers âgés de 15 à 20 ans évoluant jusqu'à 65 ans.

En ajoutant aux 75.000 le nombre de décédés présumés, soit environ 45.000, nous ne retrouvons que 120.000 ouvriers, alors que nous sommes partis de 142.748. D'où une différence de 22.000 carrières partielles, considérées sans doute comme émigrées. Nous avons déjà réfuté cette considération.

En conséquence, nous trouvons particulièrement imprudente, pour ne pas dire illusoire, la conclusion tirée de ces chiffres et aboutissant à réduire les prévisions des charges de 9,1 p. c. pour les hommes.

Wij menen te moeten opmerken dat, aangezien de aanvankelijke cijfers, die aan de volkstelling van 1947 zijn ontleend, Belgen en vreemdelingen omvatten en aangezien het oogmerk van de vergelijking is, het aantal mutaties te doen uitkomen (de personen die arbeider worden en die deze loopbaan verlaten, vreemdelingen inbegrepen), er onzes inziens geen aanleiding bestaat om, vóór deze vergelijking, een coëfficiënt toe te passen betreffende de migraties die reeds vervat zijn in de aanvankelijke bevolkingscijfers. Deze dubbele bewerking verkleint het aantal afwijkingen en derhalve het aantal gemengde loopbanen, vergeleken bij de cijfers, waarop alleen de sterftecoëfficiënt wordt toegepast.

Wij merken bovendien op dat de tabel niet verder gaat dan de leeftijd 45-50 jaar. Wij hebben gevraagd welke cijfers deze berekeningen op 65-jarige leeftijd opleveren. Deze moeten immers de respectieve cijfers weergeven van de volledige en van de onvolledige loopbanen die tot grondslag hebben gediend bij de berekening van de verminderingcoëfficiënten van de lasten, vermeld op blz. 19.

Men zou ook kunnen aannemen dat deze cijfers het aantal arbeiders voorstellen, die de 65-jarige leeftijd zullen bereiken en aanspraak zullen maken op een pensioen in verhouding tot hun loopbaan. Dit totaal aantal zou circa 75.000 bedragen.

Passen wij de coëfficiënten van blz. 19 toe, dan zien wij dat van de 142.748 arbeiders van 15 tot 20 jaar die de 65-jarige leeftijd hebben bereikt, er zouden overblijven :

61.350 die een pensioen zullen vragen voor een volledige loopbaan, en
13.650 die een pensioen zullen vragen voor een onvolledige loopbaan

75.000 in totaal elk jaar.

Indien wij deze redenering doortrekken, zouden wij, op grond van de gedane berekeningen, de 142.748 arbeiders van 15 tot 20 jaar, die wij gevolgd hebben tot 65 jaar, niet opnieuw kunnen samenstellen.

Door aan het cijfer 75.000 het aantal vermoedelijk overledenen, nl. ongeveer 45.000, toe te voegen, komen wij nog slechts tot 120.000 arbeiders, terwijl wij toch vertrokken zijn van 142.748. Vandaar een verschil van 22.000 gedeeltelijke loopbanen, die waarschijnlijk wel als geëmigreerden worden beschouwd. Deze opvatting hebben wij reeds weerlegd.

Derhalve vinden wij dat de conclusie, die uit deze cijfers wordt getrokken en die de geraamde lasten met 9,1 pct. voor de mannen vermindert, uiterst onvoorzichtig om niet te zeggen misleidend is.

En ce qui concerne les femmes, nous pouvons encore beaucoup moins admettre la réduction de 47,3 p. c. à laquelle aboutit la note du Département. En effet, en 1953, les estimations pour les femmes, contrairement à celles pour les hommes, faisaient la distinction entre les carrières complètes et incomplètes (voir rapport de la Commission du Travail et de la P.S. Chambre, Doc. n° 288 — session 1952-53, page 16). Nous croyons que les prévisions de 1953 étaient vraisemblables. D'autre part, une différence de 50 p. c. pour les femmes entre les prévisions de 1953 et le nouveau projet nous permet difficilement d'écarter l'impression d'in vraisemblance que cela nous laisse.

Une autre remarque concerne le salaire moyen de 57.000 francs que l'on nous dit avoir été retenu pour l'estimation des charges. Rappelons qu'en juin 1954 on avait estimé devoir tenir compte d'un salaire moyen de 60.000 francs au lieu de 57.000 francs en 1953.

Pour le calcul du salaire moyen en 1953, nous nous référons aux données statistiques figurant au neuvième rapport annuel de l'O.N.S.S.S. — Exercice 1953.

Les rémunérations globales des ouvriers et ouvrières à l'exclusion des mineurs et des marins se sont élevées (voir p. 168) :

pour les hommes à 49.579.100.000 fr.,
pour les femmes à 7.891.100.000 fr.

Le nombre d'ouvriers et ouvrières occupés au 31 décembre 1953 à l'exclusion des mineurs et des marins s'élevait à (voir p. 130) :

pour les hommes à 954.359,
pour les femmes à 292.982.

Le nombre de journées prestées (ayant donné lieu à salaire) par les ouvriers et les ouvrières à l'exclusion des mineurs et des marins se sont élevées à (voir p. 104) :

pour les hommes

à 308.627.100 desquelles il faut déduire
42.660 pour les mineurs

reste 265.967.000

Compte tenu de la note figurant à la page 32 du rapport de l'O.N.S.S.S. (en haut de la page) signalant que les journées de vacances annuelles sont considérées comme journées de travail dans les statistiques O.N.S.S.S. à partir du deuxième semestre 1953 et que d'autre part les petits chômages sont également compris ; qu'au surplus les demi-journées sont considérées comme journées pleines, nous avons considéré que ces cas pouvaient représenter une moyenne de neuf journées par ouvrier, que nous déduisons des journées prestées pour obtenir le nombre de journées ayant donné lieu à salaire déclaré à l'O.N.S.S.S., soit :

Voor de vrouwen kunnen wij nog veel minder de verlaging met 47,3 pct. aanvaarden, waartoe de nota van het Departement komt. Immers, in 1953 werd in de ramingen voor de vrouwen, in tegenstelling met die voor de mannen, onderscheid gemaakt tussen volledige en onvolledige loopbanen (zie verslag van de Kamercommissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Gedr. St. n° 288, zitting 1953-1954, blz. 16). Naar onze mening waren de ramingen van 1953 waarschijnlijk. Daartegenover kunnen wij, op grond van het verschil van 50 pct. voor de vrouwen tussen de ramingen van 1953 en het nieuwe ontwerp, een indruk van onwaarschijnlijkheid moeilijk van ons afzetten.

Een andere opmerking betreft het gemiddeld loon van 57.000 frank, dat, naar men ons zegt, in aanmerking is genomen bij de raming van de lasten. Er zij aan herinnerd dat men, in Juni 1954, meende rekening te moeten houden met een gemiddeld loon van 60.000 frank in plaats van 57.000 frank in 1954.

Bij de berekening van het gemiddeld loon in 1953 steunen wij op de statistische gegevens die voorkomen in het negende jaarverslag van de R.M.Z. — Dienstjaar 1953.

De globale lonen van de arbeiders en arbeidsters, met uitsluiting van de mijnwerkers en de zeelieden, bedroegen (zie blz. 168) :

voor de mannen 49.579.100.000 fr.
voor de vrouwen 7.891.100.000 fr.

Het aantal op 31 December 1953 tewerkgestelde arbeiders en arbeidsters, met uitzondering van de mijnwerkers en zeelieden, bedroeg (zie blz. 130) :

voor de mannen 954.359,
voor de vrouwen 292.982.

Het aantal gewerkte dagen (waarvoor loon is uitbetaald) van de arbeiders en arbeidsters, met uitsluiting van de mijnwerkers en de zeelieden, bedroeg (zie blz. 104) :

voor de mannen

308.627.100, waarvan dienen afgetrokken
42.660.100 voor de mijnwerkers

blijft 265.967.000

Rekening houdend met de nota bovenaan op blz. 32 van het verslag van de R.M.Z., waarin er op gewezen wordt dat de jaarlijkse verlofdagen in de R.M.Z.-statistiek, met ingang van het tweede halfjaar 1953, als arbeidsdagen beschouwd worden, en met het feit dat daarnaast de korte werkloosheidsperiodes daarin eveneens zijn begrepen, dat daarenboven de halve dagen worden beschouwd als volle dagen, nemen wij aan dat deze gevallen een gemiddelde van 9 dagen per arbeider kunnen voorstellen, welke wij aan de gewerkte dagen aftrekken om het aantal dagen te bekomen welke aanleiding zijn geweest tot betaling van bij de R.M.Z. aangegeven lonen, nl. :

pour les hommes

$$265.967.000 - 8.589.200 = 257.377.800,$$

pour les femmes

$$73.932.800 - 2.636.800 = 71.296.000.$$

Le salaire moyen ayant donné lieu à cotisation à l'O.N.S.S. en 1953 s'établit comme suit :

pour les hommes

$$49.579.100 : 954.359 = 51.950 \text{ fr.},$$

pour les femmes

$$7.891.100 : 292.982 = 26.933 \text{ fr.}$$

Le nombre moyen des journées prestées s'établit comme suit :

$$\text{pour les hommes } 257.377.800 : 954.359 = 269,6,$$

$$\text{pour les femmes } 71.296.000 : 292.982 = 243,3.$$

Pour le calcul du *salaire moyen* qui servira de base à l'estimation des charges à supporter par le régime des pensions, nous devons tenir compte des rémunérations forfaitaires ou fictives qui seront portées en compte aux intéressés pour les journées d'inactivité justifiées. Nous obtenons le résultat suivant :

$$\begin{array}{r} \text{pour les hommes } \frac{51.950 \times 300}{269,6} = 57.807 \text{ fr.} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} \text{pour les femmes } \frac{26.933 \times 300}{243,3} = 33.209 \text{ fr.} \end{array}$$

Ces chiffres nous permettent de dire qu'il est vraiment imprudent de se référer au salaire de 57.000 fr. pour établir les prévisions de charges. Nous constatons, en effet, qu'un léger, mais réel glissement s'opère vers la hausse dans les salaires et nous nous en réjouissons. Encore faut-il en tenir compte dans les prévisions. C'est pourquoi nous ne trouvons nullement excessif de reprendre le salaire de base de 60.000 fr. dont on avait tenu compte pour le plan financier de la loi du 28 juin 1954.

En outre, on nous dit (voir bas de la page 19 et page 20) qu'une nouvelle réduction de 0,4 p. c. pour les hommes et de 12,1 p. c. pour les femmes devrait être appliquée pour corriger le salaire moyen retenu pour l'établissement des charges, du fait que pendant une carrière individuelle déterminée, il y a lieu de tenir compte que l'intéressé recevra un salaire moindre pendant ses jeunes années et peut-être aussi lorsqu'il approchera de l'âge de la pension. Nous contestons cette nouvelle réduction appliquée, car la masse de salaires déclarés à l'O.N.S.S., qui sert de base à

voor de mannen

$$265.967.000 - 8.589.200 = 257.377.800,$$

voor de vrouwen

$$73.932.800 - 2.636.800 = 71.296.000.$$

Het gemiddeld loon waarvoor bijdragen aan de R.M.Z. zijn gestort in 1953, doet zich voor als volgt :

voor de mannen

$$49.579.100 : 954.359 = 51.950 \text{ fr.}$$

voor de vrouwen

$$7.891.100 : 292.982 = 26.933 \text{ fr.}$$

Het gemiddeld aantal gewerkte dagen doet zich voor als volgt :

$$\text{voor de mannen } 257.377.800 : 954.359 = 269,6,$$

$$\text{voor de vrouwen } 71.296.000 : 292.982 = 243,3.$$

Bij de berekening van het gemiddeld loon dat als grondslag zal dienen voor de raming van het door de pensioensregeling te dragen lasten moeten wij acht slaan op de forfaitaire of fictieve lonen die aan de betrokkenen aangerekend zullen worden voor de verantwoorde inactiviteitsdagen. Wij krijgen de volgende uitkomsten :

$$\begin{array}{r} \text{voor de mannen } \frac{51.950 \times 300}{269,6} = 57.807 \text{ fr.} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} \text{voor de vrouwen } \frac{26.933 \times 300}{243,3} = 33.209 \text{ fr.} \end{array}$$

Aan de hand van deze cijfers mogen wij zeggen dat het werkelijk onvoorzichtig is op een loon van 57.000 frank te steunen bij het opmaken van lastenramingen. Wij merken immers dat zich een lichte doch reële verschuiving naar loonsverhoging voordoet, en zulks verheugt ons. Doch hiermede dient rekening gehouden te worden in de ramingen. Daarom menen wij dat het geenszins overdreven is opnieuw het basisloon van 60.000 frank te nemen, zoals dit gebeurd is voor het financieringsplan van de wet van 28 Juni 1954.

Voorts wordt ons gezegd (zie blz. 19, onderaan, en blz. 20) dat een nieuwe vermindering met 0,4 pct. voor de mannen en 12,1 pct. voor de vrouwen toegepast zou moeten worden om het gemiddeld loon te corrigeren, waarop men gesteund heeft bij het berekenen van de lasten, vermits er, tijdens een bepaalde individuele loopbaan, rekening gehouden moet worden met het feit dat de betrokkene een geringer loon zal verdienen tijdens zijn eerste jaren en misschien ook wanneer hij de pensioengerechtigde leeftijd nadert. Wij betwisten de nieuwe vermindering die hier wordt

l'établissement du salaire moyen, est composée de salaires de jeunes, d'adultes et de plus âgés, et par conséquent tient compte du phénomène que l'on veut introduire une seconde fois.

Nous reconnaissons que l'argument pourrait cependant être valable pour les femmes qui quittent le travail au moment où elles se marient, mais comme la charge des pensions partielles qui seront réclamées par les intéressées ne dépasse pas 6 p. c. des charges totales des femmes, nous croyons pouvoir négliger de nous y arrêter.

*
**

En conclusion de ces observations nous ne pouvons pas suivre les coefficients de réduction que l'on applique aux prévisions de la loi de 1953 et qui se chiffrent (voir page 20) à 0.865 soit 13,5 p. c.

*
**

Suite aux observations que nous avons formulées à propos des effectifs à considérer, nous avons effectué un autre travail de prévisions que nous développons ci-après.

Le problème posé se résume à examiner si les effectifs prévus dans les estimations de 1953 sont, ou non, sur-estimés. C'est ce que nous avons tenté de faire dans le tableau annexé.

Nous sommes partis, comme la note du Département, des renseignements fournis par le recensement de la population au 31 décembre 1947 (page 3 et suivantes).

Comme le dit la note page 17, nous considérons « que la nouvelle ventilation par groupe d'âges (voir notre tableau, col. 8) exprime l'évolution dans le temps d'une population fermée âgée de 15 à 20 ans, obéissant à la loi d'élimination qui lui est propre, jusqu'au moment où elle atteindra l'âge de 65 ans ».

Nous séparant maintenant de la note du Département, nous continuons notre raisonnement en estimant (toujours à la col. 8) que les 52.683 ouvriers qui atteignent l'âge de 65 ans auront effectué une carrière complète comme ouvrier.

En appliquant à ce chiffre l'influence de la mortalité ($52.683 \times 0,851 = 44.833$) nous obtenons, par période quinquennale, le nombre de pensionnés qui resteront en vie à chaque âge.

En totalisant ces pensionnés de 65 à plus de 90 ans, nous pouvons estimer le nombre de pensions complètes

toegepast, want de massa van de bij de R.M.Z. aangegeven lonen die ten grondslag ligt aan de berekening van het gemiddeld loon, bestaat uit lonen van jeugdige personen, van volwassenen en van ouderen, en derhalve is daarin reeds rekening gehouden met het verschijnsel dat men aldus een tweede maal wil verwerken.

Wij erkennen dat het argument nochtans zou kunnen gelden voor de vrouwen, die de arbeid neerleggen bij hun huwelijk, maar aangezien de last van de gedeeltelijke pensioenen waarop de betrokkenen aanspraak zullen maken, 6 pct. van de totale lasten van de vrouwen niet overschrijdt, menen wij hier niet te moeten bij stilstaan.

*
**

Als besluit van deze opmerkingen kunnen wij niet instemmen met de verminderingscoëfficiënten die men toepast op de ramingen van de wet van 1953 en die (zie blz. 20) 0,865, d.i. 13,5 pct. bedragen.

*
**

Ingevolge de opmerkingen, die wij hebben uitgebracht in verband met de in aanmerking te nemen effectieven hebben wij andere ramingen opgemaakt, welke wij hierna uiteenzetten.

Het gestelde probleem is beperkt tot de vraag op het in 1953 geraamde aantal al dan niet overdreven is. Dit hebben wij in bijgaande tabel getracht te onderzoeken.

Wij zijn, evenals de nota van het Departement, uitgegaan van de gegevens die de volkstelling van 31 December 1947 oplevert (blz. 3 e.e.v.v.).

Evenals de nota op blz. 17, onderstellen wij dat « de nieuwe indeling naar leeftijdsgroepen (onze tabel kolom 8) het verloop in de tijd uitdrukt van een gesloten bevolking van 15 tot 20 jaar oud, welke aan haar eigen eliminatiewet gehoorzaamt, tot wanneer ze 65 jaar oud is geworden.

In afwijking van de nota van het departement redeneren wij thans verder, op deze grondslag (steeds in kolom 8) dat de 52.683 arbeiders die 65 jaar oud worden, een volledige loopbaan als arbeider zullen doorgemaakt hebben.

Passen wij op dit cijfer de sterftecoëfficiënt toe ($52.683 \times 0,851 = 44.833$) dan verkrijgen wij, per vijfjarige periode, het aantal in leven gebleven gepensioneerden op elke leeftijd.

Door dit aantal gepensioneerden van 65 tot meer dan 90 jaar oud op te tellen, kunnen wij het aantal

à supporter chaque année, soit 122.927 pour les hommes. Pour les femmes nous arrivons au chiffre de 43.120.

Dans les colonnes 9, 10 et 11, nous établissons l'évolution du groupe de 15 à 20 ans s'il n'avait subi que l'influence de la mortalité (table de mortalité 1946-1949 — Annuaire Statistique 1952, pp. 78 et 79).

Nous considérons ensuite que les différences entre les deux évolutions (col. 8 et 11) représentent les entrées ou les sorties du groupe ouvrier au cours de l'évolution du groupe de 15 à 20 ans dans le temps où il atteindra 65 ans.

Les écarts repris à la colonne 13 donneraient les nombres de carrières mixtes qui viendront réclamer une pension partielle au régime ouvrier s'ils sont encore en vie à l'âge de la pension.

Le nombre de carrières mixtes restant en vie à 65 ans figure à la colonne 14.

La colonne 16 donne le nombre de pensions partielles réduit en pensions complètes. Nous avons procédé de la même manière qu'à la colonne 8 pour déterminer le nombre de pensions complètes à supporter chaque année (pour les carrières mixtes), soit 61.427 pour les hommes et 43.299 pour les femmes.

Nous obtenons donc un nombre de pensions complètes s'élevant à :

$$122.927 + 61.427 = 184.354 \text{ pour les hommes et} \\ 43.120 + 43.299 = 86.419 \text{ pour les femmes.}$$

Ces chiffres doivent être considérés à la fin de la période transitoire, c'est-à-dire en 1998.

Toutefois, nous faisons remarquer que les invalides ne sont pas compris dans la population active recensée en 1947. D'autre part, ceux qui sont sortis en cours de carrière, de l'activité ouvrière parce qu'invalides, figurent dans notre tableau parmi les carrières partielles alors qu'ils recevront une pension complète. Il y a donc dans notre tableau une sous-estimation provenant de ces cas. D'autre part, les estropiés et mutilés ne sont pas non plus compris dans ces effectifs.

En outre, nos effectifs n'ont pas été influencés par le vieillissement de la population qui, suivant le Doc. n° 288 de la Chambre déjà cité, p. 15, « poursuivra sa marche ascendante au cours des 20 à 30 prochaines années, le taux d'accroissement actuel pouvant être estimé à 7,5 p.c. par période quinquennale ».

pour elk jaar te dragen volledige pensioenen ramen ; dit geeft 122.927 voor de mannen en 43.120 voor de vrouwen.

In de kolommen 9, 10 en 11 bepalen wij het verloop van de groep 15-20 jaar, met uitsluitende inachtneming van de sterftecijfers (sterftetafel 1946-1949 — Statistisch Jaarboek 1952, blz. 78 en 79).

Vervolgens beschouwen wij het verschil tussen het tweevoudig verloop (kol. 8 en 11) als het beeld van de overgang naar en de uittreding uit de arbeidersgroep gedurende de evolutie van de groep 15-20 jaar, op het ogenblik waarop hij het 65^{ste} jaar bereikt.

De afwijkingen in kolom 13 wijzen het aantal gemengde loopbanen aan, waarvoor uit de arbeidersregeling een gedeeltelijk pensioen zal moeten betaald worden, indien zij bij de pensioengerechtigde leeftijd nog in leven zijn.

Het aantal overgebleven gemengde loopbanen op 65-jarige leeftijd is af te lezen in kolom 14.

Kolom 16 vermeldt het aantal gedeeltelijke pensioenen omgerekend tot volledige pensioenen. Wij zijn tewerk gegaan als voor kolom 8, ten einde het aantal volledige pensioenen te bepalen, dat elk jaar dient uitgekeerd te worden (voor de gemengde loopbanen); dit geeft 61.427 voor de mannen en 43.299 voor de vrouwen.

Het aantal volledige pensioenen bedraagt dus :

$$122.927 + 61.427 = 184.354 \text{ voor de mannen, en} \\ 43.120 + 43.299 = 86.419 \text{ voor de vrouwen.}$$

Deze cijfers moeten op het einde van de overgangperiode, d.i. in 1998, in aanmerking worden genomen.

Wij merken echter op dat de invaliden niet in de in 1947 getelde actieve bevolking begrepen zijn. Maar die welke tijdens de loopbaan uit de arbeidersgroep zijn weggevallen wegens invaliditeit, zijn in onze tabel ingedeeld bij de gedeeltelijke loopbanen, hoewel ze een volledig pensioen zullen genieten. Dientengevolge zijn de cijfers van onze tabel onderschat. Voorts zijn de gebrekkigen en verminkten evenmin in die getallen begrepen.

Bovendien hebben wij bij de cijfers buiten beschouwing gelaten, de veroudering van de bevolking die, volgens het meergenoemd Gedr. St. n° 288 van de Kamer, blz. 18, haar « stijgende lijn gedurende de volgende 20 tot 30 jaar zal behouden, zodat de huidige verhoging op 7,5 pct. per periode van vijf jaar » mag worden geraamd .

Tenant compte de ces observations, il n'est pas exagéré de dire que nos prévisions atteindraient certainement celles de la loi de 1953, c'est-à-dire 201.300 pensions complètes pour les hommes et 37.403 pensions complètes et 52.375 pensions incomplètes pour les femmes.

Nous ne pouvons donc pas conclure avec le Département que les prévisions de 1953 étaient sur-estimées.

Nous croyons au contraire que les prévisions du nouveau projet sont manifestement sous-évaluées, et qu'il faut maintenir au minimum les effectifs prévus en 1953, en les majorant même au début pour les hommes d'environ 10.000 unités.

Tenant compte de ce que la loi de juin 1954 portait d'une pension de 28.000 francs pour les mariés, comme le nouveau projet, et qu'elle considérait un salaire moyen de 60.000 francs que nous croyons devoir être retenu, nous avons établi un plan de financement tenant compte de nos remarques et qui nous paraît refléter l'évolution financière du projet de loi qui nous est soumis.

Les différences que nous constatons entre ce plan financier et celui du projet se passent de commentaires.

Gelet op deze opmerkingen, kan zonder overdrijving worden gezegd dat de cijfers zeker die van de wet van 1953 zullen bereiken, of 201.300 volledige pensioenen voor de mannen, 37.403 volledige en 52.375 onvolledige pensioenen voor de vrouwen.

Wij kunnen dus met het Departement niet besluiten dat de cijfers van 1953 overdreven waren.

Wij menen integendeel dat de cijfers van het nieuwe ontwerp kennelijk onderschat zijn en dat men ten minste de in 1953 geraamde effectieven moet aanhouden, en deze zelfs wat de mannen betreft met nagenoeg 10.000 eenheden bij de aanvang moet verhogen.

In aanmerking genomen dat de wet van Juni 1954, evenals het nieuwe ontwerp, uitgaat van een pensioen van 28.000 frank voor de gehuwden, en dat zij rekende met een gemiddelde beloning van 60.000 frank, die wij menen te moeten handhaven, hebben wij, op grond van onze opmerkingen, een financieringsplan uitgewerkt dat onzes inziens een juist beeld geeft van de financiële evolutie van het wetsontwerp.

De verschillen tussen dit financieel plan en dat van het ontwerp spreken voor zichzelf.

**Estimation du nombre de pensionnés et de
Raming van het aantal gepensioneerde mannen en**

Groupes d'âges — Leeftijds- groepen	Nombre total ouvriers au 31-12-47 — Totaal aantal arbeiders op 31-12-47	Nombre ouvriers industries extraction — Aantal arbeiders in de bodem- industrieën	Nombre ouvriers secteur général — Aantal arbeiders in de algemene sector	Nombre de naissances Aantal geboorten			Résultat égalisation nombre naissances sur 15/20 — Uitkomst van de gelijkmaking van het aantal geboorten met 15/20
				pour les années — in de jaren	moyenne des 5 années — gemiddeld over de 5 jaren	coefficient par rapport groupe 15/20 — Coëfficiënt t.o.v. de groep 15/20	
1	2	3	4	5	6	7	8

HOMMES — MANNEN.

15 — 20	152.107	9.359	142.748	28/32	74.885	—	142.748
20 — 25	174.325	28.059	146.266	23/27	76.985	0,972	142.170
25 — 30	163.328	27.217	136.111	18/22	71.198	1,053	143.324
30 — 35	136.050	21.637	114.413	13/17	65.116	1,150	131.575
35 — 40	168.377	24.468	143.909	08/12	89.379	0,837	120.452
40 — 45	169.631	23.297	146.334	03/07	95.900	0,780	114.140
45 — 50	153.522	19.538	133.984	98/02	99.346	0,753	100.890
50 — 55	117.495	12.179	105.316	93/97	95.429	0,784	82.568
55 — 60	86.798	6.977	79.821	88/92	90.004	0,832	66.411
60 — 65	66.746	3.727	63.019	83/87	89.500	0,836	52.683
65 — 70							44.833
70 — 75							35.283
75 — 80							23.957
80 — 85							12.913
85 — 90							4.778
90 et-en +							1.163
							122.927

FEMMES — VROUWEN.

15 — 20	93.182	149	93.033	28/32	71.371	—	93.033
20 — 25	68.986	198	68.788	23/27	73.579	0,969	66.655
25 — 30	40.208	159	40.049	18/22	67.348	1,059	42.412
30 — 35	28.934	187	28.747	13/17	62.247	1,146	32.944
35 — 40	35.316	338	34.978	08/12	85.284	0,831	29.067
40 — 45	33.388	395	32.993	03/07	91.934	0,776	25.602
45 — 50	28.440	407	28.033	98/02	94.807	0,752	21.081
50 — 55	22.307	272	22.035	93/97	91.362	0,781	17.209
55 — 60	15.247	135	15.112	88/92	86.195	0,828	12.512
60 — 65	9.713	47	9.666				11.673
65 — 70							10.459
70 — 75							8.712
75 — 80							6.385
80 — 85							3.811
85 — 90							1.627
90 et-en +							453
							43.120

pensionnées à charge du régime des pensions ouvrières.

vrouwen ten bezware van de arbeiderspensioensregeling.

Restent en vie Overlevenden		Evolution du groupe 15/20 résultant mortalité	Ecart totalisés (différence col. 8 et 11)	Ecart afférents à chaque groupe d'âge	Evolution de ces écarts restant en vie à 65/60 ans	Quote-part pension à laquelle ils auront droit à 65/60 ans	Soit en pensions complètes de 45/45 ou 40/40
nombre sur 100.000 naissances	coefficient à appliquer	Verloop in de groep 15/20 als gevolg van overlijden	Totaal van de afwijkingen (verschil tussen kol. 8 en 11)	Afwijkingen betreffende elke leef- tijdsgroep	Verloop van deze afwijkingen, nog in leven op 65/60-jarige leeftijd	Pensioengedeelte waarop zij op 65/60-jarige leeftijd aanspraak hebben	Of omgekeerd in volledige pensioenen van 45/45 of 40/40
9	10	11	12	13	14	15	16
91.284	—	142.748	—	—	—	—	—
90.294	0,989	141.177	+ 993	+ 993	705	42/45	658
88.983	0,985	139.059	+ 4.265	+ 3.272	2.359	37/45	1.936
87.509	0,983	136.694	— 5.119	— 9.384	6.878	12/45	1.834
85.991	0,982	134.233	— 13.781	— 8.662	6.462	17/45	2.441
83.989	0,976	131.011	— 16.871	— 3.090	2.361	22/45	1.154
81.167	0,966	126.556	— 25.666	— 8.795	6.622	27/45	3.973
77.056	0,949	120.101	— 37.533	— 11.867	9.873	32/45	7.020
71.523	0,928	111.454	— 45.043	— 7.510	6.736	37/45	5.538
64.173	0,897	99.973	— 47.290	— 2.247	1.912	42/45	1.784
					43.908		26.338
54.674	0,851						22.413
43.072	0,787						17.639
29.267	0,679						11.976
15.789	0,539						6.455
5.850	0,370						2.388
1.366	0,233						556
							61.427
93.139	—	93.033	—	—	—	—	—
92.444	0,992	92.289	— 25.634	— 25.634	22.299	2/40	1.115
91.519	0,990	91.366	— 48.954	— 23.320	20.405	7/40	3.570
90.499	0,988	90.269	— 57.325	— 8.371	7.400	12/40	2.220
89.405	0,987	89.095	— 60.028	— 2.703	2.419	17/40	1.028
88.054	0,984	87.670	— 62.068	— 2.040	1.854	22/40	1.019
86.290	0,980	85.916	— 64.835	— 2.767	2.570	27/40	1.734
83.731	0,970	83.338	— 66.129	— 1.294	1.237	32/40	989
80.082	0,956	79.671	— 67.159	— 1.030	961	37/40	888
					59.145		12.563
74.767	0,933						11.721
67.006	0,896						10.502
55.829	0,833						8.748
40.964	0,733						6.412
24.486	0,597						3.827
10.457	0,427						1.634
2.921	0,279						455
							43.299

Tableau financier établi en partant des recettes et charges publiées dans le rapport de la loi du 28 juin 1954 et en tenant compte :

- 1) d'une augmentation progressive des charges de 0 p. c. en 1955 à 20 p. c. en 2000 ;
- 2) des recettes prévues dans le nouveau projet gouvernemental.

(20 p. c. étant une moyenne approximative entre l'augmentation de 25 p. c. pour les hommes mariés, de 33 p. c. pour les célibataires et de quelque 5 p. c. pour les veuves.)

Financiële tabel uitgaande van de ontvangsten en lasten opgenomen in het verslag over de wet van 28 Juni 1954 en met inachtneming van :

- 1) een geleidelijke stijging der lasten van 0 pct. in 1955 tot 20 pct. in 2000 ;
- 2) de ontvangsten volgens het nieuwe regeringsontwerp.

(Met dien verstande dat 20 pct. een benaderend gemiddelde is van de stijging met 25 pct. voor de gehuwde mannen, met 33 pct. voor de ongehuwden en nagenoeg 5 pct. voor de weduwen.)

(en millions de francs — *in miljoenen franken*)

Années — Jaar	Recettes — Ontvangsten	Charges — Lasten	Excédent — Overschot	Fonds de réserve — Reservefond
1955	6.162	5.694	468	477
1956	6.253	5.776	477	983
1957	6.344	5.858	486	1.518
1958	6.435	5.942	493	2.082
1959	6.475	6.025	450	2.624
1960	6.810	6.149	661	3.403
1965	7.312	6.801	511	7.315
1970	7.810	7.566	244	10.860
1971	7.850	7.750	100	11.400
1972	7.880	7.934	— 54	11.810
1973	7.930	8.119	— 189	12.090
1974	7.930	8.303	— 373	12.200
1975	8.260	8.480	— 220	12.468
1980	8.567	9.526	— 959	11.560,
1985	8.866	01.579	— 1.713	6.358
1990	8.866	11.472	— 2.606	— 4.625
1995	8.866	12.243	— 3.377	— 22.505
2000	8.866	12.787	— 3.921	— 47.718
2005	8.866	12.787	— 3.921	— 79.540

Réponse du Ministre.

En ce qui concerne les « coefficients d'évolution », observons que l'effectif des personnes recensées au 31 décembre 1947 dont l'âge est compris entre 15 et 20 ans, soit 327.661 unités, est issu des 374.427 naissances enregistrées au cours de la période 1928-1932 ; par contre, pour ce qui est du groupe d'âges 20-25 les chiffres correspondants sont 384.927 naissances (période 1923-1927) pour 347.830 « survivants ». Pour le même nombre de naissances, soit 374.427, nous aurions donc 338.341 « survivants », c'est-à-dire un chiffre plus élevé pour le groupe 20-25 que pour le groupe 15-20, et cependant ce dernier est plus « jeune » de cinq ans en moyenne.

On doit donc nécessairement en conclure qu'au cours du passage du groupe 15-20 au groupe 20-25 un apport extérieur a compensé les pertes résultant de la mortalité.

La résultante des effets de sens opposé est mesurée par le rapport.

$$\frac{338.341}{327.661} = 1,03259,$$

ou, si l'on préfère, par le rapport des probabilités de « survie » effectivement constatées des groupes considérés, soit :

$$\frac{0,90362}{0,87510}$$

Pour les autres groupes d'âges en question les « coefficients d'évolution » sont toujours inférieurs à l'unité.

Appliqués aux effectifs des diverses catégories professionnelles, ils permettent d'obtenir des écarts dont la somme algébrique est toujours nulle, ce qui est essentiel pour l'interprétation cohérente des mutations d'une catégorie à l'autre et, d'ailleurs, conforme à l'hypothèse de base.

Si l'on objecte à cette méthode d'avoir pour résultat de diminuer l'importance des écarts, on doit admettre que les réductions correspondantes destinées à mesurer l'influence des carrières mixtes sont moins élevées que celles que l'on obtiendrait par la seule application des coefficients de mortalité. La seconde partie de la présente note montre qu'il en est bien ainsi en fait.

D'autre part, les effectifs des pensionnés ayant ou non accomplis une carrière complète d'ancien ouvrier, ont été obtenus d'une manière totalement indépendante par la méthode des projections démographiques, universellement admise en matière de financement de la sécurité sociale, et basée sur une étude préalable du vieillissement dont les résultats remontent à 1952.

Antwoord van de Minister.

Ten aanzien van de « evolutie-coëfficiënten » merken wij op dat het effectief der op 31 December 1947 getelde personen tussen 15 en 20 jaar, namelijk 327.661 eenheden, het overschot is van de 374.427 geboorten die in de periode 1926-1932 geregistreerd werden ; in de leeftijdsgroep 20-25 integendeel zijn de cijfers : 384.927 geboorten (periode 1923-1927) tegen 347.830 « overlevenden ». Voor hetzelfde aantal geboorten, nl. 374.427, zouden wij dus 338.341 « overlevenden » hebben, dus een hoger cijfer voor groep 20-25 dan voor groep 15-20, hoewel deze laatste gemiddeld vijf jaar « jonger » is.

Dit leidt noodzakelijk tot de conclusie dat, tijdens de overgang van groep 15-20 naar groep 20-25, een aanvoer van buiten uit het effect van de sterfte heeft gecompenseerd.

De resultante van deze effecten in tegengestelde zin, kan worden berekend in functie van de verhouding

$$\frac{338.341}{327.661} = 1,03259,$$

of in functie van de verhouding van « overlevingsprobaliteiten » welke in werkelijkheid in de beschouwde groepen werden geconstateerd, nl. :

$$\frac{0,90362}{0,87510}$$

Voor de andere leeftijdsgroepen zijn de « evolutie-coëfficiënten » altijd kleiner dan 1.

Worden zij toegepast op het effectief der diverse beroepsklassen, dan bekomt men steeds afwijkingen, waarvan de algebraïsche som nul is, wat van wezenlijk belang is voor een samenhangende interpretatie der mutaties van de ene klasse naar de andere, en wat ten anderen overeenstemt met de basishypothese.

Wanneer men deze methode verwijt dat zij aan de grootte der afwijkingen afbreuk doet, dan moet men van de andere kant toch toegeven dat de overeenkomstige reducties, bestemd om de invloed der gemengde loopbanen te meten, kleiner zijn dan die welke men bij toepassing der sterftecoëfficiënten alleen zou bekomen. In het tweede deel van deze nota wordt aangetoond dat dit werkelijk zo is.

Van de andere kant werd het effectief der gepensioneerden die al dan niet een volledige loopbaan van gewezen arbeider achter de rug hebben, verkregen op een totaal onafhankelijke manier, namelijk door de methode der demografische projecties, die universeel wordt aangenomen op het stuk van financiering der sociale zekerheid en die steunt op een voorafgaande studie der veroudering, waarvan de resultaten dagtekenen van 1952.

Il est donc parfaitement indiqué et il s'impose en fonction du but poursuivi de corriger ces effectifs dans la mesure où les pensionnés ne peuvent prétendre qu'à des droits partiels à raison d'une occupation partielle d'ouvrier.

En ce qui concerne la distinction faite entre les femmes à carrière complète et incomplète dans le plan de financement de la loi du 29 décembre 1953, une mise au point s'impose pour cette dernière catégorie.

Il s'agit, en effet, de femmes mariées et de veuves qui, aux termes des dispositions de la loi précitée, pouvaient cumuler une pension de vieillesse personnelle acquise, du chef d'une occupation après la mise en application de la loi, avec une pension acquise par le mari ou une pension de veuve. Dès lors, les montants de pension pris en considération pour ces bénéficiaires dans le calcul des charges, ont été fixés à 1/40^{me} du salaire moyen de carrière pour l'année 1954 ; ils augmentaient annuellement de 1/40^{me} au cours de la période transitoire, pour atteindre un montant maximum de 40/40^{mes} en 1994. Les bénéficiaires qui atteindront l'âge de la pension à cette époque ont donc été portées en compte pour une pension complète, soit 18.700 fr., c'est-à-dire que les 52.375 femmes à carrière « incomplète » prises en charge en 1998, sont donc en réalité des bénéficiaires à carrière « complète » au sens de la nouvelle terminologie. En d'autres termes, les droits n'ont été considérés comme incomplets que pendant la période transitoire, en raison des situations acquises nées des dispositions de l'ancienne législation.

En ce qui concerne la question du salaire moyen annuel de carrière, il est exact que le plan provisoire de 1954 est basé sur le chiffre de 60.000 francs pour les hommes.

Toutefois, le rapport récent de l'O.N.S.S. relatif à l'exercice 1953, ainsi que les comptes rendus trimestriels de cet organisme pour le même exercice, montrent que c'est l'ancienne base adoptée en 1953, soit 57.000 francs, qui doit manifestement être retenue.

En ce qui concerne le second semestre de l'exercice 1953, la statistique des journées de travail élaborée par l'O.N.S.S. comporte les vacances annuelles assimilées à des journées d'occupation ; par contre, pour le premier semestre, seules les journées effectivement rémunérées ont été prises en considération (voir Rapport O.N.S.S., p. 101).

Si l'on se base uniquement sur les statistiques afférentes au premier semestre, on écarte le facteur « vacances annuelles » qui perturbe la détermination du salaire effectivement gagné ; si l'on prend en considération l'exercice entier, il est nécessaire de fixer le nombre moyen des journées de vacances *effectivement* enregistrées.

Het ligt dus voor de hand en gelet op het nagestreefde doel is het zelfs noodzakelijk, dat men dit effectief gaat corrigeren in zoverre de gepensioneerden slechts aanspraak kunnen maken op partiële rechten ingevolge partiële tewerkstelling als arbeider.

Nemen wij nu het onderscheid dat tussen de vrouwen met volledige en onvolledige loopbaan wordt gemaakt in het financieringsplan van de wet van 29 December 1953, dan moet ten aanzien van deze laatste categorie iets rechtgezet worden.

Immers, het gaat hier over gehuwde vrouwen en weduwen, die, luidens voormelde wet, een persoonlijk ouderdomspensioen, verworven op grond van een dienstbetrekking na het van kracht worden der wet, kunnen cumuleren met een door de man verworven pensioen of een weduwepensioen. De bij de berekening der lasten voor deze gerechtigden in aanmerking genomen pensioenbedragen werden dan ook gesteld op 1/40^e van het gemiddeld loopbaanloon voor het jaar 1954 ; zij stegen jaarlijks met 1/40^e tijdens de overgangperiode om, in 1994, een maximum van 40/40^e te bereiken. De gerechtigden die alsdan de pensioenleeftijd zullen bereiken, zijn dus in rekening gebracht voor een volledig pensioen, d.i. 18.700 fr. ; d.w.z. dat de 52.375 vrouwen met « onvolledige » loopbaan, ten laste in 1998, in werkelijkheid gerechtigden zijn met « volledige » loopbaan in de zin van de nieuwe terminologie. M.a.w., de rechten werden slechts als onvolledig beschouwd ten aanzien van de overgangperiode, wegens de toestanden die het uitsluitend zijn van de bepalingen van de vroegere wetgeving.

Wat de kwestie van het gemiddeld jaarlijks loopbaanloon betreft, is het juist dat het voorlopig plan van 1954 gebaseerd is op het cijfer van 60.000 frank voor de mannen.

Het recent verslag van de R.M.Z. over het dienstjaar 1953, alsmede de driemaandelijke verslagen van dat organisme over hetzelfde dienstjaar, tonen op overtuigende wijze aan dat de vroegere, in 1953 aangenomen basis, nl. 57.000 fr., klaarblijkelijk moet behouden blijven.

Voor het tweede halfjaar 1953 omvat de door de R.M.Z. opgemaakte statistiek der arbeidsdagen, de met arbeidsdagen gelijkgestelde jaarlijkse verlofdagen ; voor het eerste halfjaar integendeel werden enkel de werkelijk betaalde dagen in aanmerking genomen (zie verslag R.M.Z., blz. 101).

Baseert men zich nu uitsluitend op de statistiek van het eerste halfjaar, dan verwijdert men aldus de factor « jaarlijks verlof », die storend werkt bij de bepaling van het werkelijk verdiend loon ; houdt men rekening met het volledig dienstjaar, dan is het nodig het gemiddeld aantal *werkelijk* geregistreerde verlofdagen vast te stellen.

Dans le premier cas, on obtient les chiffres suivants :

Effectif pondéré des assujettis au cours du premier semestre

$$\left\{ \begin{array}{l} H : 980.626 \\ F : 296.182 \end{array} \right.$$

Nombre des journées rémunérées (non compris les vacances annuelles)

$$\left\{ \begin{array}{l} H : 129.364,4 \\ F : 36.184,2 \end{array} \right.$$

Masse des rémunérations (1^{er} semestre)

$$\left\{ \begin{array}{l} H : 24.569,2 \\ F : 3.910,6 \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{en millions} \\ \text{de francs} \end{array}$$

Durée moyenne d'occupation :

$$H : \frac{129.364,4}{980.626} = 131,9.$$

$$F : \frac{36.184,2}{296.182} = 122,2.$$

Salaire moyen effectivement gagné (6 mois) :

$$H : \frac{24.569,2 \text{ m.}}{980.626} = 25.055 \text{ fr.}$$

$$F : \frac{3.910,6 \text{ m.}}{296.182} = 13.203 \text{ fr.}$$

Salaire moyen annuel à prendre en considération :

$$H : 2 \times 25.055 \times \frac{150}{131,9} = 56.986 \text{ fr.}$$

$$F : 2 \times 13.203 \times \frac{150}{122,2} = 32.413 \text{ fr.}$$

Si l'on calcule le salaire moyen annuel à prendre en considération sur la base des résultats de l'exercice complet, on trouve pour la masse totale des rémunérations non limitées :

49.579,1 millions de fr. pour les hommes et
7.891,1 millions de fr. pour les femmes.

D'autre part, l'effectif pondéré des assujettis peut être estimé, en faisant abstraction des mineurs et des marins, à :

974.546 pour les hommes et
295.387 pour les femmes.

En ce qui concerne le nombre de journées prestées pour les ouvriers et les ouvrières, à l'exclusion des mineurs et des marins, on a :

265.967.000 pour les hommes et
73.932.800 pour les femmes.

Ces chiffres doivent cependant être corrigés du nombre de journées de vacances annuelles enregistrées au cours du deuxième semestre 1953.

In het eerste geval bekomt men volgende cijfers :

Gewogen effectief der verzekeringsplichtigen in de loop van het eerste halfjaar

$$\left\{ \begin{array}{l} M : 980.626. \\ V : 296.182. \end{array} \right.$$

Aantal betaalde dagen (exclusief jaarlijks verlof)

$$\left\{ \begin{array}{l} M : 129.364,4. \\ V : 36.184,2. \end{array} \right.$$

Loonsom (1^{ste} halfjaar)

$$\left\{ \begin{array}{l} M : 24.569,2 \\ V : 3.910,6 \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{in miljoenen} \\ \text{franken} \end{array}$$

Gemiddelde duur der tewerkstelling :

$$M : \frac{129.364,4}{980.626} = 131,9.$$

$$V : \frac{36.184,2}{296.182} = 122,2.$$

Gemiddeld werkelijk verdiend loon (6 maand) :

$$M : \frac{24.569,2 \text{ m.}}{980.626} = 25.055 \text{ fr.}$$

$$V : \frac{3.910,6 \text{ m.}}{296.182} = 13.203 \text{ fr.}$$

In aanmerking te nemen gemiddeld jaarloon :

$$M : 2 \times 25.055 \times \frac{150}{131,9} = 56.986 \text{ fr.}$$

$$V : 2 \times 13.203 \times \frac{150}{122,2} = 32.413 \text{ fr.}$$

Als men het in aanmerking te nemen gemiddeld jaarloon berekent op grond van de resultaten over het gehele dienstjaar, dan vindt men voor de totale som der niet-begrensde lonen :

49.579,1 miljoen frank voor de mannen, en
7.891,1 miljoen frank voor de vrouwen.

Van de andere kant kan het gewogen effectief der verzekeringsplichtigen, mijnwerkers en zeelieden terzijde gelaten, geschat worden op :

974.546 mannen en
295.387 vrouwen.

Voor het aantal gepresteerde dagen van arbeiders en arbeidsters, exclusief mijnwerkers en zeelieden, heeft men :

265.967.000 voor de mannen, en
73.932.800 voor de vrouwen.

Aan deze cijfers dienen evenwel correcties aangebracht te worden op grond van het aantal, in de loop van het tweede halfjaar 1953 geregistreerde, jaarlijkse verlofdagen.

On sait que le nombre moyen annuel de jours de vacances ordinaires payés par bénéficiaire est de l'ordre de 4 jours et que les vacances d'ancienneté sont fonction des vacances ordinaires ; il ne paraît donc pas exagéré d'estimer, en effet, que le nombre moyen total de jours de vacances par bénéficiaire est de l'ordre de 9.

D'autre part, il résulte des statistiques de la C.N.V.A. qu'environ 25 p. c. des ouvriers prennent leurs vacances au cours du premier semestre de l'année et 75 p. c. au cours du second semestre.

Dès lors, le nombre de journées à retrancher des chiffres cités ci-dessus peut être estimé à :

$$0,75 \times 974.546 \times 9 = 6.578.190 \text{ pour les hommes et} \\ 0,75 \times 295.387 \times 9 = 1.993.860 \text{ pour les femmes.}$$

Le nombre réel de journées qui entrent en ligne de compte pour le calcul du salaire moyen sera donc de l'ordre de

$$265.967.000 - 6.578.190 = 259.388.810 \text{ pour les hommes et de}$$

$$73.932.800 - 1.993.860 = 71.938.940 \text{ pour les femmes, soit respectivement 266,2 et 243,5 journées par assujetti.}$$

En ce qui concerne le salaire moyen par assujetti ayant donné lieu à cotisation en 1953, il s'établit comme suit :

$$\begin{array}{r} 49.579,1 \text{ m.} \\ \hline 974.546 \\ \hline 7.891,1 \text{ m.} \\ \hline 295.387 \end{array} = 50.874 \text{ fr. pour les hommes.} \\ \hline = 26.714 \text{ fr. pour les femmes.}$$

Pour le calcul des charges, ce salaire devra être augmenté d'un salaire fictif pour les journées assimilées à des journées de travail et, dès lors, le salaire moyen à prendre en considération peut être estimé à

$$\begin{array}{r} 50.874 \times 300 \\ \hline 266,2 \\ \hline 26.714 \times 300 \\ \hline 243,5 \end{array} = 57.333 \text{ fr. pour les hommes et} \\ \hline = 32.913 \text{ fr. pour les femmes.}$$

On obtient donc dans les deux cas des chiffres voisins de 57.000 francs pour les hommes et de 33.000 fr. pour les femmes.

D'ailleurs, en ce qui concerne l'objection formulée contre la réduction de 0,4 p. c. pour les hommes et de 12,1 p. c. pour les femmes en vue de corriger le salaire moyen retenu, il suffit d'observer que ce salaire ne reflète pas le salaire moyen de la carrière individuelle lorsque celle-ci est incomplète en tant qu'ouvrier.

Zoals bekend is het gemiddeld jaarlijks aantal gewone verlofdagen per gerechtigde gelijk aan 4 dagen en is het anciënniteitsverlof een functie van het gewoon verlof ; diengevolge lijkt het ons niet overdreven het gemiddeld totaal aantal verlofdagen per gerechtigde op 9 te schatten.

Uit de statistiek van de R.J.V. blijkt voorts dat ongeveer 25 pct. der arbeiders hun verlof nemen in de loop van het eerste halfjaar en 75 t. h. in de loop van het tweede.

Vandaar dat het aantal, van de bovengenoemde cijfers af te trekken dagen, kan worden geraamd op :

$$0,75 \times 974.546 \times 9 = 6.578.190 \text{ voor de mannen, en} \\ 0,75 \times 295.387 \times 9 = 1.993.860 \text{ voor de vrouwen.}$$

Het werkelijk aantal dagen dat bij de berekening van het gemiddeld loon in aanmerking komt is dus :

$$265.967.000 - 6.578.190 = 259.388.810 \text{ voor de mannen, en}$$

$$73.932.800 - 1.993.860 = 71.938.940 \text{ voor de vrouwen,}$$

d.w.z. 266,2 resp. 243,5 dagen per verzekeringsplichtige.

Het gemiddeld loon per verzekeringsplichtige, waarvoor in 1953 bijdrage gestort werd, is als volgt :

$$\begin{array}{r} 49.579,1 \text{ m.} \\ \hline 974.546 \\ \hline 7.891,1 \text{ m.} \\ \hline 295.387 \end{array} = 50.874 \text{ fr. voor de mannen.} \\ \hline = 26.714 \text{ fr. voor de vrouwen.}$$

Bij de berekening der lasten zal dat loon moeten verhoogd worden met een fictief loon voor de met werkdagen gelijkgestelde dagen ; het in acht te nemen gemiddeld loon mag dan geraamd worden op

$$\begin{array}{r} 50.874 \times 300 \\ \hline 266,2 \\ \hline 26.714 \times 300 \\ \hline 243,5 \end{array} = 57.333 \text{ fr. voor de mannen, en} \\ \hline = 32.913 \text{ fr. voor de vrouwen.}$$

In beide gevallen bekomt men dus rond 57.000 fr. voor de mannen en rond 33.000 fr. voor de vrouwen.

Trouwens, het bezwaar tegen de reductie met 0,4 pct. voor de mannen en 12,1 pct. voor de vrouwen, ten einde het in aanmerking genomen gemiddeld loon te corrigeren, kan men weerleggen met de eenvoudige opmerking dat dit loon geen weergave is van het gemiddeld loon der individuele loopbaan, wanneer deze als arbeider onvolledig is.

C'est pourquoi, il a fallu procéder à l'établissement d'une échelle de salaires de manière à tenir compte des périodes d'assujettissement en fonction de l'âge.

*
**

1° La méthode utilisée dans la note en question, en vue de déterminer le nombre des pensions « complètes » susceptibles d'être engendrées à l'expiration de la période transitoire, appelle les plus sérieuses réserves, tant en ce qui concerne le processus opératoire lui-même qu'au point de vue des conclusions que l'on prétend en tirer.

En fait, le calcul des écarts s'effectue sur la seule base d'un vieillissement successif des classes d'âges sans tenir compte des mutations qui s'opèrent d'une catégorie professionnelle à l'autre et qui réagissent à leur tour sur l'effectif initial.

C'est ainsi que, si l'on devait suivre la voie indiquée, les coefficients de réduction mentionnés à la page 20, soit respectivement 0,909 pour les hommes et 0,527 pour les femmes, seraient encore trop élevés ; en d'autres termes, il faudrait réduire les effectifs et par conséquent les charges, dans une mesure plus considérable encore.

En effet, reprenant notamment les chiffres de la colonne 14 (écarts restant en vie à 65/60 ans) et les ventilant d'après les périodes d'occupation qui figurent à la colonne 15, on obtient la répartition suivante de l'effectif des personnes qui atteignent 65/60 ans, en fonction des années d'occupation.

Juist daarom moest men een loonschaal opmaken, om dan te kunnen rekening houden met de verzekeringsperiodes in functie van de leeftijd.

*
**

1° Ter bepaling van het aantal « volledige » pensioenen, die bij het verstrijken van de overgangsperiode te wachten zijn, werd in de quaestieuze nota een bepaalde methode gevolgd. Welnu, zowel wat de bewerkingen als de daaruit getrokken conclusies betreft, moet het ernstigste voorbehoud gemaakt worden.

Inderdaad, de berekening der afwijkingen geschiedt enkel en alleen op grond van een achtereenvolgende veroudering der leeftijdsgroepen, zonder dat rekening wordt gehouden met de mutaties tussen de diverse beroepscategorieën onderling, wat uiteraard zijn terugslag moet hebben op het oorspronkelijk effectief.

Moest men aldus de aangeduide weg volgen, dan zouden de op blz. 20 vermelde reductiecoëfficiënten, nl. 0,909 voor de mannen en 0,527 voor de vrouwen, nog te hoog zijn ; m.a.w., men zou het effectief, en bijgevolg ook de lasten, in nog veel ruimere mate moeten verminderen.

Immers, wanneer men de cijfers neemt van kolom 14 (afwijkingen personen nog in leven op de leeftijd van 60/65 jaar) en ze verdeeld volgens de tewerkstellingsperiodes van kolom 15, bekomt men volgende indeling van het effectief der personen die de leeftijd van 60/65 jaar bereiken, in functie van de jaren van tewerkstelling.

Années d'occupation	HOMMES -- MANNEN		FEMMES -- VROUWEN		Jaren van tewerkstelling
	Nombres absolus — Absolute cijfers	En p.m. — Per duizend.	Nombres absolus — Absolute cijfers	En p.m. — Per duizend.	
40 à 45	55.300	573	—	—	40 tot 45
30 à —40 (ou 30 à 40)	18.968	196	14.710	205	30 tot —40 (of 30 tot 40)
20 à —30	8.983	93	4.424	62	20 tot —30
10 à —20	13.340	138	9.819	137	
Moins de 10	—	—	42.704	596	Minder dan 10
	96.591	1.000	71.657	1.000	

Il en résulte que, par rapport à la durée maximum (45 ou 40 ans), la durée moyenne de la carrière se situerait à 0,818 (au lieu de 0,909) pour les hommes et 0,350 (au lieu de 0,527) pour les femmes.

On vérifie immédiatement ce résultat en prenant le rapport des « pensions complètes » aux effectifs non réduits, soit

$$\frac{52.683 + 26.338}{52.682 + 43.908} = \frac{79.121}{96.591} = 0,818 \text{ et}$$

$$\frac{12.512 + 12.563}{12.512 + 59.145} = \frac{25.075}{71.657} = 0,350.$$

La conclusion est donc que, s'il fallait réduire les charges prévues en 1953 pour l'an 2000, la réduction n'a pas été assez forte. Ainsi donc, l'estimation du Département comporterait un facteur de sécurité.

2° Mais la note tend à prouver qu'il ne convenait pas de réduire les charges prévues dans le plan de 1953.

Voyons ce que vaut l'argument, par exemple pour les « hommes », sur la base des calculs présentés dans la note.

Le chiffre des « pensions complètes » obtenu pour les hommes est de 184.354, alors que l'effectif correspondant des actifs (col. 8) est de 1.096.961, résultat acquis après alignement du nombre des naissances sur celui du groupe d'âges 15-20.

Pour un effectif stable de 1.000.000 d'ouvriers assujettis à la Sécurité sociale, le chiffre correspondant serait donc de 168.059. Mais cet effectif théorique doit être diminué du nombre des personnes susceptibles de continuer l'exercice d'une activité professionnelle après 65 ans, soit au moins 5 p. c. d'après les observations actuelles.

Compte tenu de cette correction, le résultat final est de 159.656. Or, le chiffre correspondant prévu en 1953 est de 201.300 et, si l'on applique le coefficient réducteur de 0,909, on obtient pour le nombre des pensions complètes retenu par le Département : 182.982. Il est à noter, par ailleurs, que le chiffre de départ (1955) est de 148.900.

Non seulement les taux de vieillissement dont il est fait état dans le Doc. n° 288 de la Chambre ont été respectés, mais l'écart entre le chiffre de la note en question et celui du Département est largement en faveur de ce dernier.

Qu'objecte-t-on en réalité ?

Daaruit vloeit voort dat, in verhouding tot de maximumduur (45 of 40 jaar), de gemiddelde duur der loopbaan voor de mannen rond 0,818 (in pl. v. 0,909) en voor de vrouwen rond 0,350 (in pl. v. 0,527) komt te liggen.

Men kan dit resultaat onmiddellijk nagaan aan de hand van de verhouding van « volledige pensioenen » tot de niet gereduceerde effectieven, nl. :

$$\frac{52.683 + 26.338}{52.682 + 43.908} = \frac{79.121}{96.591} = 0,818 \text{ en}$$

$$\frac{12.512 + 12.563}{12.512 + 59.145} = \frac{25.075}{71.657} = 0,350.$$

De conclusie is dus dat, zo men de in 1953 voor het jaar 2000 geraamde lasten moest verminderen, deze vermindering niet aanzienlijk genoeg was. De raming van het Département zou dus een veiligheidsfactor bevatten.

2° Doel van de nota is echter te bewijzen dat het niet paste de in het plan van 1953 geraamde lasten te verlagen.

Laten wij even nagaan wat het argument, b.v. ten aanzien van de « mannen » waard is, op grond van de in de nota gemaakte berekeningen.

Het voor de mannen bekomen cijfer der « volledige pensioenen » is 184.354 ; welnu, het overeenstemmend effectief der werkenden (kol. 8) is 1.096.961, resultaat dat men bekomt na gelijkmaking van het aantal geboorten met dat van de leeftijdsgroep 15-20.

Voor een stabiel effectief van 1.000.000 arbeiders die onder de maatschappelijke zekerheid vallen, zou het overeenstemmend cijfer dus 168.059 zijn. Van dit theoretisch effectief moet nu afgetrokken worden het aantal personen die na 65 jaar vermoedelijk zullen doorwerken ; zoals de zaken zich nu voordoen, is dat ruim 5 pct.

Rekening gehouden met deze correctie, is het eindresultaat 159.656. Welnu, het in 1953 geraamde overeenstemmend cijfer is 201.300 en zo men nu de reductiecoëfficiënt van 0,909 gaat toepassen, bekomt men 182.982 als aantal der volledige pensioenen, zoals bepaald door het Département. Op te merken is trouwens dat het uitgangscijfer (1955) 148.900 is.

Niet alleen werden de verouderingscijfers, welke voorkomen in Gedr. Stuk Kamer n° 288, in acht genomen, maar het verschil tussen het cijfer van de quaestieuze nota en het cijfer van het Département, wijst er juist op dat dit laatste veel nauwkeuriger is.

Wat wordt er eigenlijk tegengeworpen ?

En premier lieu, on tend à faire valoir que le chiffre initial de 184.354 ne comporterait pas les estropiés et mutilés ayant dépassé l'âge de 65 ans.

Or, il est bien connu que le bénéfice des allocations d'estropiés et mutilés est octroyé aux personnes dont la capacité de travail est inférieure à 70 p. c. Si elles exercent néanmoins une activité professionnelle d'ouvrier, elles sont reprises comme telles dans la statistique des assujettis ; si elles exercent une autre activité professionnelle quelconque, elles n'entrent pas dans le champ d'application de la loi, et il en est de même, d'une manière générale, si elles sont inactives. D'ailleurs, le nombre des estropiés et mutilés âgés de 14 à 65 ans dont l'incapacité de travail est d'au moins 60 p. c. — qui sont donc pratiquement inaptes — est de 9.250 hommes et de 8.350 femmes seulement à l'heure actuelle.

En second lieu, le chiffre de 184.354 aurait été obtenu sans que l'on ait tenu compte du phénomène du vieillissement de la population.

Or, ce phénomène est la résultante de deux causes déterminantes, un effet de sous-natalité et un effet d'accroissement de la longévité. Il est généralement convenu d'en mesurer le comportement dans le temps en observant la variation du rapport du nombre des « vieux » à celui des « actifs ». Mais, si l'on adopte la technique utilisée dans la note en cause — c'est-à-dire si l'on entend fixer la répartition par âges de la population âgée d'au moins de 65 ans sur la base d'une population active dont chaque classe a été préalablement alignée en fonction d'un nombre uniforme de naissances — on aura corrigé implicitement l'effet de sous-natalité.

D'autre part, si l'on fait « vieillir » l'effectif correspondant au groupe d'âges 60-65 en appliquant la table de mortalité tirée du recensement de 1947 à une population dont la mortalité est sans doute plus rapide en fait, on aura tenu compte dans une large mesure de l'accroissement probable de la longévité, accroissement d'ailleurs très lent aux âges élevés.

La conclusion c'est qu'il n'est pas permis d'affirmer d'une manière péremptoire qu'il convient de tabler, pour l'an 2000, sur le chiffre de 201.300 plutôt que sur celui de 182.982, quant à l'effectif des « pensions complètes ».

3° Il est d'ailleurs plus rationnel — toujours dans le cadre de la technique du « vieillissement » qui est celui de la note — de remarquer que l'effectif maximum des pensionnés de l'an 2000 peut s'obtenir très simplement à partir des chiffres de la col. 4, en « vieillissant » de 45 ans chacun des groupes d'âges de 20-25 à 60-65.

In de eerste plaats tracht men te bewijzen dat het oorspronkelijk cijfer 184.354 de gebrekkigen en verminkten boven 65 jaar niet omvat.

Doch, het is algemeen bekend dat de tegemoetkomingen voor gebrekkigen en verminkten worden toegekend aan personen die minder dan 70 pct. arbeidsgeschikt zijn. Oefenen zij niettemin toch enige beroepsactiviteit als arbeider uit, dan worden zij als dusdanig in de statistiek der verzekeringsplichtigen opgenomen; oefenen zij enige andere beroepsactiviteit uit, dan vallen zij niet onder de wet, en zo is het ook in 't algemeen wanneer zij niet werken. Het aantal gebrekkigen en verminkten tussen 14 en 65 jaar, die minstens 60 pct. arbeidsongeschikt zijn, — en die dus praktisch ongeschikt zijn — bedraagt trouwens voor het ogenblik slechts 9.250 mannen en 8.350 vrouwen.

In de tweede plaats zou het cijfer 184.354 berekend zijn zonder inachtneming van de veroudering der bevolking.

Welnu, dat verschijnsel is de resultante van twee beslissende factoren : daling van het geboortecijfer en verlenging van de levensduur. Het is de gewoonte het verloop er van in de tijd te berekenen op grond van waarneming van het verloop der verhouding van het getal « bejaarden » tot dat der « werkenden ». Wordt echter de in de quaestieuze nota gevolgde methode aangenomen — d.w.z. dat men de indeling naar de leeftijd, van de bevolking boven 65 jaar, wil vaststellen op grond van een actieve bevolking, waarvan alle groepen in functie van één zelfde geboortecijfer werden berekend — dan heeft men het effect van de daling van het geboortecijfer impliciet weggewerkt.

Doet men van de andere kant het effectief van de leeftijdsgroep 60-65 jaar « verouderen » op grond van de sterftetafel, welke op de telling van 1947 berust, en dit met een bevolking, waarvan het sterftcijfer in werkelijkheid ongetwijfeld hoger is, dan houdt men in ruime mate rekening met de vermoedelijke verlenging van de levensduur, welke verlenging ten anderen zeer langzaam is bij hoge leeftijdsgroepen.

De conclusie daaruit is dat men niet met stelligheid mag beweren dat het beter is voor de raming van het effectief der « volledige pensioenen » van het jaar 2000, uit te gaan van het cijfer 201.300 in plaats van het cijfer 182.982.

3° In verband met de in de nota toegepaste « verouderings »-techniek, ware het trouwens ook logischer geweest, dat men had opgemerkt dat het maximum-effectief der gepensioneerden van het jaar 2000, op zeer eenvoudige wijze kan worden berekend op grond van de cijfers in kolom 4, door elke leeftijdsgroep van 20-25 tot 60-65, met 45 jaar te « verouderen ».

Ce procédé n'implique aucune hypothèse sur l'évolution de la natalité ; il a l'avantage de prendre comme point de départ (en 1955) une situation réelle ou voisine de la réalité, considérée comme permanente.

En adoptant les chiffres de la col. 9 pour en déduire les probabilités correspondantes de survie et en réduisant les effectifs en cause dans le rapport

$$\frac{1.000.000}{1.211.921} = 0,825$$

on obtient le chiffre maximum des personnes susceptibles d'être au bénéfice de la pension, soit 191.176. Cet effectif est encore inférieur à celui prévu en 1953 pour la même époque (201.300), et il s'agit de personnes à carrière complète ou non.

En définitive, la réduction s'imposait de toute évidence.

4° Afin d'illustrer l'absurdité des résultats auxquels conduit la méthode préconisée dans la note en cause, calculons l'effectif des « femmes » d'au moins 60 ans issues de la population active telle qu'elle est fixée par les chiffres de la colonne 8 — donc après égalisation du nombre des naissances. On l'obtient très simplement en ajoutant à l'effectif des « pensions complètes », soit 43.120, l'effectif total des écarts non réduits de la colonne 14, soit 59.145, étalé dans le rapport de 43.299 à 12.563, c'est-à-dire

$$43.120 + 59.145 \times \frac{43.299}{12.563} = 246.966.$$

Si l'on multiplie ce dernier chiffre par le coefficient réducteur 0,35 dont il est question ci-dessus, on trouve le chiffre de 86.438, très voisin du total

$$43.120 + 43.299 = 86.419$$

exprimant le nombre hypothétique total des pensions complètes selon la note.

Seulement, dans ces conditions, le rapport « vieux » / « actifs » devient

$$\frac{246.966}{340.515} = 0,725$$

pour le groupe en question.

Ceci signifie que, pour l'époque considérée, il faudrait s'attendre à une proportion de 73 femmes d'au moins 60 ans pour 100 femmes actives âgées de 15 à 60 ans au plus.

Geen hypothese over het verloop van het geboortecijfer is voor deze methode vereist ; het voordeel er van is dat als uitgangspunt (in 1955) wordt genomen een werkelijke of vrijwel werkelijke toestand, welke als bestendig wordt beschouwd.

Neemt men de cijfers van kol. 9, trekt men er de overeenkomstige vermoedelijke cijfers inzake overleving van af en wordt in de verhouding

$$\frac{1.000.000}{1.211.921} = 0,825$$

het betrokken effectief gereduceerd, dan bekomt men het maximumcijfer van het te verwachten aantal pensioengerechtigde personen, d.i. 191.176. Dit effectief is nog kleiner dan dat hetwelk in 1953 voor dezelfde periode was bepaald (201.300), en het betreft hier personen al dan niet met volledige loopbaan.

Per slot van rekening bleek de vermindering dus uiteraard nodig.

4° Ter illustratie van de ongerijmdheid der resultaten, waartoe de in betrokken nota voorgestelde methode leidt, berekenen wij even het effectief « vrouwen » van minstens 60 jaar, behorende tot de werkende bevolking, zoals vastgesteld in kolom 8 — dus na gelijkmaking van het aantal geboorten. Die berekening is eenvoudig : bij het effectief « volledige pensioenen », zijnde 43.120, voegt men het totaal der niet gereduceerde afwijkingen van kolom 14, nl. 59.145, gespreid volgens de verhouding van 43.299 tot 12.563. Men bekomt aldus :

$$43.120 + 59.145 \times \frac{43.299}{12.563} = 246.966.$$

Vermenigvuldigt men nu dit laatste cijfer met de reductiecoëfficiënt 0,35 waarvan hierboven sprake, dan vindt men het cijfer 86.438, wat vrij dicht komt te staan bij het totaal

$$43.120 + 43.299 = 86.419$$

wat het totaal hypothetisch getal is der volledige pensioenen, volgens de nota.

Maar wanneer men zo te werk gaat, wordt de verhouding « bejaarden » / « werkenden » :

$$\frac{246.966}{340.515} = 0,725$$

voor de quaestieuze groep.

Dat wil zeggen, dat er voor de beschouwde periode moet gerekend worden op een verhouding van 73 vrouwen van minstens 60 jaar tegen 100 werkende vrouwen van 15 tot 60 jaar maximum.

Or, les prévisions les plus pessimistes ne vont pas au delà de 40 p. c. D'ailleurs, on a de bonnes raisons de penser que le phénomène du vieillissement, considéré dans son ensemble et mesuré par le rapport en question, sera temporaire et qu'un mécanisme autorégulateur devra vraisemblablement se manifester par un fléchissement de ce rapport et une nouvelle tendance à la stabilité.

On a fait justement observer que les phénomènes démographiques et économiques sont interdépendants et font l'objet d'une adaptation mutuelle ; il ne s'agit pas de savoir si le coût de l'entretien des pensionnés et des inactifs en général croîtra plus ou moins rapidement, mais s'il croîtra plus ou moins vite que la production des biens et des services, les deux croissances s'exprimant en chiffres du même ordre de grandeur. (Cf. le Rapport préliminaire IV de la Conférence régionale européenne de l'O.I.T., Genève, 1954.)

Mais, quoi qu'il en soit à ce sujet, ce qu'il importe de souligner c'est qu'il n'a jamais été question, en 1953, de taux de vieillissement de l'ordre de grandeur visé ci-dessus, même pour les « femmes », en l'an 2000.

Welnu, de meest pessimistische vooruitzichten gaan niet boven de 40 pct. Trouwens, alles laat vermoeden dat het verouderingsverschijnsel, in zijn geheel beschouwd en gemeten op grond van bedoelde verhouding, tijdelijk zal zijn en dat een zelfregelingsmechanisme wel zal zorgen voor een verzachting van deze verhouding en een nieuwe tendenz naar stabiliteit.

Terecht liet men opmerken dat de demografische en economische factoren onderling afhankelijk zijn, dat er wederzijdse aanpassing is ; het komt er niet op aan te weten of de onderhoudskosten voor gepensioneerden en niet-werkenden in het algemeen min of meer vlug gaan toenemen, maar wel of zij al dan niet vlugger gaan toenemen dan de productie van goederen en diensten, uitgedrukt in cijfers van dezelfde orde van grootte. (Cf. Preliminair verslag IV van de Europese Regionale Conferentie van de I.A.O., Genève, 1954.)

Maar, hoe dan ook, van belang is dat er in 1953 nooit sprake is geweest, zelfs niet ten aanzien van de « vrouwen », van een verouderingscijfer van de orde van grootte zoals hierboven bedoeld voor het jaar 2000.

Exemple de tableau de calcul de la répartition des pensionnés en fonction de la carrière.

Voorbeeld van tabel van berekening van de indeling der gepensionneerden in functie van de loopbaan.

Groupes d'âges — Leeftijdsgroepen	Age moyen — Gemiddelde leeftijd	Coefficient d'évolution — Evolutiecoëfficiënt	Effectif corrigé de l'influence de la natalité — Aantal, na verwerking van de invloed der geboortecijfers	Effectif évolué — Geëvolueerd aantal	Ecart — Afwijkingen	Nombre moyen d'années d'occupation — Gemiddeld aantal jaren tewerkstelling	Ecart réduits à 65 ans — Gereduceerde afwijkingen op 65 jaar
15—20	18	1,03259	142.748	—	—	—	—
20—25	23	0,95781	142.276	147.399 (= 142.748 × 1,03259)	— 5.123	1 à 4	3.337
25—30	28	0,94530	143.160	136.272 + 6.888	+ 6.888	—	—
30—35	33	0,88843	131.578	128.819 + 6.511 — 3.570 — 182 <u>125.249 + 6.329</u>	3.570 — 3.752 182	10 à 14 5	2.397 122
35—40	38	0,94618	120.572	111.274 + 5.623 + 3.675	+ 3.675	—	—
40—45	43	0,91664	114.267	105.285 + 5.320 + 3.477 + 185	+ 185	—	—
					3.451 } 1.980 (ia)	45	1.435
					1.471 (a)	25 à 29	1.066
					173 } 99 (ia)	37 à 41	72
					74 (a)	20	54
					114 } 66 (ia)	27 à 31	48
					48 (a)	10	35
					4 (ia)	22 à 26	3
					6 } 2 (a)	5	1
45—50	48	0,88676	100.995	96.508 + 4.876 + 3.186 + 169 — 3.451 — 173 — 114 — 6 <u>93.057 + 4.703 + 3.072 + 163</u>	— 3.744		

Exemples de calculs des parts à attribuer aux régimes des ouvriers et des travailleurs indépendants dans le cas de carrières mixtes.

On remarquera que tous les exemples sauf le dernier sont repris du jeu conjugué des articles 9, § 2, et 10, § 2, du projet des ouvriers et des dispositions de la loi du 11 mars 1954.

Voorbeelden van berekenning van de aandelen die toekomen aan de regelingen van de arbeiders en van de zelfstandigen in het geval van gemengde loopbanen.

Men zal bemerken dat alle voorbeelden, behalve het laatste, ontleend zijn aan de gecombineerde toepassing van de artikelen 9, § 2, en 10, § 2, van het ontwerp betreffende de arbeiders en van de wet van 11 Maart 1954.

1909	1926	1954
—	—	—
I. —	1 (O)	27 (TI)
17 années inconnues — 17 jaren onbekend	P = 18/45 de-van 28.000 + 27/45 de-van 18.000 = 11.196 +	10.800 = 21.996
II. —	6 (O)	22 (TI)
17 années inconnues — 17 jaren onbekend	P = 23/45 de-van 28.000 + 22/45 de-van 18.000 = 14.306 +	8.800 = 23.106
III. —	16 (O)	12 (TI)
17 années inconnues — 17 jaren onbekend	P = 33/45 de-van 28.000 + 12/45 de-van 18.000 = 20.526 +	4.800 = 25.326
IV. —	22 (O)	6 (TI)
17 années inconnues — 17 jaren onbekend	P = 39/45 de-van 28.000 + 6/45 de-van 18.888 = 24.258 +	2.400 = 26.658
V. — Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 37.333 fr.	V. — Onderstelling van een forfaitair loon van 37.333 fr.	
1919	1926	1964
—	—	—
7 années inconnues — 7 jaren onbekend	1 (O)	37 (TI)
	P = 8/45 de-van 28.000 + 37/45 de-van 18.000 = 4.976 +	14.800 = 19.776
VI. — Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 37.333 fr.	VI. — Onderstelling van een forfaitair loon van 37.333 fr.	
1919	1926	1964
—	—	—
7 années inconnues — 7 jaren onbekend	6 (O)	32 (TI)
	P = 13/45 de-van 28.000 + 32/45 de-van 18.000 = 8.086 +	12.800 = 20.886
VII. — Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 37.333 fr.	VII. — Onderstelling van een forfaitair loon van 37.333 fr.	
1919	1926	1964
—	—	—
7 années inconnues — 7 jaren onbekend	16 (O)	22 (TI)
	P = 23/45 de-van 28.000 + 22/45 de-van 18.000 = 14.306 +	8.800 = 23.106
VIII. — Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 37.333 fr.	VIII. — Onderstelling van een forfaitair loon van 37.333 fr.	
1924	1926	1969
—	—	—
2 années inconnues — 2 jaren onbekend	1 (O)	42 (TI)
	P = 3/45 de-van 28.000 + 42/45 de-van 18.000 = 1.866 +	16.800 = 18.466

O = années d'occupation comme ouvrier.
TI = années d'occupation comme travailleur indépendant.
P = pension.

O = jaren tewerkstelling als arbeider.
TI = jaren tewerkstelling als zelfstandige.
P = pensioen.

IX. — <i>Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 37.333 fr.</i>		IX. — <i>Onderstelling van een forfaitair loon van 37.333 fr.</i>	
1924	1926	1926	1969
—	—	—	—
2 années inconnues — 2 jaren onbekend	6 (O)	37 (TI)	
	$P = 8/45 \text{ de-van } 28.000 + 37/45 \text{ de-van } 18.000 =$		
	4.976 +	14.800 =	19.776
X. — <i>Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 37.333 fr.</i>		X. — <i>Onderstelling van een forfaitair loon van 37.333 fr.</i>	
1924	1926	1926	1969
—	—	—	—
2 années inconnues — 2 jaren onbekend	41 (O)	2 (TI)	
	$P = 43/45 \text{ de-van } 28.000 + 2/45 \text{ de-van } 18.000 =$		
	26.746 +	800 =	27.546
XI. — <i>Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 60.000 fr.</i>		XI. — <i>Onderstelling van een forfaitair loon van 60.000 fr.</i>	
	1926	1926	1971
	—	—	—
	44 (O)	1 (TI)	
	$P = 44/45 \text{ de-van } 45.000 + 1/45 \text{ de-van } 18.000 =$		
	44.000 +	400 =	44.400
XII. — <i>Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 60.000 fr.</i>		XII. — <i>Onderstelling van een forfaitair loon van 60.000 fr.</i>	
	1926	1926	1971
	—	—	—
	22 (O)	23 (TI)	
	$P = 22/45 \text{ de-van } 45.000 + 23/45 \text{ de-van } 18.000 =$		
	22.000 +	9.200 =	31.200
XIII. — <i>Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 60.000 fr.</i>		XIII. — <i>Onderstelling van een forfaitair loon van 60.000 fr.</i>	
	1926	1926	1971
	—	—	—
	12 (O)	33 (TI)	
	$P = 12/45 \text{ de-van } 45.000 + 33/45 \text{ de-van } 18.000 =$		
	12.000 +	13.200 =	25.200
XIV. — <i>Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 60.000 fr.</i>		XIV. — <i>Onderstelling van een forfaitair loon van 60.000 fr.</i>	
	1926	1926	1968
	—	—	—
	5 (O)	40 (TI)	
	$P = 5/45 \text{ de-van } 45.000 + 40/45 \text{ de-van } 18.000 =$		
	5.000 +	16.000 =	21.000
XV. — <i>Hypothèse d'un salaire forfaitaire de 60.000 fr.</i> — <i>Hypothèse du complément actuel.</i>		XV. — <i>Onderstelling van een forfaitair loon van 60.000 fr.</i> — <i>Onderstelling van het huidige complement.</i>	
	1926	1926	1971
	—	—	—
	22 (O)	10 (M)	3 (E)
	(1)		10 (TI)
	$P = 32/45 \text{ de-van } 45.000 + 3/45 \text{ de-van } 26.700 + 10/45 \text{ de-van } 18.000 =$		
	32.000 +	1.780 +	37.780

(1) Les années dans le régime mineur n'entraînant aucune ouverture de droit, il est fait application de l'article 11 dans l'hypothèse admise.
M = Mineurs.
E = Employés.

(1) De jaren in de mijnwerkersregeling geven geen enkel recht en derhalve wordt, in deze veronderstelling, artikel 11 toegepast.
M = Mijnwerkers.
E = Bedienden.

Dans les exemples I à X, il est à remarquer que le calcul fait intervenir des années antérieures à 1926.

Dans les exemples I à IV, ces années non prouvées atteignent le maximum, soit 17 années, la carrière étant censée avoir commencé en 1909. Dans les exemples VIII à X, la carrière ayant débuté en 1924, il n'y a plus que 2 années inconnues, dont la charge sera supportée, provisoirement, par le régime des ouvriers.

L'article 25 dispose que les périodes d'occupation, qui ont ainsi entraîné une charge non justifiée pour le régime des ouvriers, seront l'objet d'un décompte actuariel au 31 décembre 1970 et que l'Etat paiera à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie le montant correspondant aux charges de ces années antérieures à 1926.

Cette disposition évite la recherche de formules compliquées qui auraient permis de répartir cette charge entre tous les régimes intéressés.

Nous croyons avoir été suffisamment explicite en ce qui concerne le plan de financement du projet. Nous en revenons ainsi à la discussion générale.

Un commissaire signale que de nombreuses questions sont laissées à la réglementation par arrêté royal, notamment des questions de principe, et il cite des exemples :

a) Les juridictions. On demande au Parlement d'esquiver sa responsabilité quant à la nature des droits ;

b) La liberté pour le Roi d'accorder une quotité de la pension de veuve ;

c) Le droit du Roi de codifier.

L'affirmation de l'honorable commissaire est contestée, car aucune question de principe n'est laissée à la réglementation.

a) *Les juridictions.*

L'article 94 de la Constitution exige que les juridictions soient établies *en vertu* d'une loi et non « par » une loi.

Les Chambres pourront discuter de la *nature* du droit si elles le veulent.

L'intention du Gouvernement n'est pas d'en faire un droit civil parce que cela ne protège pas convenablement le travailleur. En fait, celui-ci n'a que rarement la possibilité de s'adresser aux tribunaux (durée — frais — le pro-deo ne constitue qu'une avance). D'ailleurs, l'arbitrage de la loi Van den Daele n'était qu'une procédure administrative camouflée.

Le Conseil d'Etat n'a fait aucune objection et il a cependant souligné l'étendue des pouvoirs donnés au Roi à cet égard.

In de voorbeelden I tot X, zijn de jaren vóór 1926 mede in aanmerking genomen.

In de voorbeelden I tot IV bereikt het aantal niet bewezen jaren het maximum, nl. 17 jaar, waarbij verondersteld wordt dat de loopbaan begonnen is in 1909. In de voorbeelden VIII tot X is de loopbaan begonnen in 1924, zodat er nog slechts 2 onbekende jaren zijn, waarvan de last voorlopig zal gedragen worden door de arbeidersregeling.

Artikel 25 bepaalt dat, voor de perioden van tewerkstelling die aldus aanleiding zijn geweest tot een niet verantwoorde last voor de arbeidersregeling, een actuariële verrekening zal plaats hebben op 31 December 1970 en dat de Staat aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen het bedrag zal betalen dat overeenstemt met de lasten van die jaren van vóór 1926.

Door die bepaling wordt vermeden dat ingewikkelde formules gezocht moeten worden om deze last over al de betrokken regelingen te verdelen.

Wij menen hiermede te kunnen volstaan voor het financieringsplan van het ontwerp. Wij komen dus terug tot de algemene bespreking.

Een commissielid wijst er op dat tal van kwesties bij koninklijk besluit zullen geregeld worden, met name principiële kwesties, en hij noemt als voorbeeld :

a) De rechtscolleges. Men vraagt aan het Parlement zijn verantwoordelijkheid wat betreft de aard van de rechten te ontwijken ;

b) De vrijheid, voor de Koning, om een gedeelte van het weduwepensioen toe te kennen ;

c) Het recht van de Koning om te codificeren.

De opvatting van het geachte lid wordt betwist, want geen enkele principiële kwestie is aan de reglementering overgelaten.

a) *De rechtscolleges.*

Artikel 94 van de Grondwet schrijft voor dat de rechtscolleges opgericht worden *uit kracht van* een wet en niet « bij » een wet.

De Kamers kunnen de *aard* van het recht bespreken, indien zij dit wensen.

De bedoeling van de Regering is niet, er een burgerlijk recht van te maken, omdat dit geen behoorlijke bescherming is voor de werknemer. Feitelijk kan deze zich slechts zelden tot de rechtbanken richten (duur — kosten — het pro deo is slechts een voorschot). Vervolgens was de arbitrage van de wet Van den Daele slechts een vermomde administratieve rechtspleging.

De Raad van State heeft geen tegenwerpingen gemaakt en hij heeft nochtans gewezen op de uitgebreidheid van de terzake aan de Koning gegeven bevoegdheden.

b) *Octroi d'une quotité de la pension de veuve.*

Il s'agit de régler une situation temporaire. On souhaite, en effet, régler tous les régimes de pension sur le modèle de celui-ci : droit à la pension de veuve (entière) dans le régime où le mari a travaillé au cours des 12 derniers mois. Le Roi pourra le faire (art. 24).

Il faut, toutefois, régler, en attendant, deux cas particuliers de carrières mixtes du mari :

1° dans un régime on se base sur une certaine durée de la carrière (le mari y a passé les 12 derniers mois) ; dans l'autre (où le mari a une longue carrière), on n'accorde la pension que pour les 12 derniers mois (exclusion des deux régimes) ;

2° dans le cas inverse : cumul de pension.

Une règle à établir temporairement ne peut, par définition, constituer une question de principe.

c) *Droit du Roi de codifier.*

On a pris le texte du Conseil d'Etat. Il faut bien se pénétrer du système :

1° *avant la loi d'approbation*, le code n'est qu'un arrêté royal : ce sont les lois codifiées qui restent la base légale et le juge s'en réfère à elles pour apprécier si le Roi n'a pas trahi la volonté du législateur ;

2° *après la loi d'approbation*, les interprétations données par le Roi dans le code ont reçu l'assentiment du législateur. Le code a force légale et il est entièrement substitué aux lois anciennes.

Un autre commissaire demande, ensuite, si dans la codification, le Roi pourra, par exemple, supprimer la multiplicité des Caisses en matière de pension pour employés, sous prétexte qu'on ne changerait pas le principe de la loi.

Ici, il faut évidemment répondre à cette question par la négative. La codification ne signifie pas qu'il sera porté atteinte à l'un ou l'autre principe existant dans l'un des régimes quelconques.

Un autre commissaire s'étonne du resserrement des conditions d'octroi qui, selon lui, existe dans le projet ; on supprime certaines tolérances contenues dans la loi du 29 décembre 1953.

Il semble en être ainsi, mais dès l'instant où l'on assimile, ainsi que le fait le projet, le chômage, la maladie, l'appel sous les armes, le travail à l'étranger, que peut-il bien rester à tolérer en dehors de l'oisiveté ?

b) *Toekenning van een gedeelte van het weduwenpensioen.*

Het betreft hier de regeling van een tijdelijke toestand. Men wenst immers alle pensioensregelingen op het model van deze wet af te stemmen : recht op het (volledig) weduwenpensioen in het stelsel waarin de man in de loop van de laatste 12 maanden heeft gewerkt. De Koning kan het doen (art. 24).

In afwachting dienen evenwel twee bijzondere gevallen inzake gemengde loopbaan van de man geregeld te worden :

1° in het ene stelsel steunt men op een bepaalde duur van de loopbaan (de man heeft daarin de laatste 12 maanden doorgebracht) ; in het andere (waarin de echtgenoot een lange loopbaan heeft) wordt het pensioen enkel voor de laatste 12 maanden verleend (uitsluiting van beide stelsels) ;

2° in het omgekeerde geval : cumulatie van pensioen.

Een tijdelijk vast te stellen regel kan uiteraard geen principiële kwestie vormen.

c) *Recht van de Koning om te cofificeren.*

Men heeft de tekst van de Raad van State genomen. Men moet zich goed bezinnen op het systeem :

1° *vóór de goedkeuringswet* is het wetboek slechts een koninklijk besluit : de gecodificeerde wetten blijven de wettelijke grondslag, en de rechter verwijst daarnaar om na te gaan of de Koning de wil van de wetgever wel juist heeft weergegeven ;

2° *na de goedkeuringswet* hebben de door de Koning in het wetboek gegeven interpretaties de instemming van de wetgever verkregen. Het wetboek heeft kracht van wet en treedt volledig in de plaats van de vroegere wetten.

Een ander lid vraagt vervolgens of de Koning bij de codificatie bijvoorbeeld de talrijke pensioenkassen voor bedienden zal kunnen afschaffen, onder voorwendsel dat het beginsel van de wet daardoor niet gewijzigd wordt.

Het antwoord hierop is natuurlijk ontkennend. Codificatie betekent niet dat inbreuk mag gedaan worden op enig beginsel dat in een van de bestaande regelingen is neergelegd.

Een ander lid is verwonderd over de verscherping van de toekenningsvoorwaarden, die het ontwerp, volgens hem, invoert ; sommige toleranties, die in de wet van 29 December 1953 bestonden, worden thans afgeschaft.

Dit schijnt zo, doch zodra men, zoals dit in het ontwerp gebeurt, werkloosheid, ziekte, oproeping onder de wapens en arbeid in het buitenland gelijkstelt, wat kan er dan nog als tolerantie overblijven buiten leegloperij ?

Le même commissaire s'inquiète également de la réévaluation des rémunérations. Cette réévaluation fluctue en fonction des variations de l'index des prix de détail et non comme prévu dans la loi du 29 décembre 1953 en fonction de la moyenne générale des salaires. On ne tient donc pas compte des augmentations extra-conventionnelles.

En réponse à cette observation, il faut bien reconnaître qu'on ne possède pas, en Belgique, des moyens qui permettent de réévaluer un indice des salaires.

S'il fallait le faire d'après les renseignements de l'O.N.S.S., on aboutirait à des données inexactes :

- 1) la disparition d'une industrie, voire d'une usine, amènerait une baisse injustifiée ;
- 2) il en serait de même du chômage, d'une migration de main-d'oeuvre, etc...;
- 3) cette moyenne ne tiendrait pas compte des différences multiples qui existent entre deux industries. Il en faudrait une différente par industrie : on voit ce que cela peut amener comme difficultés.

Il faut une liaison entre la réévaluation de la rémunération et celle de la pension qui doit lui faire suite après que la rémunération a été fixée. Il faut donc un instrument de mesure commun.

Un commissaire voudrait que M. le Ministre précise ce qu'il envisage pour les autres secteurs de travailleurs. Envisage-t-on la réforme des autres lois ?

Répondant à cette question, M. le Ministre établit, comme suit, le timing envisagé pour la révision des différentes législations : loi pour les marins, loi pour les employés, loi pour les ouvriers mineurs.

*
**

Tableau comparatif des dispositions de la loi du 29 décembre 1953 et du projet actuel.

A l'issue de la discussion générale et avant de passer à l'examen des articles, votre rapporteur estime opportun de publier un tableau comparatif, mettant en regard, d'un côté, les dispositions de la loi du 29 décembre 1953, de l'autre, les dispositions du projet en discussion.

Loi du 29 décembre 1953. | Projet actuel

I. — PENSION DE RETRAITE.

A. Régime définitif.

60 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière pour les ménages.	75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière pour les ménages.
45 p. c. de cette rémunération pour les isolés.	60 p. c. de cette rémunération pour les isolés.

Hetzelfde lid maakt zich ongerust over de herwaardering van de lonen. Deze wisselt met het indexcijfer der kleinhandelsprizen, en niet, zoals bepaald is in de wet van 29 December 1953, in verhouding tot het algemeen gemiddelde van de lonen. Er wordt dus geen rekening gehouden met de extra-conventionele loonsverhogingen.

Als antwoord hierop moet wel worden erkend dat er in België geen middelen beschikbaar zijn om een loonindexcijfer te herwaarderen.

Indien men hiervoor zou uitgaan van de gegevens van de R.M.Z., zou men onjuiste cijfers bekomen :

- 1) de verdwijning van een industrie, of zelfs van een fabriek, zou aanleiding zijn tot een onverantwoorde daling ;
- 2) dit zou eveneens het geval zijn bij werkloosheid, migratie van werkkrachten, enz. ;
- 3) dit gemiddelde zou geen rekening houden met de talrijke verschillen tussen de industrieën. Er zou een verschillend gemiddelde nodig zijn voor elke industrie. Men ziet wat al moeilijkheden dit kan meebrengen.

Er moet een verband bestaan tussen de herwaardering van het loon en de herwaardering van het pensioen, welke daarop moet volgen nadat het loon is vastgesteld. Er is dus een gemeenschappelijke maatstaf nodig.

Een lid wenst dat de Minister nadere gegevens zou verstrekken over zijn plannen voor de andere sectoren van werknemers. Is men van zins de andere wetten te hervormen ?

In antwoord op deze vraag stelt de Minister als volgt de timing vast voor de herziening van de verschillende wetgevingen : eerst de wet voor de zeelieden, dan die voor de bedienden, en nadien die voor de mijnwerkers.

*
**

Vergelijkende tabel van de bepalingen van de wet van 29 December 1953 en van het huidig ontwerp.

Na afloop van de algemene bespreking en alvorens over te gaan tot het artikelsgewijze onderzoek, acht uw verslaggever het dienstig een vergelijkende tabel op te nemen met aan de ene kant, de bepalingen van de wet van 29 December 1953 en aan de andere kant, de bepalingen van het thans besproken ontwerp.

Wet van 29 December 1953. | Huidig ontwerp.

I. — RUSTPENSIOEN.

A. Definitieve regeling.

60 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan voor de gezinnen.	75 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan voor de gezinnen.
45 pct. van dit loon voor de alleenstaanden.	60 pct. van dit loon voor de alleenstaanden.

Age de la retraite :	Age de la retraite : Id.	Pensioengerechtigde leeftijd :	Pensioengerechtigde leeftijd : id.
65 ans pour les hommes, 60 ans pour les femmes. Pension anticipée à partir de 60 ans (55 pour les femmes) moyennant une réduction de 7 p. c. par année.	Pension anticipée : Id. moyennant une réduction de 5 p. c. <i>seulement</i> par année.	65 jaar voor de mannen, 60 jaar voor de vrouwen. Vervroegd pensioen vanaf 60 jaar (55 jaar voor de vrouwen) met een ver- mindering van 7 pct. per jaar.	Vervroegd pensioen : id. met een vermindering van <i>slechts 5 pct.</i> per jaar.

B. Régime transitoire.

a) Par année de carrière antérieure à la loi :	a) Par année de carrière antérieure à la loi :
1/45 ^{me} (ou 1/40 ^{me}) de 26.000 francs ou de 17.300 francs.	1/45 ^{me} (ou 1/40 ^{me}) de 28.000 francs ou de 18.700 francs.
b) Par année de carrière postérieure à la loi :	b) Par année de carrière postérieure à la loi :
1/45 ^{me} (ou 1/40 ^{me}) des 60 ou des 45 p. c. de la ré- munération de l'année.	1/45 ^{me} (ou 1/40 ^{me}) des 75 p. c. ou des 60 p. c. de la rémunération de l'an- née.

II. — PENSION DE SURVIE.

1° Pension de veuve à 65 ans à raison de 1/40 ^{me} par année de carrière du mari défunt (et jusqu'à 30 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière).	Pension de survie à 45 ans pour toutes les veu- ves, quel qu'ait été leur âge au moment du décès du mari et même s'il est décédé avant le 1 ^{er} jan- vier 1954.
2° Allocation de veuve payée seulement à celles qui sont devenues veuves après le 1 ^{er} janvier 1954, à la condition, soit :	(Pension payée même avant 45 ans si la veuve élève un enfant ou est in- valide à 66 p. c.)
a) qu'elles aient 45 ans au moment du décès ;	Taux : 30 p. c. de la ré- munération la plus favo- rable de la carrière du mari.
b) qu'elles soient invali- des à 66 p. c. ;	La pension est, en prin- cipe, indépendante de la durée de la carrière et ac- cordée si le mari était as- sujetti dans les 12 derniers mois précédant son décès (ajustements nécessités par la pluralité des régi- mes de pension).
c) qu'elles élèvent un enfant.	
Taux : 25 p. c. de la ré- munération la plus favo- rable des 3 dernières an- nées de la carrière du mari.	

B. Overgangsregeling.

a) Per jaar loopbaan voor de wet :	a) Per jaar loopbaan vóór de wet :
1/45 ^e (of 1/40 ^e) van 26.000 frank of van 17.300 fr.	1/45 ^e (of 1/40 ^e) van 28.000 frank of van 18.700 frank.
b) Per jaar loopbaan na de wet :	b) Per jaar loopbaan na de wet :
1/45 ^e (of 1/40 ^e) van 60 of van 45 pct. van het loon over het jaar.	1/45 ^e (of 1/40 ^e) van 75 pct. of van 60 pct. van het loon over het jaar.

II. — OVERLEVINGSPENSIOEN.

1° Weduwepensioen op 65 jaar naar rata van 1/40 ^e per jaar loopbaan van de overleden echtgenoot (en tot 30 pct. van het gemid- deld loon over de loop- baan).	1° Weduwenpensioen op 45 jaar voor alle wedu- wen, ongeacht hun leeftijd op het tijdstip van overlij- den van de echtgenoot. zelfs indien deze vóór 1 Januari 1954 overleden is.
2° Weduwetoelage, en- kel uitbetaald aan hen die weduwe geworden zijn na 1 Januari 1954, op voor- waarde dat zij, ofwel :	(Pensioen uitbetaald zelfs vóór 45 jaar, indien de weduwe een kind op- voedt of 66 pct. invalide is).
a) 45 jaar oud zijn bij het overlijden ;	Bedrag : 30 pct. van het gunstigste loon van de loopbaan van de echtge- noot.
b) 66 pct. invalide zijn ;	Het pensioen is princi- pieel onafhankelijk van de duur van de loopbaan en wordt toegekend in- dien de echtgenoot verze- keringsplichtig was tij- dens de laatste 12 maan- den vóór zijn overlijden (aanpassing nodig wegens de verschillende regelin- gen).
c) een kind opvoeden.	
Bedrag : 25 pct. van het gunstigste loon over de laatste drie jaren van de loopbaan van de echtge- noot.	

III. — FINANCEMENT.

Cotisation portée à	Cotisation portée à
8,5 p.c. le 1 ^{er} janvier 1955 ;	8,5 p.c. le 1 ^{er} janvier 1955 et pouvant être augmentée de 0,5 p.c. à l'expiration de chaque période quinquennale et pour la première fois le 1 ^{er} janvier 1960, avec maximum de 11,5 p.c.
9 p.c. le 1 ^{er} janvier 1956.	Réserve de 47 milliards en 2005.
Réserve épuisée en 1999.	Couverture assurée du déficit par les revenus du fonds de réserve.
Déficit annuel permanent s'élevant, dès cette année-là, à 2.731 millions.	

IV. — CARRIERES MIXTES.

a) <i>Carrières comportant une partie dans le régime ouvrier.</i>	a) <i>Carrières comportant une partie dans le régime ouvrier.</i>
Prise en considération des années passées, depuis 1926, dans les autres régimes pour l'ouverture du droit.	Même solution que la loi du 29 décembre 1953.
Pension, en ce cas, diminuée de 1/45 ^{me} (ou 1/40 ^{me}) par année ouvrant des droits dans un autre régime.	
Prise en charge par le régime ouvrier et toutes les années antérieures à 1926.	Sauf :
	Prise en charge provisoire par le régime ouvrier de toutes les années antérieures à 1926, la charge définitive incombant au Trésor et donnant lieu au paiement d'une annuité complémentaire à partir de 1971.
b) <i>Carrières ne comportant aucune partie dans le régime ouvrier.</i>	b) <i>Carrières ne comportant aucune partie dans le régime ouvrier.</i>
Pas de solution.	Règlement général par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

III. — FINANCIERING.

Bijdrage gebracht op :	Bijdrage gebracht op :
8,5 pct. op 1 Januari 1955 ;	8,5 pct. op 1 Januari 1954 ; kan verhoogd worden met 0,5 pct. bij het verstrijken van elke vijfjarige periode en voor het eerst op 1 Januari 1960, met een maximum van 11,5 pct.
9 pct. op 1 Januari 1956.	Reserve van 47 milliard in 2005.
Reserve opgebruikt in 1999.	Dekking van het tekort verzekerd door de opbrengst van het reservefonds.
Blijvend jaarlijks tekort, dat, van voornoemd jaar af, 2.731 miljoen zal belopen.	

IV. — GEMENGDE LOOPBANEN.

a) <i>Loopbanen waarvan een gedeelte onder de arbeidersregeling valt.</i>	a) <i>Loopbanen waarvan een gedeelte onder de arbeidersregeling valt.</i>
De jaren, sinds 1926 onder andere regelingen doorgebracht, tellen mede voor de ingang van het recht.	Zelfde oplossing als de wet van 29 Augustus 1953.
Pensioen in dit geval verminderd met 1/45 ^e (of 1/40 ^e) per jaar, dat recht geeft in een andere regeling.	
Overneming door de arbeidersregeling van alle jaren vóór 1926.	Behoudens :
	Voorlopige overneming door de arbeidersregeling van alle jaren vóór 1926, waarbij de definitieve last door de Schatkist gedragen wordt en aanleiding geeft tot uitbetaling van een aanvullende annuïteit vanaf 1971.
b) <i>Loopbanen waarvan geen gedeelte onder de arbeidersregeling valt.</i>	b) <i>Loopbanen waarvan geen gedeelte onder de arbeidersregeling valt.</i>
Geen oplossing.	Algemene regeling bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

EXAMEN DES ARTICLES

Article Premier.

Cet article définit le champ d'application de la loi

Elle s'applique, en principe, à tous les travailleurs liés par un contrat de louage de travail et à leurs veuves, à l'exception de ceux qui sont déjà assujettis à un régime spécial. Ces derniers sont, outre les employés, les mineurs et les marins, les travailleurs assujettis à un régime spécial prévu par l'article 2, 4^e, des lois coordonnées, dans la mesure, bien entendu, où il peut être parlé à propos de ceux-ci, d'un contrat de louage de travail.

Un commissaire demande, si au lieu d'employer la forme négative, il ne conviendrait pas d'énumérer toutes les catégories de travailleurs qui tombent sous l'application de la loi.

Le Ministre déclare qu'il n'est guère possible de donner une énumération exhaustive. La formule de définition employée est plus souple.

L'article premier est adopté à l'unanimité.

Art. 2.

Cet article donne les bases de calcul des avantages assurés par la loi :

1^o Pension de vieillesse.

Le montant varie :

- a) suivant le nombre d'années que comporte la carrière ;
- b) suivant les rémunérations que le travailleur a méritées au cours de sa carrière.

2^o Pension de survie (et indemnité d'adaptation).

Le projet innove en ce sens qu'il n'y a plus de liaison entre la durée de la carrière du mari défunt et le montant de la pension de survie ; c'est la rémunération brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée du mari qui sert de base de calcul.

Plusieurs commissaires interviennent pour poser les questions résumées ci-après et que nous faisons suivre chaque fois des réponses fournies par le Ministre au cours de la discussion.

— Qui va tenir les comptes individuels ?

Réponse : Ce sera l'organisme qui assurera le travail de la façon la plus économique, c'est-à-dire, le mieux possible et avec le moins de frais.

— Ne créera-t-on pas un nouvel organisme ?

Réponse : Certainement pas.

— A-t-on tenu les comptes pour 1954 ?

— Que va-t-on faire maintenant ?

ARTIKELSGEWIJZE ONDERZOEK

Eerste Artikel.

Dit artikel bepaalt de werkingssfeer van de wet.

Deze is in beginsel toepasselijk op alle werknemers, verbonden door een arbeidsovereenkomst, en op hun weduwen, uitgezonderd die welke aan een speciale regeling zijn onderworpen. Dit zijn, behalve de bedienden, de mijnwerkers en de zeelieden, de arbeiders op wie een bijzondere pensioensregeling, zoals bepaald bij artikel 2, 4^e van de geordende wetten, toepasselijk is, wel te verstaan voor zover er te hunnen opzichte sprake kan zijn van een arbeidsovereenkomst.

Een commissielid vraagt of het niet beter ware in plaats van de negatieve vorm te gebruiken, alle categorieën van arbeiders op te sommen, die onder toepassing vallen van de wet.

De Minister verklaart dat het niet mogelijk is een volledige opsomming te geven. De gebruikte begripsbepaling is soepeler.

Het eerste artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 2.

Dit artikel legt de grondslagen voor de berekening van de door de wet bepaalde voordelen.

1^o Ouderdomspensioen.

Het bedrag schommelt :

- a) volgens het aantal jaren waaruit de loopbaan bestaat ;
- b) volgens het loon dat de arbeider tijdens zijn loopbaan ontvangen heeft.

2^o Overlevingspensioen (en aanpassingsvergoeding).

Een nieuwigheid is, dat er geen verband meer bestaat tussen de duur van de loopbaan van de overleden man en het bedrag van het overlevingspensioen : het hoogste werkelijke, fictieve of forfaitaire bruto-loon van de man vormt de grondslag van berekening.

Verscheidene commissieleden hebben hieromtrent vragen gesteld, die wij samenvatten en waarop wij telkens het tijdens de bespreking door de Minister gegeven antwoord laten volgen.

— Wie zal de individuele rekeningen bijhouden ?

Antwoord : Het organisme dat die taak op de zinnigste wijze, d.w.z. het best en met de minste kosten, vervult.

Zal er geen nieuw organisme in het leven worden geroepen ?

Antwoord : Zeker niet.

— Werden de rekeningen voor 1954 bijgehouden ?

— Wat zal men nu doen ?

Réponse : Quelle que soit la solution qu'on adopte, il y aura toujours moyen de reconstituer les comptes depuis le 1^{er} janvier 1954 grâce à la comptabilité de la Caisse nationale des vacances annuelles, de l'Office national du placement et du chômage, du Fonds national d'assurance maladie-invalidité et de l'Office national de sécurité sociale.

— Il est parlé d'année civile. Cela va amener un retard pour tous ceux qui prendront leur pension dans les premiers mois de l'année.

Réponse : Non, cela n'amènera aucun retard parce que l'on n'attend pas la fin de l'année pour faire les inscriptions au compte individuel.

— Incapacité de travail temporaire : indemnité pendant les 29 premiers jours (loi sur la réparation des accidents du travail).

Pour couvrir toutes les hypothèses, la Commission adopte le texte suivant :

« Est considéré comme une rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, le salaire de base pour le calcul de l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère réduit à la proportion du taux de l'incapacité de travail. »

L'article 2, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 3.

Cet article contient le principe qui permet de simplifier le système conçu par les auteurs de la loi du 29 décembre 1953. En vertu de ce principe, les droits anciens sont convertis en droits nouveaux tout de suite et la loi est aussi applicable intégralement à tous les bénéficiaires.

Un commissaire estime qu'il faudrait supprimer la notion de « rémunération forfaitaire » pour les années antérieures à la loi, afin de ne pas prêter à confusion.

Cela bouleverserait toute l'économie de la loi. En effet, cela forcerait à introduire une nouvelle notion (inutile) dans toutes les dispositions où il y est fait allusion, ce qui les compliquerait.

En effet, cette rémunération est partout traitée comme la rémunération réelle. C'est ainsi, notamment, qu'elle est réévaluée suivant les fluctuations pour le calcul de la pension.

Mais pour éviter l'inconvénient redouté par ce commissaire, c'est-à-dire, considérer la rémunération comme une base d'évaluation dans d'autres domaines

Antwoord : Welke oplossing men ook aanneemt, steeds kunnen de rekeningen van 1 Januari 1954 af opnieuw opgemaakt worden dank zij de boekhouding van de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, van de Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid en van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

— Er wordt van kalenderjaar gesproken. Dit zal vertraging meebrengen voor al degenen die op pensioen zullen gaan in de loop van de eerste maanden van het jaar.

Antwoord : Neen, dit zal geen vertraging meebrengen, want er wordt niet gewacht op het einde van het jaar om de inschrijvingen op de individuele rekening te boeken.

— Tijdelijke arbeidsongeschiktheid : vergoeding gedurende de 29 eerste dagen (wet op de vergoeding der arbeidsongevallen).

Om in alle hypothèses te voorzien, neemt de Commissie onderstaande tekst aan :

« Voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of beroepsziekte wordt als werkelijk loon beschouwd het basisloon dat gediend heeft voor de berekening van de vergoeding, de toelage of de lijfrente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van hun arbeidsongeschiktheid. »

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3.

Dit artikel houdt het beginsel in waardoor de regeling van de wet van 29 December 1953 vereenvoudigd kan worden. Krachtens dit beginsel worden de oude rechten onmiddellijk in nieuwe rechten omgezet en de wet is ten volle van toepassing op alle gerechtigden.

Een commissielid is van mening dat, om verwarring te voorkomen, het begrip « forfaitair loon » voor de jaren die aan de wet voorafgaan, moet verdwijnen.

Dit zou de gehele inrichting van de wet in het gedrang brengen. Er zou immers een nieuw (en overbodig) begrip moeten ingelast worden in alle bepalingen waarin daarop wordt gezinspeeld, wat de teksten ingewikkeld zou maken.

Dit loon wordt overal behandeld als een werkelijk loon. Zo wordt het onder meer herschat volgens de schommelingen van de kosten van levensonderhoud voor de berekening van het pensioen.

Om het bezwaar, waarvoor dat commissielid be-
ducht is, te voorkomen, namelijk dat de beloning zou beschouwd worden als een ramingsbasis op andere

que celui des pensions, on peut préciser dans ce rapport qu'il faudra se garder soigneusement de se servir de cette rémunération pour d'autres usages que le calcul de la pension.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4.

Cet article traite des conditions générales d'octroi aux prestations. Il impose l'obligation aux bénéficiaires de cesser toute activité professionnelle et il prévoit la suspension des prestations en cas de reprise d'une activité professionnelle.

Un commissaire se demande s'il est utile de dire dans cet article : « par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale ».

A cette question, la réponse doit être affirmative. En effet, de nombreux cas peuvent se présenter qui constitueraient des injustices si l'on ne prend pas le soin de les régler légalement.

A titre exemplatif, prenons le cas d'un ménage dont l'un des conjoints serait bénéficiaire d'une pension coloniale.

Si la loi ne prévoit rien, le ménage peut bénéficier de deux pensions. Dès l'instant où l'on admet la réglementation du cumul, il faut que l'on puisse l'appliquer.

C'est alors que se pose la question du travail occasionnel.

Que faut-il entendre par travail occasionnel ?

Les dispositions prévues par l'arrêté royal du 30 juin 1954 sont trop restrictives, font remarquer plusieurs membres de la Commission. Il conviendrait de reprendre la réglementation qui était applicable sous le régime des lois coordonnées, c'est-à-dire, autoriser, sous certaines conditions, le droit de travailler 6 jours par mois ou 18 jours par trimestre.

A cette argumentation, il est fait observer que le problème du travail occasionnel est très complexe et très délicat.

Les organisations ouvrières et patronales se sont toujours opposées au travail occasionnel des pensionnés, parce que, bien souvent, c'est une pratique qui favorise la baisse des salaires.

L'erreur vient, sans aucun doute, de ne pas avoir pris les mêmes dispositions dans les autres régimes de pension.

Le Ministre étudie en ce moment un système qui serait éventuellement complémentaire à celui des pensions. Selon cette déclaration, le travail occasionnel se réduirait au fur et à mesure que la pension augmenterait.

gebieden dan dat van de pensioenen, moge hier uitdrukkelijk gezegd worden, dat er zorgvuldig zal moeten vermeden worden dit loon voor een ander doel te gebruiken dan om het pensioen te berekenen.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4.

Dit artikel handelt over de algemene voorwaarden waaronder de uitkeringen verleend worden. Het legt aan de gerechtigden de verplichting op elke beroepsbezigheid te staken en bepaalt dat de uitkeringen geschorst worden in geval van nieuwe beroepsbezigheid.

Een commissielid vraagt zich af of het van nut is in dit artikel te zeggen « met toepassing van een Belgische, hetzij moederlandse, hetzij koloniale wetgeving op de maatschappelijke zekerheid ».

Deze vraag moet bevestigend beantwoord worden, daar talrijke onrechtvaardigheden zouden kunnen voorkomen indien niet voor een wettelijke regeling wordt gezorgd.

Laten wij, bij wijze van voorbeeld, het geval nemen, dat een der echtgenoten een koloniaal pensioen zou genieten.

Is er in de wet niets bepaald, dan kan het gezin over twee pensioenen beschikken. Zodra de reglementering van de cumulatie is aangenomen, moet het mogelijk zijn om ze toe te passen.

Hier komt dan de kwestie van het gelegenhedswerk ter sprake.

Wat wordt onder gelegenhedswerk verstaan ?

Sommige commissieleden hebben opgemerkt dat de in het koninklijk besluit van 30 Juni 1954 voorkomende bepalingen te beperkend zijn. Het ware best tot de reglementering terug te keren, die volgens de samengeordende wetten toepasselijk was, m.a.w. onder bepaalde voorwaarden het recht te erkennen zes dagen per maand of achttien dagen per kwartaal te werken.

Tegen dit betoog wordt aangevoerd dat het gelegenhedswerk een zeer ingewikkeld en zeer delicaat vraagstuk doet rijzen.

De werknemers- en werkgeversorganisaties hebben zich steeds gekant tegen het gelegenhedswerk van de gepensioneerden, omdat deze praktijk heel dikwijls loondaling in de hand werkt.

Ongetwijfeld was het verkeerd dat die bepalingen niet in de overige pensioensregelingen zijn opgenomen.

De Minister bestudeert thans een systeem dat de pensioensregeling eventueel zou aanvullen. Naar hij verklaarde, zou het gelegenhedswerk afnemen naarmate het pensioen toeneemt.

La Commission souhaite que l'arrêté royal qui règlera la matière du travail occasionnel soit aussi équitable que possible.

L'article 4 est adopté par 11 voix et 6 abstentions.

Art. 5.

L'article ne donne pas lieu à longue discussion.

Il est adopté après que M. le Ministre eut marqué son accord sur la proposition d'un commissaire, suivant laquelle l'alinéa premier deviendrait :

« Chaque paiement de pension est censé comporter l'avance des arrérages, de toute rente constituée par les versements obligatoires effectués à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré... »

L'article 5 est adopté par 11 voix et 7 abstentions.

Art. 6.

Les dispositions de cet article donnent au Roi différents pouvoirs de nature à assurer souplesse aux modalités d'exécution.

C'est ainsi que pouvoir est donné au Roi :

a) de spécifier les cas dans lesquels les travailleurs pourront continuer à bénéficier de la loi, malgré qu'ils auraient été occupés non en Belgique, mais à l'étranger.

L'application de cette disposition va permettre de régler le sort des frontaliers, à qui le bénéfice de la législation présente pourra être étendu ; de même, la condition d'occupation en Belgique pourra être levée en faveur de travailleurs ayant été occupés à l'étranger pour le compte d'un employeur établi en Belgique ou à un siège d'exploitation établi en Belgique, lorsque leur activité se sera exercée dans un pays avec lequel notre pays n'a pas de convention de réciprocité ;

b) de préciser les conditions dans lesquelles des relations de travail domestique ne seront pas considérées comme contractuelles à raison de la parenté ou de l'alliance des parties ;

c) de fixer dans quelles conditions une partie de la pension de retraite sera octroyée à l'épouse séparée ou divorcée ;

d) de fixer les modalités de réduction des prestations payées à certains étrangers ;

e) de fixer les modalités de paiement des prestations ;

De Commissie wenst dat het koninklijk besluit waarbij de kwestie van het gelegenhedswerk geregeld zal worden, zo billijk mogelijk zou zijn.

Artikel 4 wordt met 11 stemmen bij 6 onthoudingen aangenomen.

Art. 5.

Dit artikel gaf geen aanleiding tot een langdurige bespreking.

Het werd goedgekeurd nadat de Minister zich akkoord had verklaard over het voorstel van een commissielid om het eerste lid te doen luiden als volgt :

« Elke pensioenuitkering wordt geacht het voorshot te omvatten van de achterstallen van elke rente, gevormd door de verplichte stortingen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood... »

Artikel 5 wordt met 11 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

Art. 6.

Dit artikel verleent aan de Koning verschillende bevoegdheden die de uitvoeringsmodaliteiten soepel kunnen maken.

Zo is de Koning gemachtigd :

a) de gevallen te bepalen waarin de werknemers op de wettelijke voordelen recht blijven hebben, hoewel zij niet in België maar in het buitenland tewerkgesteld zijn geweest.

Dank zij die bepaling, is een oplossing mogelijk voor de grensarbeiders, tot wie het voordeel van de wet kan worden uitgebreid ; de voorwaarde van tewerkstelling in België kan eveneens opgeheven worden voor de arbeiders die werkten ofwel in het buitenland voor rekening van een in België gevestigde werkgever, ofwel bij een in België gevestigde bedrijfszetel, indien zij werkten in een land waarmee België geen wederkerigheidsovereenkomst heeft afgesloten ;

b) nader te bepalen wanneer het tewerkgesteld zijn als dienstbode om reden van bloed- of aanverwantschap der partijen als niet contractueel wordt beschouwd ;

c) te bepalen in welke gevallen een deel van het rustpensioen aan de van tafel en bed of uit de echt gescheiden echtgenote zal worden toegekend ;

d) de modaliteiten te bepalen ter verlaging van de uitkeringen aan sommige vreemdelingen ;

e) de betalingsmodaliteiten van de uitkeringen te bepalen ;

f) d'étendre le bénéfice de la loi du régime ouvrier à des personnes qui ne bénéficient pas d'un autre régime de pension organisé par la loi ou par un règlement.

Un membre demande, en vertu de l'alinéa 6 de cet article, à qui le Roi peut étendre le bénéfice du régime de la nouvelle loi.

Cette disposition n'est-elle pas en contradiction avec l'article premier ?

Cet alinéa constitue une soupape de sûreté, répond M. le Ministre. Il faut bien se pénétrer du fait qu'il s'agit de situations pour lesquelles la nature du contrat est discutée, par exemple, celle du garde-chasse.

Un commissaire suppose que les personnes visées sont liées par un contrat de travail. Dès lors, dit-il, la disposition est superflue. S'il n'en est pas ainsi, le texte paraît trop large.

Il faut aussi se garder de légiférer à l'encontre du désir des intéressés. Il n'y a pas seulement la question des pensions qui est en cause, mais tout le régime de la sécurité sociale.

Un membre suggère de reprendre la liste des cas visés dans l'exposé des motifs de la loi de 1953.

Il n'est pas nécessaire de reprendre cette liste.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

Art. 7.

Cet article traite des modalités de réévaluation des rémunérations en fonction du coût de la vie.

Le système prévu est le suivant :

Au début de chaque année, un arrêté ministériel fixera, pour les pensions qui prendront cours dans l'année, une table indiquant par quel coefficient les rémunérations des années antérieures doivent être multipliées.

Les rémunérations forfaitaires et fictives seront établies en 1954 et devront donc toujours être multipliées par le coefficient applicable pour les rémunérations de l'année 1955. Celle-ci sera donc toujours la première année pour laquelle un coefficient sera établi, puisque, pour les années antérieures, il s'agit d'une rémunération forfaitaire, la loi entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1955.

Le § 2 de l'article 7 reprend les règles déjà adoptées par les Chambres dans la loi du 28 juin 1954, qui adapte automatiquement les prestations aux fluctuations du coût de la vie.

Pour bien préciser, il faut dire que c'est l'index publié au *Moniteur Belge* qui doit servir de base pour déterminer les fluctuations des prestations.

f) de wettelijke regeling voor arbeiders uit te breiden tot hen die geen andere krachtens een wet of reglement ingestelde pensioensregeling genieten.

Een lid vraagt tot wie de Koning, op grond van lid 3 van dit artikel, de bij de nieuwe wet ingevoerde regeling kan uitbreiden.

Is die bepaling niet strijdig met het eerste artikel ?

De Minister antwoordt dat deze bepaling een veiligheidsklep is. Immers, het betreft hier gevallen waarin de aard van het contract twijfelachtig is, bv. dat van jachtwachter.

Een commissielid gaat van de veronderstelling uit dat de bedoelde personen door een arbeidscontract verbonden zijn. Dan is de bepaling overbodig, meent hij. In het tegenovergestelde geval lijkt de tekst te ruim.

Men moet zich ook hoeden voor wetten die ingaan tegen de wens van de betrokkenen. Niet alleen het pensioenvraagstuk, maar het gehele stelsel van de maatschappelijke zekerheid komt hier te berde.

Een lid stelt voor, de lijst van de gevallen, bedoeld in de memorie van toelichting van de wet van 1953, over te nemen.

Dit is echter niet nodig.

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 7.

Dit artikel heeft betrekking op de modaliteiten van herwaardering der lonen volgens de kosten van levensonderhoud.

Het systeem werkt als volgt :

Bij het begin van elk jaar zal, voor de pensioenen die in de loop van dat jaar ingaan, bij ministerieel besluit een tabel worden gepubliceerd, tot vaststelling van de coëfficiënt waarmee de lonen der voorgaande jaren vermenigvuldigd moeten worden.

De forfaitaire en fictieve lonen zullen in 1954 worden vastgesteld ; zij moeten steeds vermenigvuldigd worden met de coëfficiënt die voor de lonen van het jaar 1955 van toepassing is. Het jaar 1955 is dus het eerste jaar waarvoor een coëfficiënt wordt vastgesteld, want daar de wet in werking treedt op 1 Januari 1955, is het loon over de voorgaande jaren forfaitair.

§ 2 van artikel 7 neemt de regelen over die de Kamers reeds hebben aangenomen in de wet van 28 Juni 1954 en krachtens welke de uitkeringen automatisch aan de schommelingen van de kosten van levensonderhoud worden aangepast.

Duidelijkheidshalve zij nog vermeld, dat het indexcijfer, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, tot grondslag dient voor het bepalen van de schommelingen der uitkeringen.

Revenant sur une question déjà posée au cours de la discussion générale, un commissaire fait remarquer que les augmentations extra-indicielles n'entrent pas en ligne de compte pour la réévaluation des rémunérations. Il estime que l'on pourrait prévoir un système basé sur des tranches de 20 points, tant pour la baisse que pour la hausse.

Le système paraît trop compliqué, disent d'autres membres de la Commission.

Le Gouvernement s'est arrêté à la formule définie par l'article 7, ainsi que le dit le Ministre.

Il ne fait pas de doute que plusieurs formules peuvent être envisagées.

Il n'y a pas que le secteur pension à envisager, car le Gouvernement entend appliquer le même système à tous les secteurs de la vie sociale.

Selon les déclarations de M. le Ministre, la question de l'adaptation des pensions aux fluctuations de l'index peut s'interpréter comme suit :

Les taux de pension sont stabilisés aussi longtemps que les variations de l'indice des prix de détail sont contenues entre les indices 400 et 440.

A moins de 400 points de l'index (399,9 par exemple) il y aura diminution du taux de la pension de 5 p.c. tandis qu'il y aura augmentation de 5 p.c. dès que le taux de l'index sera de 440 points.

Pour des variations au delà de ces limites les taux de référence qui seraient d'application à l'époque seraient augmentés ou diminués de 5 p.c. par variation de 5 p.c. de l'indice des prix de détail.

Par exemple, le taux de 28.000 francs étant passé à 29.400 francs si l'index marquait 440 il faudrait qu'il passât à 462 pour justifier une nouvelle augmentation de 5 p.c.

$$(440 + \frac{5 \times 440}{100} = 462).$$

A ce moment la pension serait de

$$29.400 + \frac{29.400 \times 5}{100} = 30.870 \text{ francs.}$$

Il est entendu que dans le cas où l'index descendrait en-dessous du chiffre qui a donné lieu à l'augmentation (462, 440 par ex.) la diminution de la pension ne pourrait être supérieure à la dernière augmentation accordée ce qui signifie que le taux de la pension reviendra à ce qu'il était, par exemple 29.400 francs, 28.000 francs.

La Commission décide de remplacer au 2^e alinéa du § 2 le mot « à » par les mots « en dessous de ».

Elle décide également de remplacer, à l'alinéa 3 du § 2, les mots « les taux de pensions subissent une

Terugkomend op een vraag, die bij de algemene bespreking werd gesteld, merkt een commissielid op dat de verhogingen buiten het indexcijfer om niet in aanmerking komen bij de herwaardering van het loon. Naar zijn oordeel zou men kunnen voorzien in tranches van 20 punten, zowel bij daling als bij stijging van het indexcijfer.

Dit systeem lijkt te ingewikkeld, aldus andere commissieleden.

De Regering heeft, zoals de Minister zegt, de in artikel 7 bepaalde regeling aangenomen.

Het lijkt geen twijfel dat verscheidene formules onder de ogen kunnen worden gezien.

Het gaat hier niet alleen om de sector pensioenen, want de Regering is voornemens dezelfde regeling in al de sectoren van het sociale leven toe te passen.

Naar de Minister verklaarde kan de aanpassing van de pensioenen aan de schommelingen van het indexcijfer als volgt worden uitgelegd :

De pensioenbedragen blijven op hetzelfde peil zolang de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen tussen 400 en 440 liggen.

Daalt het beneden 400 punten (bv. 399,9) dan wordt het pensioen met 5 pct. verlaagd, terwijl het met 5 pct. verhoogd wordt zodra het indexcijfer 440 punten bereikt.

Gaan de schommelingen verder dan deze grenzen, dan zullen de referentiebedragen, die op dat ogenblik gelden, met 5 pct. verhoogd of verlaagd worden telkens wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 5 pct. stijgt of daalt.

Wanneer bv. het bedrag van 28.000 frank gebracht is op 29.400 frank bij een indexcijfer van 440, dan zou dit moeten stijgen tot 462 om aanleiding te geven tot een nieuwe verhoging met 5 pct.

$$(440 + \frac{5 \times 440}{100} = 462).$$

Op dat ogenblik zou het pensioen

$$29.400 + \frac{29.400 \times 5}{100} = 30.870 \text{ frank bedragen.}$$

Het spreekt vanzelf, dat, wanneer het indexcijfer zou dalen tot beneden het cijfer dat aanleiding heeft gegeven tot de verhoging (bv. 462, 440) het pensioen niet mag dalen beneden de laatstelijk toegestane verhoging, d.w.z. dat het pensioen zal terugvallen tot het vroegere bedrag, bv. 29.400 frank, 28.000 frank.

De Commissie beslist in § 2, 2^e lid, het woord « tot » te vervangen door « beneden ».

Zij beslist tevens, in § 2, 3^e lid, de woorden : « dan worden de pensioenbedragen verminderd of vermeer-

réduction ou une majoration de pension de 5 p. c. » par les mots « les taux de pensions sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices ».

L'article 7, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 8.

Préalablement à l'examen de cet article, deux amendements sont proposés par le Gouvernement.

Le premier tend à remplacer au § 1^{er}, l'alinéa 4, b), par le texte suivant :

« 75 p. c. pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou d'un avantage en tenant lieu ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 4, alinéa premier. »

Le second amendement est admis par la Commission dans la forme ci-après.

Remplacer le dernier alinéa de cet article par le texte suivant :

« Pour l'application du présent article, ne peuvent être prises en considération :

1^o les années antérieures au 1^{er} janvier 1926 ;

2^o pour le calcul de la pension d'un travailleur marié de l'un ou de l'autre sexe, dont le conjoint bénéficie déjà d'une pension de retraite sur la base de la présente loi, les années antérieures à l'entrée en vigueur de cette loi. »

L'article 8, ainsi amendé, vise à empêcher le cumul de deux pensions d'isolés, sauf pour l'avenir.

Il est évident qu'à la fin de la période transitoire, deux conjoints ayant une carrière complète de salariés pourront, indiscutablement, bénéficier chacun de la pension allouée à une personne seule.

Un commissaire estime que la présente loi n'entrant en vigueur que le 1^{er} janvier 1955 et que les cotisations ayant été perçues en 1954, celles-ci ouvrent des droits à partir du 1^{er} janvier 1954.

Ce raisonnement pourrait paraître logique si l'on avait commencé à cotiser par le système du précompte en 1954. Il y a lieu de tenir compte, au surplus, que la pension a été portée à 28.000 francs par an à partir du 1^{er} juillet 1954.

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

Art. 9.

L'article 9 a trait à la conversion des droits anciens en droits nouveaux pour le cas d'une carrière complète comme ouvrier.

derd met 5 pct.» te vervangen door : « dan worden de pensioenbedragen teruggebracht tot het bedrag dat aanvankelijk overeenstemde met die cijfers ».

Het aldus geamendeerde artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Art. 8.

Vóór het onderzoek van artikel 8, stelt de Regering twee amendementen voor.

Het eerste strekt tot vervanging van § 1, lid 4, b), door de volgende tekst :

« 75 pct. voor de arbeiders wier echtgenote elke beroepsbezigheid behalve gelegenheidswerk heeft gestaakt en geen rustpensioen, geen als pensioen geldend voordeel noch vergoedingen en toelagen als bedoeld bij artikel 4, lid 1, geniet. »

Het tweede amendement wordt door de Commissie in de volgende vorm aangenomen :

Het laatste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Voor de toepassing van dit artikel mogen niet in aanmerking worden genomen :

1^o de jaren vóór 1 Januari 1926 ;

2^o bij de berekening van het pensioen van een gehuwde arbeider of arbeidster, wiens of wier echtgenoot reeds een rustpensioen geniet op grond van deze wet, de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet. »

Het aldus geamendeerde artikel 8 beoogt de cumulatie van twee pensioenen als alleenstaande te verhinderen, tenzij voor de toekomst.

Het spreekt vanzelf dat, na de overgangperiode, twee echtgenoten die een volledige loopbaan als arbeider hebben doorgemaakt, ieder onbetwistbaar het pensioen zullen genieten dat aan één enkele persoon wordt toegekend.

Een commissielid geeft als zijn mening te kennen dat, vermits deze wet eerst op 1 Januari 1955 in werking treedt en de bijdragen over 1954 reeds werden geïnd, deze bijdragen recht geven op pensioen met ingang van 1 Januari 1954.

Deze redenering ware logisch indien men in 1954 begonnen was met de storting van de bijdragen overeenkomstig het stelsel van de voorafrekening. Bovendien mag niet worden vergeten dat het pensioen met ingang van 1 Juli 1954 opgevoerd is tot 28.000 frank per jaar.

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art. 9.

Artikel 9 heeft betrekking op de omrekening van oude aanspraken in nieuwe, in geval van een volledige loopbaan als arbeider.

La question a été posée de savoir pourquoi l'intervention du Roi était prévue pour les années 1955-1959.

C'est uniquement dans le but d'établir un pont entre les différents régimes de pension existants.

Pour certains membres, cette disposition apparaît comme un resserrement des conditions d'octroi de la pension complète.

Il n'en est rien, ainsi que l'exposé du Ministre l'a démontré, d'autant plus que pour établir la preuve que le demandeur a été réellement salarié, les conditions fixées par les lois coordonnées seront reprises, ce qui signifie que la preuve pourra être faite par toutes voies de droit. D'ailleurs, ces difficultés, plus apparentes que réelles, disparaîtront rapidement.

Il est à remarquer, en effet, que dans la mesure où il sera plus facile de justifier le droit à une pension complète, les droits partiels iront en augmentant. Dans dix ans, par exemple, les droits partiels représenteront, depuis 1926, 39/45^{mes}; le bénéficiaire qui sera en défaut de justifier d'une carrière ininterrompue ne perdra plus, comme c'est le cas maintenant, toute la pension, mais ne perdra que la différence entre 45 et 38, soit 7/45^{mes}.

Le recours à l'arrêté royal se justifie pour l'application de la loi durant la première période du régime transitoire qui doit permettre de se débarrasser des tolérances qui existent actuellement et qui ne se justifieront plus, en aucune manière, dès l'instant où seront prises en considération les périodes d'inactivité justifiée.

L'article 9, ainsi conçu, permettra, en outre, grâce au § 2, de régler la situation des travailleurs ayant été occupés à la fois dans le régime ouvrier et dans l'un ou l'autre régime qui sont cités dans le texte (carrières mixtes).

L'article 9 est adopté par 11 voix et 7 abstentions.

Art. 10.

Cet article traite des cumuls.

Déjà la loi du 29 décembre 1953 posait à ce principe deux limites :

- 1° en matière d'accident du travail, la rente, indemnité ou allocation n'est déduite que dans la mesure où elle excède l'allocation qui eût été accordée si d'accident était survenu avant le 1^{er} juillet 1905 ;
- 2° en matière de maladies professionnelles, elle n'est déduite que dans la mesure où elle dépasse le montant de l'allocation complémentaire.

Er werd gevraagd waarom de Koning moet optreden voor de jaren 1955-1959.

Dit geschiedt uitsluitend om de onderscheidene pensioensregelingen te overbruggen.

Sommige leden beschouwen deze bepaling als een verscherping van de toekenningsvoorwaarden van het volledig pensioen.

Dit is, zoals de Minister in zijn uiteenzetting heeft aangetoond, geenszins het geval, te meer daar ten aanzien van het bewijs, dat de aanvrager werkelijk loontrekker is geweest, de voorwaarden van de geordende wetten overgenomen zullen worden, wat betekent dat het bewijs met alle rechtsmiddelen geleverd zal kunnen worden. Overigens zullen deze moeilijkheden, die meer schijn dan werkelijkheid zijn, spoedig verdwijnen.

Er valt immers op te merken dat, naarmate het recht op volledig pensioen gemakkelijker zal te bewijzen zijn, ook de gedeeltelijke aanspraken zullen toenemen. Over tien jaar zullen bijvoorbeeld de gedeeltelijke aanspraken sinds 1926 39/45^{ste} bedragen ; de gerechtigde, die niet van een ononderbroken loopbaan kan doen blijken, zal, evenals thans, niet meer het volle pensioen verbeuren, maar slechts het verschil tussen 45 en 38, d.i. 7/45^{ste}, verliezen.

Het optreden van de Koning is verantwoord voor de uitvoering van de wet in de eerste periode van de overgangsregeling, om een einde te kunnen maken aan de toleranties die niet de minste reden van bestaan meer zullen hebben, zodra de gewettigde perioden van inactiviteit in aanmerking worden genomen.

Krachtens het aldus gestelde artikel 9 kan bovendien, dank zij het bepaalde in § 2, de toestand worden geregeld van de werknemers, die onder de arbeidersregeling en tegelijk onder een van de in de tekst genoemde regelingen (gemengde loopbanen) tewerkgesteld zijn geweest.

Artikel 9 wordt met 11 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

Art. 10.

Dit artikel handelt over de cumulatie.

In de wet van 29 December 1953 waren aan dit beginsel reeds twee grenzen gesteld :

- 1° bij arbeidsongeval wordt de rente, vergoeding of uitkering slechts in mindering gebracht, in zoverre zij de uitkering te boven gaat die toegekend ware indien het ongeval zich vóór 1 Juli 1905 had voorgedaan ;
- 2° bij beroepsziekte wordt zij slechts in mindering gebracht, in zoverre zij het bedrag van de aanvullende uitkering te boven gaat.

Le projet actuel modifie les deux premières catégories et ajoute une troisième à celles rappelées ci-dessus. C'est une innovation. Elle intéresse l'indemnité provenant de la réparation d'un dommage suivant le droit commun.

La rédaction de cet article est basée sur l'avis du Conseil d'Etat.

Au § 2, il résulte d'un échange de vues que le projet exclut de la liste des bénéficiaires ceux qui n'ont pas au moins une année d'assujettissement au régime salarié. Dans ce cas ils relèvent d'un autre régime de pension.

Le § 1^{er} de l'article 10 laisse la latitude au Roi de décider les conditions et limites qui permettront de diminuer le montant de la pension de retraite, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital des allocations et des indemnités accordées en vertu des législations relatives à la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles, belges, métropolitaines, coloniales ou étrangères, ou du droit commun, dans la mesure naturellement, où l'indemnité nité a pour but de réparer le dommage résultant de la diminution de la capacité de travail.

Si tous les cas devaient être prévus dans la loi, les textes deviendraient beaucoup trop lourds ; c'est la raison pour laquelle il importe de se référer à l'arrêté royal.

La Commission décide de remplacer le § 2 par le texte suivant :

« § 2. — Le montant de la pension de retraite accordée à un travailleur qui bénéficie des dispositions de l'article 9, § 2, est fixé en prenant en considération le nombre d'années, 45 ou 40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, diminué du nombre de celles à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment de l'un des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, ou du régime de pension des employés coloniaux. »

L'article 10 ainsi amendé est adopté par 11 voix et 7 abstentions.

Art. 11.

Cet article ne suscite pas de commentaires.

Signalons, toutefois, qu'un commissaire a posé une question relative aux travailleurs indépendants. Celle-ci fut renvoyée à l'article 24.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

Het huidig ontwerp wijzigt de eerste twee categorieën en voegt hieraan een derde toe, en dit is iets nieuws. Zij betreft de overeenkomstig het gemeen recht verleende schadeloosstellingen.

De redactie van dit artikel steunt op het advies van de Raad van State.

Uit de bespreking van § 2 blijkt, dat degenen die niet ten minste één jaar verzekeringsplichtig zijn geweest als loontrekker, hier niet meer als gerechtigden worden beschouwd. Zij vallen dan onder een andere pensioensregeling.

Krachtens § 1 van artikel 10 kan de Koning bepalen op welke voorwaarden en binnen welke grenzen van het rustpensioen kan worden afgetrokken het bedrag van de rente gevormd vóór elke kapitaalsuitkering van de toelagen en van de vergoedingen, toegekend aan de gerechtigde met toepassing van de Belgische wetgeving, 't zij moederlandse of koloniale, dan wel van een vreemde wetgeving betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, of van het gemeen recht voor zover de vergoeding het herstel van schade voortvloeiende uit de vermindering van arbeidsgeschiktheid tot doel heeft.

Indien de wet in al de gevallen moest voorzien, zou de tekst veel te zwaar worden ; daarom behoort naar een koninklijk besluit verwezen te worden.

De Commissie beslist § 2 te vervangen als volgt :

« § 2. — Het rustpensioen toegekend aan een arbeider, die onder artikel 9, § 2, valt, wordt berekend met inachtneming van het aantal jaren, 45 of 40, naargelang het een man of een vrouw betreft, verminderd met het aantal jaren waarvoor hij een pensioen of enig ander als pensioen geldend voordeel kan genieten krachtens een regeling inzake rust- of overlevingspensioenen, die uitkeringen toekent in verhouding tot werkelijke of veronderstelde jaren van geregelde of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van een der regelingen, beoogd bij artikel 1, lid 2, of van de pensioensregeling der koloniale bedienden. »

Het aldus geamendeerde artikel 10 wordt met 11 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

Art. 11.

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Een lid stelde evenwel een vraag in verband met de zelfstandigen. Zij zal bij artikel 24 aan de orde komen.

Artikel 11 wordt eenparig aangenomen.

Art. 12.

L'article 12 ne donne pas lieu à discussion.

Il est répété que les preuves d'occupation seront les mêmes que celles qui étaient prévues dans les lois coordonnées, donc par toutes voies de droit

L'article 12 est adopté par 10 voix et 7 abstentions.

Art. 13.

Préalablement, le Ministre propose la suppression du 2° du § 4 de l'article 13.

Telles qu'elles sont proposées, les dispositions de l'article 13 permettent d'adapter la loi à tous les cas particuliers. C'est pourquoi il faut une dérogation au droit commun en ce qui concerne la preuve.

A la question de savoir si le § 1^{er} de l'article 13 s'appliquera aux chômeuses complètes, il y a lieu de répondre par l'affirmative.

Un commissaire ne peut admettre la modification proposée par le Gouvernement, car cela va constituer une prime au concubinage.

Il faut examiner les situations dans la réalité des faits. Il est bien souvent difficile d'établir quand il y a cohabitation ou concubinage. C'est, d'ailleurs, le système en vigueur en matière fiscale.

L'amendement du gouvernement, visant à supprimer le 2° du § 4, ayant été adopté par 11 voix contre 6, un amendement visant à rétablir ce 2° est rejeté par le même nombre de voix.

Un amendement au § 3, libellé comme suit :

« Il ne peut être inférieur à 14.000 francs, sous réserve d'application des alinéas 2 et 3 du paragraphe précédent » a été retiré par son auteur à la suite de la modification apportée au § 2 de l'article 2.

L'article ainsi amendé a été adopté par 11 voix contre 4 et 2 abstentions.

Art. 14.

Pas de discussion.

L'article 14 est adopté à l'unanimité.

Art. 15.

Cet article est adopté à l'unanimité, après la déclaration du Ministre, confirmant que l'indemnité d'adaptation sera liquidée en une seule fois.

Art. 12.

Artikel 12 geeft geen aanleiding tot bespreking.

Er wordt herhaald dat de bewijzen van tewerkstelling dezelfde zijn als in de geordende wetten, d.w.z. bewijs door alle rechtsmiddelen.

Artikel 12 wordt met 10 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

Art. 13.

Vóór de bespreking stelt de Minister voor, het bepaalde onder 2° van § 4 van artikel 13 weg te laten.

Zoals artikel 13 thans luidt, kan de wet aan al de bijzondere gevallen worden aangepast. Daarom is, wat de bewijslevering betreft, een afwijking van het gemeen recht vereist.

De vraag of § 1 van artikel 13 op de volledig werkloze vrouwen toepasselijk is, moet bevestigend beantwoord worden.

Een commissielid kan de door de Regering voorgestelde wijziging niet aanvaarden, want dit zal het concubinaat in de hand werken.

Wij moeten de werkelijkheid der dingen nagaan. Het is vaak moeilijk uit te maken wanneer men met samenwoning dan wel met concubinaat te doen heeft. Deze regeling wordt overigens ook op fiscaal gebied toegepast.

Nadat het Regeringsamendement tot weglating van het 2° van § 4 met 11 tegen 6 stemmen was aangenomen, werd het amendement tot wederopneming van dat 2° met hetzelfde aantal stemmen afgewezen.

Een amendement op § 3, luidende :

« Het mag niet lager zijn dan 14.000 frank, behoudens toepassing der alinea's 2 en 3 van de voorgaande paragraaf » wordt door de indiener ingetrokken als gevolg van de wijziging die in § 2 van artikel 2 is gebracht.

Het aldus gewijzigde artikel wordt met 11 tegen 4 stemmen, bij 2 onthoudingen, aangenomen.

Art. 14.

Geen bespreking.

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen.

Art. 15.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen na een verklaring van de Minister, waarin deze bevestigt dat de aanpassingsvergoeding in éénmaal uitbetaald zal worden.

Art. 16.

La discussion relative à la teneur de cet article a fait l'objet de longs commentaires dans la discussion générale (voir pp. 10 et ss.).

L'article 16 est adopté par 11 voix et 7 abstentions.

Art. 17.

L'article 17, alinéa 1^{er}, laisse au Roi le soin de déterminer la façon dont les fonctionnaires désignés par le Ministre statueront sur les demandes de pension. Il en est de même en ce qui concerne la gestion des fonds destinés au financement des prestations.

Sur proposition du Ministre, la Commission décide de libeller le second alinéa du § 1^{er} de la manière suivante :

« Après avis de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie le Roi détermine le service ou l'organisme *public* chargé de la gestion des fonds destinés au financement des prestations. Il détermine dans les mêmes conditions la manière dont les fonds sont gérés et les modalités de paiement.

» Il est fait annuellement rapport aux Chambres législatives. »

Le § 1^{er} de l'article 17 est donc complété en ce sens.

A nouveau, un commissaire soulève la question de la désignation de l'organisme qui sera chargé de la gestion des fonds.

La réponse que donne le Ministre à ce sujet reste invariable. Il convient de laisser toute liberté pour négocier. Ce serait un sérieux handicap si la loi donnait des droits exclusifs à l'un ou l'autre organisme.

A ce moment, un membre s'étonne des nombreux pouvoirs laissés au Roi.

On renvoie à une loi qui, en vertu de l'article 27, n'est plus applicable aux travailleurs. C'est, à n'en pas douter, une anomalie.

A ces remarques, il est répondu que les lois coordonnées ne sont pas abrogées, mais déclarées inapplicables.

La Caisse dont il est question au § 2 de l'article 17 trouve son origine institutionnelle dans les lois coordonnées. L'article 61 de ces lois sera d'ailleurs repris dans la codification.

L'article 17 a été adopté par 11 voix contre 8.

Art. 16.

De bespreking over de inhoud van dit artikel is breedvoerig weergegeven in de algemene bespreking (zie blz. 10 v.v.).

Artikel 16 wordt met 11 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

Art. 17.

Artikel 17, lid 1, laat aan de Koning de zorg over om de manier te bepalen waarop de door de Minister aangewezen ambtenaren over de pensioensaanvragen zullen beslissen. Zulks is ook het geval wat het beheer betreft van de voor de financiering der uitkeringen bestemde gelden.

Op voorstel van de Minister beslist de Commissie het tweede lid van § 1 te doen luiden als volgt :

« Na advies van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen wijst de Koning de dienst of de *openbare* instelling aan, die belast is met het beheer der gelden, bestemd voor de financiering van de uitkeringen. Hij bepaalt insgelijks de manier waarop de gelden beheerd worden en de uitbetalingsmodaliteiten.

» Jaarlijks wordt verslag gedaan aan de Wetgevende Kamers. »

§ 1 van artikel 17 wordt dus in de zin aangevuld.

Een commissielid vraagt opnieuw, hoe de instelling die met het beheer der fondsen belast is, zal worden aangewezen.

Het antwoord van de Minister op dit stuk blijft ongewijzigd. De onderhandelingen moeten volkomen vrij blijven. Het zou een ernstige belemmering zijn, indien de wet aan een bepaalde instelling exclusieve rechten toekende.

Op dat ogenblik spreekt een lid zijn verwondering uit over de talrijke bevoegdheden die aan de Koning overgelaten worden.

Er wordt verwezen naar een wet die, krachtens artikel 27, niet meer toepasselijk is op de arbeiders. Dit is ongerijmd.

Hierop wordt geantwoord, dat de geordende wetten niet opgeheven, maar ontoepasselijk verklaard worden.

De Kas waarvan sprake in § 2 van artikel 17 vindt haar institutionele grondslag in de geordende wetten. Artikel 61 van deze wetten zal overigens in de codificatie overgenomen worden.

Artikel 17 wordt met 11 tegen 8 stemmen aangenomen.

Art. 18.

Les prestations prévues par le présent projet tombent sous l'application de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations. C'est la teneur de l'article 18.

Pas de discussion.

L'article 18 est adopté à l'unanimité.

Art. 19.

Cet article traite des sanctions.

Une brève discussion s'institue sur la durée de la prescription. Faut-il dire 2 ans, comme prévu au projet, alors qu'un effort d'unification est fait par ailleurs ? La Commission estime que le texte de l'article 19 reprend exactement le libellé tel qu'il était rédigé dans la loi du 29 décembre 1953. Cependant, la modification du texte s'impose.

Votre Commission estime qu'il y a lieu de commencer l'article par les mots : « Sera suspendu du droit aux prestations... ».

L'article 19 est adopté à l'unanimité et 3 abstentions.

Art. 20.

Ainsi qu'il était prévu, la question de la nature des droits est soulevée lors de l'examen de cet article, certains membres estimant qu'il convient de donner un caractère civil au droit à la pension.

Il est exact que la loi de 1953 avait adopté ce système, ce qui constituait, dans l'esprit de beaucoup, une régression sociale.

L'article 20, tel qu'il est libellé, laisse au Roi le soin de déterminer par quelles juridictions les contestations nées de la présente loi seront tranchées. Le cas échéant, le Roi instituera et organisera ces juridictions.

Un membre dépose un amendement conçu comme suit :

« Par dérogation à l'article 1004 du Code de procédure civile et sans préjudice, pour les parties intéressées, de recourir de préférence à la juridiction des cours et tribunaux, il est institué, par la présente loi, des juridictions arbitrales permanentes de première instance et d'appel, qui connaissent des contestations concernant les droits résultant de la présente loi et qui appliquent, à la requête du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, les sanctions prévues à l'article 19.

» Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions arbitrales permanentes et détermine la procédure à suivre, tout en garantissant notamment la publicité des audiences, l'égalité des parties litigean-

Art. 18.

De in dit ontwerp bepaalde uitkeringen vallen onder de toepassing van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de aangifte inzake subsidies, vergoedingen en toelagen. Dat is de inhoud van artikel 18.

Geen bespreking.

Artikel 18 wordt eenparig aangenomen.

Art. 19.

Dit artikel handelt over de sancties.

Een korte bespreking vindt plaats over de duur van de verjaring. Moet dit twee jaar zijn, zoals in het ontwerp bepaald, terwijl overigens een poging wordt gedaan om eenheid te scheppen ? De Commissie is van oordeel dat artikel 19 de formulering van de wet van 29 December 1953 nauwkeurig overneemt. Toch is een tekstwijziging geboden.

Uw Commissie meent dat het artikel aldus moet beginnen : « Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen... ».

Artikel 19 wordt op 3 onthoudingen na eenparig aangenomen.

Art. 20.

Zoals voorzien was, wordt bij dit artikel de vraag naar de aard van de rechten geopperd, daar sommige leden van oordeel zijn, dat het recht op pensioen een burgerlijk karakter moet dragen.

Het is juist dat de wet van 1953 dit stelsel had aangenomen, hetgeen door velen als een sociale achteruitgang beschouwd werd.

Artikel 20, zoals het thans luidt, laat aan de Koning de zorg over om te bepalen welke rechtscolleges de uit deze wet voortvloeiende geschillen beslechten. In voorkomend geval zal de Koning die rechtscolleges instellen en organiseren.

Een lid dient een amendement in, luidende als volgt :

« In afwijking van artikel 1004 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging en onverminderd het recht voor de betrokken partijen om bij voorkeur verhaal te nemen bij de rechtsmacht der hoven en rechtbanken, worden, bij onderhavige wet, bestendige scheidsgerichten van eerste aanleg en beroep ingesteld, welke kennis nemen van de betwistingen omtrent de rechten die voortspuiten uit deze wet en de dwangmiddelen bepaald in artikel 19 toepassen ten verzoeken van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

» De Koning regelt de inrichting en werking van deze bestendige scheidsgerichten en bepaalt de te volgen rechtspleging waarbij meer bepaaldelijk gewaarborgd wordt de openbaarheid der terechtzittingen, de

tes, le débat contradictoire, la motivation des décisions, la forme de leur notification et le délai d'appel.

» Par dérogation à l'article 1028 du Code de procédure civile, les décisions des juridictions arbitrales d'appel peuvent être déférées à la Cour de Cassation, dans les cas, formes et délais prévus en matière civile.

» Le Roi organise le renvoi, après cassation, à une autre juridiction d'appel ou, s'il n'en existe qu'une, à cette juridiction autrement composée. »

Cet amendement est repoussé par le Gouvernement. Il est rejeté par 11 voix contre 7.

L'article 20 est adopté par 11 voix contre 7.

Art. 21.

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

L'article 21 est adopté à l'unanimité.

Art. 22.

Le libellé de cet article est modifié comme suit :

« Les dispositions de la présente loi ne portant pas préjudice aux dispositions, etc... »

L'article 22, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 23.

L'article 23 a été rédigé selon l'avis exprimé par le Conseil d'Etat.

Il s'agit de donner pouvoir au Roi de codifier sous le titre « Code de la pension des travailleurs », les dispositions légales relatives au régime des pensions ou des assurances en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins en vigueur au moment de la codification.

Les chambres auront à confirmer par une loi cet arrêté de codification.

Il est bien entendu qu'il ne pourra en aucune manière être porté atteinte aux principes inscrits dans l'une ou l'autre loi.

Le gouvernement saisira les chambres d'un projet de loi ratifiant l'arrêté royal, au plus tard, au cours de la session qui suivra celle de la publication du dit arrêté royal.

Certains membres croient que des difficultés pourraient surgir dans la période intercalaire entre la parution de l'arrêté royal et la ratification de ce dernier par les Chambres.

égalité der gedingvoerende partijen, de behandeling op tegenspraak en de met redenen omklede beslissing, onder vaststelling van de vorm waarin zij betekend wordt, en de termijn van beroep.

» In afwijking van artikel 1028 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging kunnen de beslissingen van de scheidsgerechten in hoger beroep onderworpen worden aan het Hof van Verbreking, in de gevallen, vormen en termijnen als bepaald in burgerlijke zaken.

» De Koning regelt de verwijzing, na verbreking, naar een ander scheidsgerecht van beroep of, voor zover er slechts één bestaat, naar dat scheidsgerecht, anders samengesteld. »

Dit amendement wordt door de Regering afgewezen. Het wordt met 11 tegen 7 stemmen verworpen.

Artikel 20 wordt met 11 tegen 7 stemmen aangenomen.

Art. 21.

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Artikel 21 wordt eenparig aangenomen.

Art. 22.

De tekst van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Deze wet doet geen afbreuk aan de in België geldende bepalingen, enz... »

Het aldus gewijzigde artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Art. 23.

Artikel 23 is opgesteld overeenkomstig het advies van de Raad van State.

Het heeft tot doel aan de Koning bevoegdheid te verlenen om, onder het opschrift « Wetboek van het werknemerspensioen » de wettelijke bepalingen betreffende de pensioensregeling of de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders, der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, welke ten tijde van de codificatie van kracht zijn, in één wetboek te coördineren.

De Kamers zullen het codificatiebesluit door een wet moeten bekrachtigen.

Het is wel verstaan dat er op generlei wijze afgeweken zal kunnen worden van de beginselen die in de verschillende wetten zijn neergelegd.

De Regering zal bij de Kamers een wetsontwerp tot bekrachtiging van het koninklijk besluit aanhangig maken uiterlijk in de loop van de zitting die volgt op de bekendmaking van bedoeld koninklijk besluit.

Sommige leden menen dat er moeilijkheden zouden kunnen ontstaan tussen de bekendmaking van het koninklijk besluit en de bekrachtiging er van door de Kamers.

Si l'on peut se déclarer d'accord sur le principe de la codification, la procédure envisagée ne semble pas heureuse, dit un commissaire.

C'est une loi propre aux ouvriers qui est en discussion. Convient-il dès lors de déborder dans d'autres secteurs? La codification envisagée ne vient-elle pas prématurément étant donné l'assurance donnée par M. le Ministre de la réforme des régimes de pensions des autres secteurs?

La question ne présente aucun caractère d'urgence en dehors des carrières mixtes est-il ajouté. Dès lors elle peut être préparée et soumise au parlement sans arrêté royal.

Votre rapporteur a estimé utile sinon indispensable de donner dans ce rapport les arguments de chacun des commissaires sur la question visant l'objet de l'article 23 bien que la formule envisagée par le gouvernement ait été utilisée antérieurement. En 1949 déjà le Conseil d'Etat l'avait admise.

La codification est d'autant plus nécessaire qu'il faut simplifier aussi largement que possible. Ce n'est d'ailleurs pas la première fois qu'un régime déterminé déborde sur un autre régime.

Si le parlement doit attendre la revision des pensions dans tous les secteurs avant de codifier, cela signifie qu'il ne faudrait pas attendre la simplification avant longtemps encore, peut-être trois ou quatre années, si pas davantage.

La formule envisagée pourra être beaucoup plus rapide. Elle donne toute garantie au pouvoir législatif puisque le contrôle parlementaire pourra s'exercer dans toute sa plénitude.

L'article 23 est adopté par 11 voix contre 7 et 1 abstention.

Art. 24.

Cet article tel qu'il est conçu permettra de fixer les règles qui détermineront le régime auquel pourra s'adresser un ouvrier dont la carrière ne sera pas complète.

Il est incontestable qu'en laissant au Roi la latitude de déterminer par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, on donne à l'application des dispositions propres aux carrières mixtes le maximum de souplesse.

Un commissaire craint que l'on fasse usage des dispositions de l'article 24 pour modifier la loi par des arrêtés royaux.

Il estime qu'il serait préférable de décider, en principe dans la loi, que le régime ouvrier supportera l'avance pour l'ensemble des carrières mixtes.

Un autre commissaire propose alors de disjoindre du projet les dispositions pour les carrières mixtes et les veuves, le reste ne présentant aucun caractère d'urgence.

Men kan het eens zijn over het beginsel van de codificatie, doch de voorgenomen procedure schijnt niet gelukkig, zo zegt een lid.

De thans besproken wet geldt alleen voor de arbeiders. Is het dan wel gewenst om er andere sectoren bij te betrekken? Komt de voorgenomen codificatie niet te vroeg, aangezien de Minister de verzekering geeft dat de pensioensregeling van de andere sectoren ook hervormd zal worden?

De zaak is niet dringend, behalve voor de gemengde loopbanen, zo wordt hieraan toegevoegd. Zij kan dan ook voorbereid en aan het Parlement onderworpen worden zonder koninklijk besluit.

Uw verslaggever achtte het nuttig, om niet te zeggen onmisbaar, in dit verslag de argumenten van elk commissielid op te nemen in verband met het bepaalde in artikel 23, hoewel de formule van de Regering reeds vroeger is toegepast. De Raad van State heeft ze reeds in 1949 aanvaard.

De codificatie is des te noodzakelijker daar de vereenvoudiging zo ver mogelijk moet gaan. Het is trouwens niet de eerste maal dat een bepaalde regeling het gebied van een andere regeling betreedt.

Dat het Parlement op de herziening van de pensioenen in al de andere sectoren moet wachten alvorens te codificeren betekent dat de vereenvoudiging mischien wel drie of vier jaar, zoniet langer, op zich zal laten wachten.

Met de overwogen formule kunnen de zaken veel vlugger opschieten. Zij geeft de Wetgevende Macht alle waarborgen, want de parlementaire controle kan ten volle worden uitgeoefend.

Artikel 23 wordt met 11 tegen 7 stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Art. 24.

Op grond van dit artikel, zoals het thans luidt, kunnen de regelen vastgesteld worden ter bepaling van het stelsel tot hetwelk een arbeider met een onvolledige loopbaan zich zal kunnen richten.

Het valt niet te ontkennen dat men, door aan de Koning de vrijheid te laten om voorzieningen te treffen bij in Ministerraad overlegd besluit, de toepassing van de bepalingen omtrent de gemengde loopbanen zeer soepel maakt.

Een lid vreest dat men van de bepalingen in artikel 24 gebruik zal kunnen maken om de wet te wijzigen door middel van koninklijke besluiten.

Hij acht het verkieslijk principieel in de wet te bepalen dat de arbeidersregeling het voorschot voor alle gemengde loopbanen zal te dragen hebben.

Een ander lid stelt dan voor, de bepalingen betreffende de gemengde loopbanen en de weduwen uit het ontwerp te lichten, vermits de rest geen spoedsend karakter draagt.

A ces arguments le Ministre répond que le régime ouvrier ne pourrait être impliqué lorsque la carrière mixte ne comporte pas d'années d'occupation comme ouvrier et que, d'autre part, il serait irrationnel de porter à charge de ce régime, même l'avance de la pension, lorsqu'il s'agit d'un travailleur qui au moment de la retraite avait abandonné la carrière d'ouvrier depuis un temps très long (trente ans par exemple).

En ce qui concerne la proposition de disjonction, il ne peut en être question, pour toutes les raisons développées dans la première partie de ce rapport. Le pays ne comprendrait pas les raisons qui pourraient militer en faveur d'un nouveau délai dans l'adoption d'un régime qui permettra de porter le taux des pensions aux trois quarts du salaire d'un ouvrier marié.

Cet article est adopté par 12 voix et 7 abstentions.

Art. 25.

Ainsi qu'il a été dit déjà, cet article met au compte du trésor public les charges qui découlent de la période antérieure à 1926.

Cette charge qui n'est pas exactement définie se chiffre à $\pm$ 600 millions.

Elle se répartira sur une quinzaine d'années sous forme d'annuité constante et pour la première fois au cours de l'année civile 1971.

Cet article est adopté par 11 voix et 8 abstentions.

Art. 26.

L'article 26 détermine le montant des cotisations tant patronales qu'ouvrières.

La cotisation à prélever sur les salaires non plafonnés sera de 4,25 p. c. auquel il faut ajouter l'intervention patronale qui est également de 4,25 p. c. ce qui représente 8,5 p. c. pour les deux parties.

Cette cotisation sera perçue jusqu'au 31 décembre 1959.

Il s'ensuit donc que l'augmentation de 0,5 p. c. prévue à la loi du 29 décembre 1953 pour le 1^{er} janvier 1956 est reportée au 1^{er} janvier 1960.

Dans la présente loi la cotisation peut s'accroître de 0,5 p. c. par période quinquennale pour arriver à un plafond de 11,5 p. c. en 1985.

Cet article est adopté par 11 voix et 8 abstentions.

Art. 27.

L'article 27 stipule quelles sont les dispositions légales qui ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi (§ 1^{er}).

Hierop antwoordt de Minister dat de gemengde loopbaan niet onder de arbeidersregeling zal vallen wanneer de betrokkene niet als arbeider is tewerkgesteld geweest, en dat het onredelijk ware, zij het slechts het pensioenvoorschot ten laste van die regeling te brengen, wanneer het een werknemer betreft die, op de pensioengerechtigde leeftijd, de arbeidersloopbaan sinds een zeer lange tijd, bv. 30 jaar, verlaten heeft.

Wat het voorstel tot splitsing betreft, hiervan kan geen sprake zijn, en wel om al de redenen die aangegeven zijn in het eerste deel van dit verslag. Het land zou niet begrijpen waarom de aanvaarding van een stelsel, dat het pensioen tot drie vierde van het loon van een gehuwd arbeider opvoert, opnieuw wordt uitgesteld.

Artikel 24 wordt met 12 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

Art. 25.

Zoals reeds gezegd brengt dit artikel de lasten van vóór 1926 op rekening van de Openbare Schatkist.

Deze last, die niet nauwkeurig is bepaald, bedraagt circa 600 miljoen.

Hij zal gespreid worden over een vijftiental jaren, in de vorm van vaste annuïteit, en voor de eerste maal in de loop van het kalenderjaar 1971 uitbetaald worden.

Artikel 25 wordt met 11 stemmen bij 8 onthoudingen aangenomen.

Art. 26.

Artikel 26 bepaalt het bedrag van de werkgevers- en werknemersbijdragen.

De bijdrage, in te houden van de niet begrensde lonen, is op 4,25 pct. gesteld, waarbij de werkgeversbijdrage komt, eveneens ten belope van 4,25 pct., dit is voor beide partijen samen 8,5 pct.

Die bijdrage zal tot 31 December 1959 worden geïnd.

Daaruit volgt dat de verhoging met 0,5 pct., die volgens de wet van 29 December 1953 op 1 Januari 1956 zou worden toegepast, uitgesteld wordt tot 1 Januari 1960.

In het voorgelegde ontwerp kan de bijdrage met 0,5 pct. per vijfjarige periode stijgen om het maximum van 11,5 pct. te bereiken in 1985.

Artikel 26 wordt met 11 stemmen bij 8 onthoudingen aangenomen.

Art. 27.

Artikel 27 vermeldt de wettelijke bepalingen die niet langer van toepassing zijn op de gerechtigden volgens deze wet (§ 1).

De même il abroge (§ 2) la loi du 29 décembre 1953 ainsi que la loi du 28 juin 1954.

Enfin, le § 3 permet de préserver les droits acquis aux bénéficiaires qui pour des raisons quelconques ne peuvent pas prétendre au bénéfice des dispositions de la présente loi.

Au § 1^{er}, alinéa 2, la commission estime qu'il est opportun d'ajouter l'article 16 après les articles 14 et 16.

L'article 27, ainsi amendé, est adopté par 11 voix contre 4 et 4 abstentions.

Art. 28.

La présente loi sortira ses effets à la date du 1^{er} janvier 1955.

L'article 28 sauvegarde la situation des personnes qui ont atteint l'âge de la pension en 1954 et qui bénéficieront du présent projet à la date de prise de cours de leur pension sans toutefois qu'ils puissent prétendre pour le premier semestre 1954 à des avantages supérieurs à ceux que leur assurait la loi du 29 décembre 1953.

L'article 28 est adopté par 12 voix et 7 abstentions.

L'ensemble du projet est approuvé par 11 voix et 8 abstentions.

CONCLUSION.

Arrivée au terme de ses travaux, la Commission permettra à son rapporteur d'émettre quelques considération en guise de conclusion.

Qu'il lui soit permis d'abord de remercier tous les commissaires qui au cours des neuf réunions où le projet fut discuté ont apporté, parfois avec une certaine passion, le fruit de leur expérience sociale.

L'honorable Ministre, bien que lourdement chargé de préoccupations diverses, a bien voulu assister à toutes les séances de la Commission, ce qui a facilité beaucoup la tâche de celle-ci et aussi celle de votre rapporteur. Qu'il en soit publiquement et chaleureusement remercié.

Notre gratitude va également aux Services du Sénat qui n'ont rien négligé dans le but de nous aider au cours de nos travaux.

Ceci étant dit, réjouissons-nous de pouvoir saisir l'occasion que nous offre le gouvernement de planter un nouveau jalon sur la route qui nous conduit vers le régime grâce auquel les travailleurs ainsi que les veuves pourront considérer l'existence avec plus de quiétude.

Tevens heft dit artikel (§ 2) de wetten van 29 December 1953 en 28 Juni 1954 op.

§ 3 ten slotte maakt het mogelijk de verworven rechten te vrijwaren van de gerechtigden die, om welke reden ook, buiten deze wet vallen.

Bij § 1, lid 2, acht de Commissie het gewenst, na de artikelen 14 en 16, ook artikel 61 te vermelden.

Het aldus geamendeerde artikel 27 wordt met 11 tegen 4 stemmen bij 4 onthoudingen aangenomen.

Art. 28.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1955.

Artikel 28 vrijwaart de toestand van de personen die in 1954 de pensioengerechtigde leeftijd bereikt hebben en die, bij het ingaan van hun pensioen, het voordeel van het huidige ontwerp zullen genieten, zonder dat zij nochtans voor het eerste halfjaar 1954 aanspraak kunnen maken op grotere voordelen dan die welke de wet van 29 December 1953 hun verleende.

Artikel 28 wordt met 12 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

Het ontwerp in zijn geheel wordt met 11 stemmen bij 8 onthoudingen aangenomen.

BESLUIT

Aan het einde van haar werkzaamheden, zal de Commissie het de verslaggever niet kwalijk nemen met enige beschouwingen te besluiten.

Het zij hem allereerst veroorloofd alle commissieleden te bedanken, die, tijdens de negen vergaderingen waarop het ontwerp werd besproken, de vruchten van hun sociale ervaring hebben ten beste gegeven, soms zelfs met een zekere hartstocht.

Hoewel hij het buitengewoon druk had, heeft de geachte Minister alle vergaderingen van de Commissie bijgewoond, wat haar taak en ook die van de verslaggever heeft vergemakkelijkt, en waarvoor hij hem hier onze warme dank uitspreken.

Onze erkentelijkheid gaat ook naar de diensten van de Senaat, die niets verwaarloosd hebben om ons bij onze werkzaamheden behulpzaam te zijn.

Het verheugt ons van de gelegenheid, door de Regering geboden, te kunnen gebruik maken om een stap verder te zetten op de weg naar een stelsel, waardoor de arbeiders, evenals hun weduwen, het leven rustiger tegemoet kunnen zien.

Grâce au projet que nous demandons instamment au Sénat de voter sans grand délai, les travailleurs connaîtront un régime plus large que tous ceux qui ont été en application en Belgique jusqu'à présent. Pour l'élaboration du présent rapport, nous nous sommes souvent inspirés de l'exposé des motifs du document n° 48, auquel nous avons fait quelques emprunts.

Le document dont nous faisons état ci-dessus a été rédigé avec tant de minutie, de compétence et de clarté, que nous aurions pu, en dehors des débats de la Commission, nous contenter d'y renvoyer nos honorables collègues.

Il n'est pas douteux que la présentation du projet, rédigé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale a grandement facilité notre tâche.

Nous nous sommes préoccupés surtout de donner à la question du financement de la loi projetée toutes les précisions que l'on peut attendre quand il s'agit d'une question aussi vaste et aussi complexe étant donné qu'elle s'étale sur une période de 45 ans et plus.

Le projet est établi sur des bases financières saines et équitables.

Il simplifie d'une manière sérieuse l'ensemble du système par la mise en pratique de formules moins complexes que celles connues jusqu'à présent.

En remplissant ses engagements le gouvernement trace une large voie vers le progrès social et convie le parlement à s'y engager.

Les travailleurs et les veuves attendent de ce dernier le vote rapide du projet de loi portant la pension de retraite à 75 p. c. du salaire moyen de la carrière d'un ouvrier marié.

Il appartient aux Chambres, à commencer par le Sénat, de leur donner satisfaction.

*
**

Au nom de la minorité, un commissaire déclare que celle-ci s'abstiendra au vote sur le rapport, parce que celui-ci ne constitue pas un compte rendu objectif et complet des discussions qui ont eu lieu au cours de l'examen du projet de loi.

*
**

Le présent rapport a été adopté par 12 voix et 7 abstentions.

Le Président-Rapporteur,
A. MOULIN.

Wij vragen de Senaat dit ontwerp vrij spoedig te willen goedkeuren opdat de arbeiders de ruimste regeling zouden genieten die totnogtoe in België tot stand kwam. Bij het opstellen van dit verslag hebben wij vaak de memorie van toelichting van het Gedrukt Stuk n° 48 geraadpleegd en er zelfs enkele passussen aan ontleend.

Bedoeld document werd inderdaad met zoveel zorg, bekwaamheid en helderheid opgesteld, dat wij, buiten de debatten van de Commissie, onze geachte collega's gerust naar die tekst hadden kunnen verwijzen.

Het lijkt geen twijfel, dat de wijze waarop het door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ingediende ontwerp was opgevat, onze taak grotendeels heeft vergemakkelijkt.

Voor het vraagstuk van de financiering van deze wet hebben wij zo volledig mogelijk willen toelichten, omdat het over een zeer gewichtige en ingewikkelde aangelegenheid gaat, die zich over een periode van 45 jaar en meer uitstrekt.

Het ontwerp berust op gezonde en billijke financiële grondslagen.

De gehele regeling wordt grondig vereenvoudigd door toepassing van minder ingewikkelde formules dan die welke tot dusver in gebruik waren.

Door het naleven van haar verplichtingen baant de Regering de weg voor de maatschappelijke vooruitgang en zij nodigt het Parlement uit haar te volgen.

De arbeiders en de weduwen van arbeiders verwachten de spoedige goedkeuring van het wetsontwerp waarbij het rustpensioen op 75 pct. van het gemiddelde loon van een gehuwde arbeider wordt gebracht.

Het is de taak van de Kamers, en in de eerste plaats van de Senaat, hun voldoening te schenken.

*
**

Een commissielid verklaart namens de minderheid, dat deze zich zal onthouden bij de stemming over het verslag, omdat dit geen zakelijke en volledige weergave is van de besprekingen, die bij het onderzoek van het wetsontwerp hebben plaats gehad.

*
**

Dit verslag is met 12 stemmen bij 7 onthoudingen aangenomen.

De Voorzitter-Verslaggever,
A. MOULIN.

Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION

CHAPITRE PREMIER

GENERALITES

Article Premier.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime :

1° de pensions de retraite au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique, en exécution de tous les contrats de louage de travail, à l'exception de ceux qui permettent aux travailleurs de bénéficier de l'un des régimes de pensions prévus à l'alinéa 2 ;

2° de prestations en cas de décès au profit des veuves des travailleurs dont il est question au 1°.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi les travailleurs qui sont soumis aux lois relatives à la pension des employés, des ouvriers mineurs, des marins navigant sous pavillon belge ou à tous régimes de pensions établis par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges ; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

Art. 2.

§ 1^{er}. — La pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité assimilées aux périodes d'activité que comprend la carrière. Il fixe les rémunérations fictives afférentes à ces périodes ainsi que les rémunérations forfaitaires qui doivent être substituées aux rémunérations réelles dans les cas qu'il détermine.

Est considéré comme une rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, le salaire de base pour le calcul de l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère réduit à la proportion du taux de l'incapacité de travail.

Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération.

§ 2. — La pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées en fonction de la rémunération brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée du travailleur.

Wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Eerste Artikel.

Deze wet bedoelt een regeling te treffen :

1° voor rustpensioenen ten voordele van de werknemers die in België tewerkgesteld zijn geweest ter uitvoering van enige arbeidsovereenkomst, behalve die waardoor de werknemers in aanmerking komen voor een pensioensregeling als bedoeld in lid 2 ;

2° van uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der werknemers waarvan sprake in 1°.

Deze wet is niet toepasselijk op de werknemers, die onder toepassing vallen van de wetten betreffende het pensioen der bedienden, der mijnwerkers, der onder Belgische vlag varende zeelieden, of van een andere pensioensregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen ; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze werknemers.

Art. 2.

§ 1. — Het rustpensioen wordt berekend zowel in functie van de loopbaan van de arbeider als van de bruto-lonen, die hij verdiend heeft en die op zijn individuele rekening zijn gebracht.

De Koning bepaalt welke perioden van inactiviteit gelijkgesteld worden met de perioden van activiteit, die in de loopbaan vervat zijn. Hij bepaalt de fictieve lonen voor deze perioden, evenals de forfaitaire lonen die in de plaats moeten gesteld worden van de werkelijke lonen, in gevallen, door hem te bepalen.

Voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of beroepsziekte wordt als werkelijk loon beschouwd het basisloon dat gediend heeft voor de berekening van de vergoeding, de toelage of de lijfrente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van hun arbeidsongeschiktheid.

Bij de berekening van het rustpensioen wordt het loon voor het jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking genomen.

§ 2. — Het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in functie van het hoogste werkelijke, fictieve of forfaitaire bruto-loon van de arbeider.

Art. 3.

Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération d'un travailleur correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée, pour chacune des années d'occupation, à 37.333 francs, s'il s'agit d'un homme marié, et à 31.166 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire. Ces taux se substituent l'un à l'autre lorsque le bénéficiaire change de catégorie.

Pour le calcul de la pension de survie et de l'indemnité d'adaptation, la rémunération du mari défunt correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée à 46.666 francs.

Art. 4.

Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

Les prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi.

Art. 5.

Chaque paiement de pension est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par les versements obligatoires effectués à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et ce, jusqu'à concurrence de la somme de 1.300 francs pour la rente de vieillesse et de 300 francs pour la rente de veuve.

Jusqu'à concurrence du montant de cette avance, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

Art. 6.

Le Roi détermine :

1° les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ;

Art. 3.

Voor de berekening van het rustpensioen wordt het loon van een arbeider voor de jaren die aan de inwerkingtreding van deze wet voorafgaan, bepaald op 37.333 frank voor elk jaar tewerkstelling, indien het een gehuwd man betreft, en op 31.166 frank voor een andere gerechtigde. Het ene bedrag wordt door het andere vervangen wanneer de gerechtigde van categorie verandert.

Bij de berekening van het overlevingspensioen en van de aanpassingsvergoeding wordt het loon van de overleden echtgenoot voor de jaren, die aan de inwerkingtreding van deze wet voorafgaan, forfaitair op 46.666 frank bepaald.

Art. 4.

De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid met toepassing van een Belgische wetgeving, hetzij moederlandse of koloniale, dan wel van een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, met inbegrip van die voor gebrekkigen en verminkten.

Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenhedswerk » dient te worden verstaan.

De uitkeringen worden slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, in Belgisch-Congo of in het gebied van Ruanda-Urundi verblijven.

Art. 5.

Elke pensioenuitkering wordt geacht het voorschot te omvatten van de achterstallen van elke rente, gevormd door de verplichte stortingen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, en dit ten bedrage van 1.300 frank voor de ouderdomsrente en van 300 frank voor de weduwerente.

Ten bedrage van dit voorschot wordt de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, ten overstaan van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, in de plaats gesteld van de titularis van deze rente.

Art. 6.

De Koning bepaalt :

1° in welke gevallen de tewerkstelling in België, bedoeld bij artikel 1, lid 1, 1°, niet vereist is of waarin vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ;

2° les cas dans lesquels des relations de travail domestique sont présumées ne pas donner lieu à contrat de louage de travail à raison de la parenté ou de l'alliance des parties ;

3° les conditions d'octroi, d'une part, de la pension de retraite de son conjoint ou de son ex-conjoint à l'épouse séparée de fait ou de corps et à la femme divorcée ainsi que l'importance de cette part ;

4° la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère ;

5° les modalités de paiement des prestations.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ainsi qu'à leurs veuves, à l'exception toutefois, des personnes visées à l'article 1^{er}, alinéa 2.

Art. 7.

§ 1^{er}. — Les rémunérations visées à l'article 2 sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué.

En vue de cette réévaluation, le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale détermine, au début de chaque année, pour le calcul des pensions qui prendront cours durant celle-ci, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle durant laquelle la pension prend cours, par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

§ 2. — Les taux des pensions de retraite et des pensions de survie sont majorés de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail atteint 440 points. Une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux sont diminués de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en dessous de 400 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1^{er}, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux

2° in welke gevallen, om reden van bloed- of aanverwantschap der partijen, de tewerkstelling als dienstbode geacht wordt geen aanleiding te geven tot een arbeidsovereenkomst ;

3° onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen van de echtgenoot of de gewezen echtgenoot toegekend wordt aan de feitelijk, van tafel en bed of uit de echt gescheiden vrouw ; hij bepaalt ook de hoegrootheid van dit deel ;

4° in welke mate de uitkeringen ingevolge deze wet kunnen verminderd worden voor de personen van vreemde nationaliteit ;

5° op welke wijze de uitkeringen uitbetaald worden.

De Koning kan, volgens de modaliteiten die hij bepaalt, het genot van de regeling, bij deze wet ingevoerd, uitbreiden tot andere personen dan die beoogd in artikel 1, lid 1, alsook tot hun weduwen, met uitzondering evenwel van de personen, vermeld in artikel 1, lid 2.

Art. 7.

§ 1. — De lonen, bedoeld in artikel 2, worden bij het bepalen van het rust- of overlevingspensioen in aanmerking genomen voor een geherwaardeerd jaarbedrag.

Met het oog op deze herwaardering bepaalt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bij het begin van ieder jaar, voor de berekening van de pensioenen welke in de loop er van ingaan, de coëfficiënten waarmee de lonen over elk jaar dienen vermenigvuldigd te worden.

De coëfficiënt, toepasselijk op de lonen over een bepaald jaar, wordt verkregen door het totaal bedrag der maandelijks indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het jaar dat de aanvang van het pensioen voorafgaat, te delen door de som der maandelijks indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het beschouwde jaar.

§ 2. — De bedragen van de rust- en overlevingspensioenen worden met 5 pct. verhoogd, indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 440 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast voor iedere stijging van het indexcijfer met 5 pct. ten opzichte van het indexcijfer dat tot de vorige verhoging aanleiding moest geven.

Dezelfde bedragen worden met 5 pct. verlaagd indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen beneden 400 punten daalt. Een nieuwe verlaging van 5 pct. wordt toegepast telkens wanneer het indexcijfer 5 pct. lager komt te liggen dan het indexcijfer dat tot de vorige verlaging aanleiding moest geven.

Indien het indexcijfer daalt beneden het cijfer dat een verhoging met toepassing van lid 1 heeft gerechtvaardigd, of stijgt tot boven het cijfer dat een verlaging met toepassing van lid 2 heeft gerechtvaardigd,

de pensions sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent paragraphe.

CHAPITRE II

DE LA PENSION DE RETRAITE

Art. 8.

§ 1^{er}. — La pension de retraite prend cours à 65 ans pour l'homme et à 60 ans pour la femme.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de 5 années qui précède les âges susvisés; dans ce cas, elle est réduite de 5 p. c. par année d'anticipation.

La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément à l'article 2, § 1^{er}, et qui constituent la carrière du travailleur. Le droit à la pension est acquis à raison de 1/45^e pour les hommes et de 1/40^e pour les femmes, chaque année.

Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

a) 60 p. c. au minimum pour tous les travailleurs, mariés ou non ;

b) 75 p. c. pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou d'un avantage en tenant lieu ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 4, alinéa 1^{er}.

§ 2. — Lorsque la carrière comprend un nombre d'années supérieur à 45 pour l'homme et à 40 pour la femme, seules les rémunérations afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses sont prises en considération.

Pour l'application du présent article, ne peuvent être prises en considération :

1^o les années antérieures au 1^{er} janvier 1926 ;

2^o pour le calcul de la pension d'un travailleur marié de l'un ou de l'autre sexe, dont le conjoint bénéficie déjà d'une pension de retraite sur la base de la présente loi, les années antérieures à l'entrée en vigueur de cette loi.

dan worden de pensioenbedragen teruggebracht tot het bedrag dat aanvankelijk overeenstemmende met die cijfers.

De verhogingen of verlagingen, bedoeld in de vorige leden, worden toegepast op de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Op welke datum het pensioen ook ingaat, het wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddelde indexcijfer van het voorgaande jaar.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van deze paragraaf.

HOOFDSTUK II

HET RUSTPENSIOEN

Art. 8.

§ 1. — Het rustpensioen gaat in op de 65-jarige leeftijd voor de man en op de 60-jarige leeftijd voor de vrouw.

Naar keuze en op verzoek van de betrokkene, kan het evenwel ingaan binnen de vijf jaren vóór bedoelde leeftijden; in dit geval wordt het met 5 pct. per jaar vervroeging verlaagd.

Het pensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren gedurende welke een werkelijk, fictief of forfaitair loon wordt toegekend met toepassing van artikel 2, § 1, en die de loopbaan van de arbeider uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar voor 1/45^e voor de mannen en 1/40^e voor de vrouwen verkregen.

Het op ieder jaar betrekking hebbende loon wordt in aanmerking genomen ten bedrage van :

a) 65 pct. ten minste voor al de arbeiders, gehuwd of ongehuwd ;

b) 75 pct. voor de arbeiders wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en die geen rustpensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 4, lid 1, geniet.

§ 2. — Indien de loopbaan meer dan 45 jaren voor de man en meer dan 40 jaren voor de vrouw omvat, worden enkel in aanmerking genomen de lonen die betrekking hebben op de 45 of de 40 gunstigste jaren.

Voor de toepassing van dit artikel mogen niet in aanmerking worden genomen :

1^o de jaren vóór 1 Januari 1926 ;

2^o voor de berekening van het pensioen van een gehuwde arbeider of arbeidster, wiens of wier echtgenoot reeds een rustpensioen geniet op grond van deze wet, de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 9.

§ 1^{er}. — Le travailleur qui justifie de la manière prévue à l'article 12, 2^o, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêtés d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date de sa demande de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis 15 années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir 15 années consécutives.

Pour les travailleurs qui atteignent l'âge de la pension ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1955 à 1959, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à 15, 12 au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine, éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 2. — Le travailleur qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée par l'article 8 et qui ne répond pas aux conditions fixées par le § 1^{er} du présent article, est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de 45 ou 40 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, si pour toute période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et comprenant au plus les 45 ou 40 années consécutives précédant immédiatement son 65^e ou son 60^e anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé, successivement ou alternativement :

- soit une occupation visée à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêtés d'exécution ;
- soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujetti à l'un des régimes de pension visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, ou au régime de pension des employés coloniaux ;
- soit à une occupation comme travailleur indépendant.

Art. 10.

§ 1^{er}. — Le montant de la pension de retraite est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital, des allocations et des indemnités accordées au bénéficiaire en vertu des législations relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles belge,

Art. 9.

§ 1. — De arbeider, die op de bij artikel 12, 2^o, bedoelde wijze aantoon gewoonlyk en hoofdzakelyk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1. lid 1, of de uitvoeringsbesluiten er van, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot de datum van zijn pensioensaanvraag, wordt geacht een loopbaan van 45 of 40 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste 15 jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste 15 achtereenvolgende jaren te komen.

Ten behoeve van de arbeiders, die vóór de inwerkingtreding van deze wet of in de jaren 1955 tot 1959 de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of een vervroegd pensioen verkrijgen, bepaalt de Koning voor hoeveel jaren — minder dan 15 doch niet minder dan 12 — zij moeten kunnen aantonen te werk gesteld te zijn geweest in het kader van lid 1 van deze paragraaf, om geacht te worden een volledige loopbaan te hebben vervuld. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten vallen.

§ 2. — De arbeider die aantoon dat hij overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, gewoonlyk en hoofdzakelyk tewerkgesteld was gedurende een kortere periode dan vereist is bij artikel 8, en die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 1 van dit artikel, wordt niettemin geacht een volledige loopbaan van 45 of 40 jaar, al naar het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht, indien hij voor elke periode die ten vroegste begint op 1 Januari 1926 en hoogstens de 45 of 40 opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellyk voorafgaan aan zijn 65^e of 60^e verjaardag, of aan de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald, bewijst achtereenvolgens of afwisselend :

- hetzij tewerkgesteld geweest te zijn als bepaald in artikel 1, lid 1, of de uitvoeringsbesluiten ervan ;
- hetzij een betrekking te hebben gehad krachtens welke hij onder één der pensioensregelingen, bedoeld in artikel 1, lid 2, of onder de pensioensregeling van de koloniale bedienden viel ;
- hetzij als zelfstandige te hebben gewerkt.

Art. 10.

§ 1. — Van het rustpensioen wordt, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning, afgetrokken het rentebedrag gevormd vóór elke kapitaalsuitkering van de toelagen en van de vergoedingen, toegekend aan de gerechtigde met toepassing van de Belgische wetgeving, hetzij moederlandse of koloniale, dan wel van een buitenlandse wetgeving

métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, ou du droit commun dans la mesure où l'indemnité a pour but de réparer le dommage résultant de la diminution de la capacité de travail

§ 2. — Le montant de la pension de retraite accordée à un travailleur qui bénéficie des dispositions de l'article 9, § 2, est fixé en prenant en considération le nombre d'années, 45 ou 40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, diminué du nombre de celles à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment de l'un des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 2 ou du régime de pension des employés coloniaux.

Art. 11.

Si le travailleur visé à l'article 9, § 2, alinéa 1^{er}, n'a pas droit à la pension de retraite ou à tout autre avantage tenant lieu de pension ou formant la pension de retraite prévue par l'un des régimes visés par cette disposition et auquel il a été soumis, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenue de verser à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, une somme égale au montant total des cotisations personnelles et patronales prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs en ce qui concerne les pensions de vieillesse et par les lois antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, comme si le travailleur avait été soumis à cette loi et non aux régimes des pensions ci-dessus.

Dans ce cas, l'administration ou l'institution est déchargée de toute obligation future, à l'égard du travailleur et de ses ayants droit.

Art. 12.

Le Roi détermine :

1^o ce qu'il faut entendre par « occupations habituelles » et « occupation en ordre principal » ;

2^o la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à la pension de retraite ;

3^o les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des travailleurs se trouvant dans les cas visés à l'article 6, alinéa 1^{er}, 1^o, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe ;

betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, of van het gemeen recht voor zover de vergoeding het herstel van schade voortvloeiende uit de vermindering van arbeidsgeschiktheid tot doel heeft.

§ 2. — Het rustpensioen, toegekend aan een arbeider, die onder artikel 9, § 2, valt, wordt berekend met inachtneming van het aantal jaren, 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft, verminderd met het aantal jaren waarvoor hij een pensioen of enig ander als pensioen geldend voordeel kan genieten krachtens een regeling inzake rust- of overlevingspensioenen, die uitkeringen toekent in verhouding tot werkelijke of veronderstelde jaren van gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van een der regelingen, beoogd bij artikel 1, lid 2, of van de pensioensregeling der koloniale bedienden.

Art. 11.

Indien de in artikel 9, § 2, lid 1, bedoelde arbeider geen recht heeft op het rustpensioen of op enig ander voordeel dat als pensioen geldt of dat het rustpensioen ingevolge een der in die bepaling bedoelde pensioensregelingen uitmaakt, en waaraan hij onderworpen is geweest, moet het bestuur of de instelling, belast met het beheer van die pensioensregeling, aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen een som betalen gelijk aan het totaal bedrag van de persoonlijke en werkgeversbijdragen als bepaald in de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijk zekerheid der arbeiders inzake ouderdomspensioenen, en in de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, als ware de werknemer aan die wet onderworpen geweest, en niet aan de bovenstaande pensioensregelingen.

In dat geval is het bestuur of de instelling ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens de arbeider en zijn rechthebbenden.

Art. 12.

De Koning bepaalt :

1^o wat verstaan wordt onder « gewone bezigheden » en « hoofdbezigheid » ;

2^o op welke manier het bewijs wordt geleverd van een op rustpensioen rechtgevend bezigheid ;

3^o onder welke voorwaarden rekening moet gehouden worden :

a) voor het ingaan van het recht op het rustpensioen der arbeiders die verkeren in gevallen als bedoeld bij artikel 6, lid 1, 1^o, met de jaren tijdens welke zij in een aangrenzend land onderworpen waren aan een verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom ;

b) des pensions accordées par ce régime ;

4° les personnes pour lesquelles il peut être tenu compte, pour la fixation de la pension, d'une rémunération forfaitaire plus favorable que la rémunération réelle et le montant de cette rémunération forfaitaire ou les règles en application desquelles il peut être établi ;

5° les conditions dans lesquelles les commissions paritaires déterminent :

- a) les métiers particulièrement insalubres ;
- b) le cas échéant, les règles spéciales suivant lesquelles, pour ces métiers sont déterminés l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération ;
- c) la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application des règles susdites.

CHAPITRE III

DES PRESTATIONS EN CAS DE DECES DU TRAVAILLEUR

SECTION PREMIERE

De la pension de survie.

Art. 13.

§ 1^{er}. — La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé.

Elle prend, toutefois, cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 p. c. ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales. Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

§ 2. — La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse du travailleur décédé, depuis un an au moins au moment du décès et si ce travailleur a exercé habituellement et en ordre principal une occupation visée à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêts d'exécution et compte tenu des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès ou si durant cette période il jouissait d'une pension de retraite accordée sur base de la présente loi.

Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite, dans le cas où ladite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

b) met de volgens die regeling toegekende pensioenen ;

4° de personen voor wie, bij de vaststelling van het pensioen, rekening mag worden gehouden met een forfaitair loon dat gunstiger is dan het werkelijk loon, en het bedrag van dat forfaitair loon of de regelen op nemen lonen bepaald worden ;

5° de voorwaarden waaronder de paritaire comité's kunnen bepalen :

- a) de bijzonder ongezonde beroepen ;
- b) in voorkomend geval, de bijzondere regelen volgens welke, voor die beroepen, de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen lonen bepaald worden ;
- c) de wijze, waarop de uit de toepassing van voormelde regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

HOOFDSTUK III

UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN VAN DE ARBEIDER

AFDELING I

Het overlevingspensioen.

Art. 13.

§ 1. — Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is.

Het gaat evenwel ten vroegste in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de weduwe 45 jaar wordt, tenzij zij het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 pct. of dat zij een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen. De Koning bepaalt de wijze waarop bewezen wordt dat deze voorwaarden vervuld zijn.

§ 2. — Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan een weduwe die, bij het overlijden van haar echtgenoot, minste één jaar met hem gehuwd was en zo deze, gedurende de twaalf maanden vóór zijn overlijden, hetzij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was overeenkomstig artikel 1, lid 1, of de uitvoeringsbesluiten er van, rekening gehouden met de perioden van inactiviteit die met werkelijke arbeidsperioden gelijkgesteld worden, hetzij een rustpensioen genoot op grond van deze wet.

De Koning kan de toekenning van het volle bedrag van het overlevingspensioen ondergeschikt maken aan voorwaarden betreffende de duur der loopbaan van de overleden echtgenoot en regelen vaststellen om het pensioen te verlagen ingeval gezegde loopbaan niet aan de gestelde voorwaarden voldoet.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

§ 3. — Le montant annuel de la pension de survie est égal à 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus élevée, déterminée de la manière prévue à l'article 2, § 2.

§ 4. — Le paiement de la pension de survie est suspendu :

1^o lorsque la veuve se remarie ;

2^o lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

Art. 14.

Le montant de la pension de survie est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi dans les cas prévus à l'article 10, § 1^{er}.

La pension de survie ne peut être cumulée avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie, accordée en vertu d'un régime de retraite ou de survie et, notamment, de l'un des régimes de pension visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère.

Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenu sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de veuves auxquelles elle aurait droit.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment, à l'un des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés.

De Koning stelt de voorwaarden vast, waaronder een gedeelte van het overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwe, welke niet aantoonst dat haar echtgenoot tijdens de laatste twaalf maanden vóór zijn overlijden tewerkgesteld is geweest volgens het bepaalde in artikel 1, lid 1.

§ 3. — Het jaarbedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 30 pct. van het hoogste jaarloon, bepaald op de bij artikel 2, § 2, omschreven wijze.

§ 4. — De uitbetaling van het overlevingspensioen wordt geschorst :

1^o wanneer de weduwe hertrouwt ;

2^o wanneer zij, minder dan 45 jaar oud zijnde, niet meer voldoet aan de voorwaarde ingevolge welke het overlevingspensioen vervroegd werd toegekend.

Art. 14.

Het bedrag van het overlevingspensioen wordt verminderd, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen door de Koning bepaald, in de gevallen bedoeld in artikel 10, § 1.

Het overlevingspensioen mag niet worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling inzake rust- of overlevingspensioen en inzonderheid krachtens een der in artikel 1, lid 1, bedoelde regelingen, een pensioensregeling der koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving.

Het kan niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met arbeiders die onder deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der weduwepensioenen verkrijgen, waarop zij recht zou hebben.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een arbeider die onder deze wet zou gevallen zijn, met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling voor welke rust- of overlevingspensioen, en, inzonderheid aan een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen of aan de pensioensregeling der koloniale bedienden, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwepensioen of van elk ander als weduwepensioen geldend voordeel dat haar zou toegekend zijn krachtens een der bovenbedoelde pensioensregelingen.

SECTION II

De l'indemnité d'adaptation.

Art. 15.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adaptation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de la pension de survie.

La veuve qui se remarie alors qu'elle bénéficie de la pension de survie, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

CHAPITRE IV

FINANCEMENT — ADMINISTRATION
SANCTIONS — CONTENTIEUX

Art. 16.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1° la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie et qui est fixée, pour 1955, à 1.240 millions ; ce montant est augmenté de 40 millions chaque année, jusqu'à ce qu'il ait atteint deux milliards ; ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 7, § 2 et à ses arrêtés d'exécution ;

2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, alinéa 1^{er}, 2°, et alinéa 3, 2°, ainsi qu'à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifiés par la présente loi ;

3° les cotisations dues par les travailleurs non assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, mais auxquels le Roi étend le bénéfice de la présente loi ; ces cotisations sont payées dans les conditions que le Roi détermine ; les articles 12, 12bis et 12ter du susdit arrêté-loi sont applicables à ceux qui emploient ces travailleurs et à l'institution chargée de percevoir les cotisations ;

4° le montant des rentes visées à l'article 5 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite ;

5° l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, prévue à l'article 25 de la présente loi.

Le montant de la cotisation due par les travailleurs visés à l'alinéa 1^{er}, 3°, du présent article, ainsi que celle due par les employeurs, sont fixés l'un et l'autre à

AFDELING II

De aanpassingsvergoeding.

Art. 15.

De weduwe die, bij het overlijden van haar man, geen aanspraak heeft op het overlevingspensioen, ontvangt, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een aanpassingsvergoeding. Deze wordt slechts éénmaal toegekend en is gelijk aan één jaarbedrag van het overlevingspensioen.

De weduwe die hertrouwt terwijl zij het overlevingspensioen geniet, ontvangt, onder dezelfde voorwaarden, een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

HOOFDSTUK IV.

FINANCIERING — ADMINISTRATIE
SANTIES — GESCHILLEN

Art. 16.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1° de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen afdraagt en die, voor 1955, 1.240 miljoen bedraagt ; dit bedrag wordt jaarlijks met 40 miljoen verhoogd, tot het 2 milliard bereikt ; deze bedragen schommelen volgens de regelen, bepaald in artikel 7, § 2, en de uitvoeringsbesluiten ervan ;

2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, lid 1, 2°, en lid 3, 2°, alsmede in artikel 4, lid 1, A, 1°, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij deze wet ;

3° de bijdragen, verschuldigd door de werknemers, die niet vallen onder de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, maar tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt ; deze bijdragen worden betaald volgens de voorwaarden door de Koning bepaald : de artikelen 12, 12bis en 12ter van de vermelde besluitwet zijn toepasselijk op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instelling belast met het innen van de bijdragen ;

4° het bedrag van de bij artikel 5 bedoelde renten ; deze worden, in de plaats van bij de gerechtigden, bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas geïnd ;

5° de van Rijkswegen aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen betaalde toelage bedoeld in artikel 25 van deze wet.

De bijdrage, verschuldigd door de in lid 1, 3°, van dit artikel bedoelde werknemers, en die van de werkgevers zijn elk op 4,25 pct. van het loon van de werk-

4,25 p. c. de la rémunération du travailleur. Ce taux peut être modifié par le Roi dans les mêmes conditions que celui des cotisations visées à l'alinéa 1^{er}, 2^o.

Art. 17.

§ 1^{er}. — Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et les fonctionnaires qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages prévus par la présente loi, ainsi que sur le maintien ou le retrait de ceux-ci, sous réserve des recours des intéressés devant la juridiction compétente; ils surveillent l'application de la loi.

Après avis de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie le Roi détermine le service ou l'organisme public chargé de la gestion des fonds destinés au financement des prestations. Il détermine dans les mêmes conditions la manière dont les fonds sont gérés et les modalités de paiement.

Il est fait annuellement rapport aux Chambres législatives.

§ 2. — La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, instituée par l'article 61 des lois coordonnées, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, exerce, outre les attributions définies au dit article, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives, notamment, au paiement des prestations, à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la présente loi.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir; le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les plus représentatives des travailleurs et des employeurs participent à la gestion de ladite Caisse.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

Art. 18.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie à charge de l'Etat sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

nemer vastgesteld. Dit percentage kan worden gewijzigd door de Koning volgens dezelfde modaliteiten als voor de bijdragen, bedoeld in lid 1, 2^o.

Art. 17.

§ 1. — De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de ambtenaren die hij afvaardigt, beslissen, op de wijze door de Koning bepaald, over de aanvragen om het genot van de voordelen vermeld in deze wet, alsook over de handhaving of de intrekking er van, onder voorbehoud van beroep van de belanghebbenden bij het bevoegde rechtscollege; zij oefenen toezicht uit op de toepassing van de wet.

Na advies van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen wijst de Koning de dienst of de openbare instelling aan, die belast is met het beheer der gelden, bestemd voor de financiering van de uitkeringen. Hij bepaalt insgelijks de manier waarop deze gelden beheerd worden en de uitbetalingsmodaliteiten.

Jaarlijks wordt verslag gedaan aan de Wetgevende Kamers.

§ 2. — De Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, ingesteld bij artikel 61 van de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, volbrengt, benevens de opdrachten, omschreven in dat artikel, al de opdrachten, welke haar door de Koning worden toevertrouwd ter uitvoering van deze wet, en betreffende, inzonderheid, de betaling van de uitkeringen, het onderzoek van de aanvragen en het toezicht op de toepassing van deze wet.

De regelen voor de inrichting en de werking van de Rijkskas worden vastgesteld door de Koning, evenals die betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden; de Koning bepaalt de wijze waarop de administratie- en werkingskosten van de Rijkskas worden gedragen. Hij bepaalt de wijze waarop de meest representatieve werknemers- en werkgeversverenigingen aan het beheer van de Rijkskas deelnemen.

Voor de vervulling van de aan de Rijkskas opgedragen taken van toezicht en onderzoek hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen van welke aard ook, behalve de woonruimte. De Koning bepaalt welke inlichtingen de werkgevers, instellingen en betrokken besturen hun dienen te geven en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

Art. 18.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, betreffende de aangiften inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste komen van het Rijk, zijn van toepassing op de aangiften in verband met de uitkeringen, bedoeld bij deze wet.

Art. 19.

Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, douze en cas de récidive :

1° tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus ;

2° quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Les sanctions prévues par l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise. Elles ne peuvent plus être appliquées lorsqu'il s'est écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

Art. 20.

Les contestations qui ont pour objet les droits résultant de la présente loi sont tranchées en premier ressort et en appel par les juridictions que le Roi détermine et, le cas échéant, institue et organise.

Celles-ci, à la requête du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ou du fonctionnaire que le Roi détermine, appliquent les sanctions prévues à l'article 19.

CHAPITRE V.**DISPOSITIONS FINALES****Art. 21.**

Le Roi détermine :

1° les personnes à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention des dits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite ;

2° la quotité de la pension que les Commissions d'assistance publique et le Fonds commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Art. 19.

Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, en twaalf maanden bij herhaling :

1° ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenhedswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven, en dit van het ogenblik af dat de voordelen hem toegekend of opnieuw toegekend worden ;

2° ieder die opzettelijk gebruik maakt van valse of onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

De sancties, gesteld in lid 1, mogen niet meer uitgesproken worden na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de overtreding is gepleegd. Zij mogen niet meer worden toegepast na verloop van twee jaar, te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

Art. 20.

De geschillen omtrent de rechten, welke voortspuiten uit deze wet, worden in eerste aanleg en in hoger beroep beslecht door de rechtscolleges, die de Koning aanwijst en die hij in voorkomend geval instelt en organiseert.

Deze rechtscolleges passen de bij artikel 19 gestelde sancties toe op verzoek van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg of van de ambtenaar, door de Koning aangewezen.

HOOFDSTUK V.**SLOTBEPALINGEN****Art. 21.**

De Koning bepaalt :

1° de personen aan wie ingeval van overlijden van een gerechtigde op een uitkering, bepaald bij deze wet, de vervallen en niet betaalde achterstallen van deze uitkering worden uitbetaald, de orde waarin deze personen er het genot van zullen hebben, alsook de formaliteiten om vermelde achterstallen te verkrijgen evenals de termijn binnen welke de aanvraag moet worden ingediend ;

2° het gedeelte van het pensioen dat de Commissies van openbare onderstand en het Gemeen Fonds kunnen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

Hij treft bovendien alle nadere maatregelen om te voorzien in de uitvoering van deze wet.

Art. 22.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

Art. 23.

Le Roi est chargé de codifier, sous le titre de « Code de la pension des travailleurs » les dispositions légales concernant le régime des pensions ou des assurances en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins, en vigueur au moment de la codification.

A cette fin, le Roi peut, sans porter atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions, en modifier la rédaction en vue d'assurer une terminologie uniforme et constater par une disposition expresse l'abrogation de celles de ces dispositions qui seraient devenues sans objet.

Le Gouvernement saisira les Chambres d'un projet de loi ayant pour objet la confirmation de cet arrêté, au cours de la session pendant laquelle il aura été pris ou, au plus tard, au cours de la session suivante.

Le code entrera en vigueur à la date fixée par le Roi.

Art. 24.

En vue de mettre en concordance l'une avec l'autre les dispositions organisant un régime de pensions de vieillesse ou de prestations en cas de décès sur base des règles fixées par la présente loi, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, détermine ceux de ces régimes qui, par rapport aux autres, se conforment soit aux normes définies aux articles 9, § 2, et 10, § 2, soit à celles définies à l'article 11.

Il établit de même les règles en vertu desquelles est déterminé celui des régimes qui se conforme aux normes définies à l'article 11 dans le cas où plusieurs d'entre eux sont en cause par le jeu des normes définies aux articles 9, § 2, et 10, § 2.

Le Roi détermine, pour le surplus, toutes autres mesures que cette mise en concordance rendrait nécessaires et fixe les modalités d'application du présent article.

Art. 25.

Il est payé par l'Etat à la Caisse nationale des pensions, de retraite et de survie pour compenser les charges résultant pour le régime établi par la présente loi de la prise en considération de périodes d'occupation antérieures à 1926 par application de l'article 9, § 2, une allocation correspondant aux dites charges, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1970.

Art. 22.

Deze wet doet geen afbreuk aan de in België geldende bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake maatschappelijke zekerheid.

Art. 23.

De Koning codificeert, onder het opschrift « Wetboek van het werknemerspensioen » de wettelijke bepalingen betreffende de pensioensregeling of de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeelieden, welke ten tijde van de codificatie van kracht zijn.

Met het oog daarop kan de Koning, zonder aan de in deze bepalingen neergelegde beginselen afbreuk te doen, de redactie er van wijzigen, om tot een eenvoudige terminologie te komen, en kan in een uitdrukkelijke bepaling vaststellen dat de zonder voorwerp geworden bepalingen zijn opgeheven.

De Regering zal bij de Kamers een ontwerp van wet met het oog op de bekrachtiging van dat besluit aanhangig maken in de loop van de zitting tijdens welke het genomen wordt of ten laatste gedurende de eerstvolgende zitting.

Het wetboek treedt op de door de Koning vastgestelde datum in werking.

Art. 24.

Ten einde de bepalingen tot invoering van een ouderdomspensioensregeling of van uitkeringen in geval van overlijden onderling in overeenstemming te brengen op basis van de regelen gesteld in deze wet, bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, welke van deze regelingen voldoen hetzij aan de normen van de artikelen 9, § 2, en 10, § 2, hetzij aan die van artikel 11.

Hij stelt eveneens regelen vast, krachtens welke de regeling wordt aangewezen die voldoet aan de normen van artikel 11, zo er verschillende daarvan in aanmerking komen op grond van de normen, bepaald in de artikelen 9, § 2, en 10, § 2.

De Koning treft voor het overige alle maatregelen om deze overeenstemming te bereiken en bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

Art. 25.

Ten einde de lasten te compenseren, die voor de in deze wet getroffen regeling ontstaan uit het in aanmerking nemen, met toepassing van artikel 9, § 2, van periodes van tewerkstelling vóór 1926, verleent het Rijk aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen een toelage, ten bedrage van die lasten, die op actuariële grondslagen berekend worden na afloop van de periode, die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze wet en eindigt op 31 December 1970.

Cette allocation sera payée sous forme d'annuité constante et pour la première fois au cours de l'année civile 1971.

Le Roi fixe la manière dont cette annuité est calculée.

Art. 26.

§ 1^{er}. — L'article 3, alinéa 1^{er}, 2^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération s'il s'agit d'un ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,25 p. c. de la rémunération de l'ouvrier. »

§ 2. — L'article 3, alinéa 3, 2^o, du même arrêté-loi modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4,25 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, 2^o, du présent article. »

§ 3. — L'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o, du même arrêté-loi, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o 8,5 p. c. du montant des salaires à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie ; ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,5 p. c. du montant des salaires. »

Art. 27.

§ 1. — Ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi :

1^o les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954, à l'exception des articles 11 à 14,

Deze toelage zal in de vorm van een vaste annuïteit worden uitbetaald, zulks voor de eerste maal tijdens het kalenderjaar 1971.

De Koning stelt de wijze vast waarop deze annuïteit wordt berekend.

Art. 26.

§ 1. — Artikel 3, lid 1, 2^o, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 2^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn loon, wanneer het een arbeider betreft.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Het percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, met ingang van 1 Januari 1955 en wel voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,25 pct. van het loon van de arbeider mag medebrengen. »

§ 2. — Artikel 3, lid 3, 2^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 2^o 4,25 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Het percentage kan overeenkomstig het bepaalde in lid 1, 2^o, van dit artikel worden gewijzigd. »

§ 3. — Artikel 4, lid 1, A, 1^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 1^o 8,5 pct. van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen; dit percentage kan gewijzigd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, te beginnen van 1 Januari 1955 en zulks voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,5 pct. van het bedrag der lonen mag meebrengen. »

Art. 27.

§ 1. — Zijn niet meer van toepassing voor de gerechtigden ingevolge deze wet :

1^o de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, het koninklijk besluit van 13 October 1953 en bij de wet

16 et 61, ainsi que des articles 78 et 79, lesquels sont applicables pour les prestations accordées en application de la présente loi ;

2° l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs ;

3° l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifiant et coordonnant les arrêtés du Régent des 16 septembre 1946 et 21 mai 1947, relatifs au complément de pension de vieillesse et de survie, modifié par les arrêtés royaux des 27 novembre 1951, 17 janvier 1953 et 30 juin 1954.

§ 2. — Sont abrogés :

1° la loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, modifiée par les lois des 11 mars et 28 juin 1954 ;

2° la loi du 28 juin 1954, portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application.

§ 3. — Les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la présente loi, conservent les droits et avantages qu'elles ont acquis par application des dispositions légales et réglementaires visées au présent article.

Art. 28.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1955.

Toutefois, les dispositions de la présente loi sortiront leurs effets à la date de prise de cours de la pension, et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1954, pour toutes les personnes auxquelles elle accorde des avantages supérieurs à ceux qui leur étaient accordés par la législation antérieure, sous déduction des avantages qui leur ont été octroyés, soit en vertu d'un autre régime de pension, soit en vertu des dispositions légales ou réglementaires relatives aux prestations d'autres secteurs de la sécurité sociale en raison de l'absence d'effets de la loi du 29 décembre 1953.

Les personnes visées au présent article ne peuvent, cependant, prétendre pour le premier semestre de l'année 1954 à des avantages supérieurs à ceux qui leur eussent été accordés en application de la susdite loi du 29 décembre 1953.

van 11 Maart 1954, met uitzondering van de artikelen 11 tot 14, 16 en 61, alsook de artikelen 78 en 79, welke van toepassing zijn voor de uitkeringen op grond van deze wet ;

2° artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders ;

3° het besluit van de Regent van 10 Mei 1948 tot wijziging en ordening van de besluiten van de Regent van 16 September 1946 en 21 Mei 1947, betreffende het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 November 1951, 17 Januari 1953 en 30 Juni 1954.

§ 2. — Worden opgeheven :

1° de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen, gewijzigd bij de wetten van 11 Maart en 28 Juni 1954 ;

2° de wet van 28 Juni 1954 waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving om er de toepassing van te bespoedigen, wordt gewijzigd.

§ 3. — De personen die zich niet onder deze wet vallen, behouden de rechten en voordelen die zij verworven hebben met toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen, bedoeld bij dit artikel.

Art. 28.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1955.

Evenwel hebben de bepalingen van deze wet uitwerking vanaf de datum waarop het pensioen ingaat en, ten vroegste, op 1 Januari 1954, voor al degenen aan wie zij grotere voordelen verleent dan hun werden toegekend volgens de vroegere wetgeving, na aftrek van de voordelen die zij genieten hetzij krachtens een andere pensioensregeling, hetzij krachtens wettelijke of reglementaire bepalingen inzake uitkeringen door andere sectoren van de maatschappelijke zekerheid, omdat de wet van 29 December 1953 geen uitwerking heeft gehad.

De in dit artikel bedoelde personen hebben voor het eerste halfjaar 1954 evenwel geen aanspraak op grotere voordelen dan die welke hun zouden zijn toegekend ter toepassing van voormelde wet van 29 December 1953.

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1954-1955

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale chargée d'examiner le projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION

ERRATA

Art. 8.

§ 1^{er}, a), lire, texte néerlandais : « 60 p. c. » au lieu de « 65 p. c. ».

Art. 12.

4^e, 4^e ligne, texte néerlandais, lire « op grond waarvan het bepaald kan worden » au lieu de « op nemen lonen bepaald worden ».

Art. 13.

§ 2, texte néerlandais, lire : « ten minste » au lieu de « minste ».

Art. 14.

1) 2^e alinéa, 6^e ligne, texte néerlandais, lire : « lid 2 » au lieu de « lid 1 ».

2) 4^e alinéa, texte néerlandais, lire : « verkrijgen » au lieu de « vrkrijgen ».

Art. 27.

§ 3, 1^{re} ligne, texte néerlandais, supprimer le mot « zich ».

ZITTING 1954-1955

Verslag van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE

ERRATA

Art. 8.

§ 1, a), te lezen : « 60 pct. » in plaats van « 65 pct. ».

Art. 12.

4^e, 4^e regel, te lezen : « op grond waarvan het bepaald kan worden », in plaats van « op nemen lonen bepaald worden ».

Art. 13.

§ 2, te lezen : « ten minste » in plaats van « minste ».

Art. 14.

1) 2^e lid, 6^e regel, te lezen : « lid 2 » in plaats van « lid 1 ».

2) 4^e lid, te lezen : « verkrijgen » in plaats van « vrkrijgen ».

Art. 27.

§ 3, 1^e regel, het woord « zich » te schrappen.